

ترتیب وار



مدیر اعلیٰ
ڈاکٹر اصغر حسن ساموں

جموں و کشمیر محکمہ اعلیٰ تعلیم کا ایشر تحقیقی مجلہ



Department of Higher Education
Govt. of Jammu & Kashmir



آگہی

جموں و کشمیر محکمہ اعلیٰ تعلیم کا شہر تحقیقی مجلہ
جلد: ۱، شمارہ: ۱ (جنوری تا مارچ ۲۰۱۸ء)

مدیر اعلیٰ

ڈاکٹر اصغر حسن ساموں

پرنسپل سیکرٹری محکمہ اعلیٰ تعلیم حکومت جموں و کشمیر

سرپرست اعلیٰ

سید محمد الطاف بخاری

عزت مآب وزیر تعلیم جموں و کشمیر

مجلس ادارت

☆ پروفیسر میر معشوق

☆ پروفیسر علی ایاس

☆ پروفیسر نثار ندیم

☆ پروفیسر ارشاد سہتھی

سرپرست

پریا سہتھی

آنریریبل وزیر مملکت برائے تعلیم جموں و کشمیر

ادارتی مجلس مشاورت

پروفیسر مرغوب بانہالی

پروفیسر شفیع شوق

پروفیسر مجروح رشید

پروفیسر شاد رمضان

ای میل:

editorkashmiriaagahijk@gmail.com

جملہ حقوق چھ بکتی محکمہ اعلیٰ تعلیم، جموں و کشمیر محفوظ

ناو	:	آگہی (تڑے ریتہ وار)
اشاعت	:	جلد: ۱، شمارہ: ۱ (جنوری تا مارچ ۲۰۱۸ء)
کمپوزنگ	:	نٹارنڈ پیم
طباعت و گرافکس	:	گورنمنٹ پریس
ناشر	:	محکمہ اعلیٰ تعلیم، جموں و کشمیر

مقالہ سوزنگ ای میل پتہ:

editorkashmiriaagahijk@gmail.com

نوٹ: آگہی ہینڈس میتھ شمارس منز لکھارہن ہینڈ ذریعہ ظاہر کرنہ آمتنہن خیالن یا رائسں ستی چھنہ
ادارک متفق آسن خوروری۔

فہرست

نمبر شمار	مقالہ	لکھاری	صفحہ نمبر
۱	گوڈ گتھ	ڈاکٹر اصغر حسن ساموں	05
۲	اداریہ	ایڈیٹوریل بورڈ	06
۳	کاشر: قدیم ہند یورپی خاندانچ اکھ زبان	پروفیسر ڈاکٹر شفیع شوق	08
۴	عالمیس نی تو غزل نذرانہ میون	پروفیسر ڈاکٹر شاد رمضان	17
۵	گوڈ کالج کاشر سری شاعرے منزرؤ مانی خدو خال	پروفیسر محمد شفیع سمبلی	25
۶	رسا جاودانی سبزو شاعرے منزر مکالج صداقت	پروفیسر فاروق فیاض	33
۷	کاشر زبان علمی زبان بناونکو گوڈ نکو معمار-میر عبداللہ بیہقی	ناجی منور	37
۸	پیکر تراشی: کیٹون موختر جدید کاشر بن نظمیں ہند حوالہ	پروفیسر مہرین اندرابی	41
۹	کاشر املا تہ حرف ع: اکھ تحقیقی مطالعہ	پروفیسر ارشاد ستمسی	55

68	کاشر صوفی شاعری منہ خود الیس، انسانس تہ کایناتس عنایت کشمیری متعلق مختلف نظریہ	۱۰
75	ڈاکٹر نظر علی نظر	۱۱
84	کاشر زبانی ہندی و آرٹ تہ مختلف دورن منہ پیہندی پروفیسر شاعر ندیم الگ الگ و وہار	۱۲
90	علامت تہ امیک ورتا و انتیاز احمد ڈار	۱۳



گوڈ کتھ

محکمہ اعلیٰ تعلیم کہ طرفہ کاشتر زبانی ہند ”آگہی“ ناوکہ رسالک گوڈ نیک شمار پیش کران چھ نے دلی مسرت۔ محکمہ طرفہ مختلف رسالہ شایع کرنک بنیادی مقصد چھ علمہ ادبس پوچھ دیں تہ کالج منتر کام کرن والین و استادن منتر تحقیقی، تنقیدی تہ تخلیقی مزاز پھانپھلاؤن۔ یٹھ تم کالج منتر پنڈی کام بخوبی انجام دتھ ہیکن۔ تہ امیک فاض طالبہ علمن واتناون۔

کاشتر زبانی چھ پنڈ اکھ ڈکھل پوت کال۔ لہہ دید تہ شیخ العالم چھ از تہ لوکن منتر تنھئی مقبول تہ تھ تم پتھ کالس منتر تہ لوکن منتر اسی۔ تھ پتھ چھ خاتون، محمود گامی، رسل مہر تہ خاص کرسانی صوفی شاعر ازل کس دورس منتر بیلیہ سائیس تہ ٹیکنالوجی زبردس ترقی پراؤ، چھ وکلین تہ لوکن منتر سبٹھاہ مقبول۔ پونکہ زبان تہ تھ منتر پھانپھلیو مت علم و ادب چھ قومن ہنر پز یز تہ ہنر اکھ نمائندہ نشانی یوسہ اسہ پر تھ حالس منتر نہ صرف رز تھ تھ تھوانی پز بلکہ پز اتھ منتر علم و ادب تہ باقی علوم و فنون دسی برتر کرن۔

محکمہ اعلیٰ تعلیم ہند طرفہ مختلف علومن ہندی جرید شایع کرنس دوران سپد نے بیمہ کتھ ہند شدید احساس ز اسہ پز کاشتر زبانی منتر یوسہ کشیر ہنر اکھ نمائندہ زبان چھ، اکھ سہ معیاری جرید اجرا کرن۔ یٹھ سائین محققن تہ نقادن پنڈ تحقیقی تہ تنقیدی مقالہ شایع کرنک بہتر موقعہ فراہم سپد۔ چونکہ سائیس تہ باقی علومن ہند خاطر چھ بروہیہ بین الاقوامی تہ ملکی سطحس پٹھ معیاری جرید شایع سپدان مگر کاشتر زبانی منتر اس امچ کمی۔ لہذا یہ ویشے دور کرنہ خاطر اوس یہ قدم سیٹھاہ اہم۔ زاتی طور کورے محسوس ز کاشتر زبان پھانپھلاؤنس باپتھ چھ اتھ تدریسی سوتھرس پٹھ برپور معاونتک ضرورت۔ تہ یہ کتھ مد نظر تھ اتھ آہ محکمہ طرفہ نوڈ پوسٹ کرہیٹ کرنہ تہ گوڈ نیک پھر آہ اسٹنٹ پز وینسرن ہنر الہ پلہ پانراہ اسامہ پبلک سروس کمیشنس سوزنہ۔ انشا اللہ، محکمہ تہ پز ونہہ گن تہ اتھ زبانہ پز پنہ پٹھ ترقی دتہ باپتھ پر تھ کاٹھہ ممکن قدم۔

یہ جرید پرن والین تام واتہ ناؤس منتر گرسانی ایڈٹوریل بوڈن دتہ آمتیو ہدایتیو مطابق زبردس محنت۔ ووں گواسہ چھ دو امید ز پرن والی کرن یہ رسالہ زیادہ کھوتہ زیادہ بہتر بناونہ خاطر پنڈی تاثرات اسہ ارسال۔ شکریہ

چیف ایڈیٹر

ڈاکٹر اصغر حسن ساموں

پرنسپل سیکریٹری محکمہ اعلیٰ تعلیم، جموں و کشمیر

اداریہ

کاشمیر زبانی ہند منفر در سالہ ”آگہی“ شائع کرنے و چھپنے اسے بے حد شادمانی۔ ”آگہی“ ناوکہ رسالک یہ دسلا بی بوگ چھ پیش خدمت آرنیبل پرنسپل سیکری، ہایرا یجوکیشن جناب ڈاکٹر اصغر حسن ساموں صائغ زاتی دلچسپی چھ زبہ رسالہ گوشہ نہ صرف مائر مؤند بلکہ اعلیٰ پائیک تہ معیاری تہ آسن۔ ہایرا یجوکیشنک مقصد چھنہ محض درس تدریسے یوت، بلکہ باقی غیر تدریسی سرگرمیو علاوہ علمی ترقی ہندک جدید تقاضہ مد نظر تھا و تہ مختلف تالیسی مضامین منز تحقیقی تہ تنقیدی کام پتھے جاری تھا وڈی۔ یہ کتھ چھ ساری زانان زیمہ کالجک فیکٹی پرو فائل زیاد تحقیقی تہ تنقیدی کامیو ستر برتھ آسہ، تہ علمی ادارس چھ تیتھے مقام میلان۔ خیرامیک مطلب چھنہ یہ ہرگز ز محض تحقیقی پرو فائل بڑاونہ باپتھ کیا چھ یہ رسالہ اجرا سپدان، بلکہ چھ بیمہ رسالک بُیادی مقصد کالج سطحس پٹھ تعلیمی معیار ہر راء و تہ نظام تعلیمک ہر کانہہ شعبہ جدید تقاضو لحاظہ برو نہہ پکے ناؤن۔ یہ چھ پزرز کالج پروفیسرن اُس پز علمی تہ تحقیقی کاوش تہ مختلف مضامین شائع کرنے باپتھ وارا مشکلات درپیش، تہ یہ رسالہ آیتن تھا و نک فاصلہ چھ نہ صرف حوصلہ افزائی خوش آئندہ، بلکہ چھ تو آرتھی، تہ یہ آغاز بیمہ انشا اللہ سونہری لفظو ستر اعلیٰ تعلیمہ ہندس توار تحس منز لیکھنہ تہ کاشمیری قلم کار کرن انشا اللہ یہ ہر وقت ہمیشہ یاد۔

تیمے اتھ کامے دس تولوے
تس میولوے انعامے

کاشمیر زبانی ہند یہ منفر در سالہ چھ کاشمیر زبانی محکمے اعلیٰ تعلیم کہ طرفہ اکھ بو ڈبار گلو میوٹھ۔ یہ رسالہ چھ اعلیٰ تعلیمہ ہند میں اعلیٰ سرپرستن ہنز رہنمائی تہ کاشمیر تہد پائیکین قلم کارن ہند باظابطہ مشور ستر اجرا سپدان۔ اداریہ چھ رسالس منز کشمیر ہند بن صفے او لکین محققن تہ قلم کارن گوڈ انوار جاعے دوان تاکہ یہ ہندک مقالہ بنن آئند خاطر مشعلہ راہ۔ چوں کہ بیمہ رسالک کئی یاد دی مقصد چھ زیاد پہن تحقیقی مقالہ بارسس انڈو، مگر جان تنقیدی تہ تجزیاتی مضامین تہ بین رسالس منز شائع کرنے۔ خوش آئند کتھ چھ یہ ز رسالہ باپتھ اوس محققن، نقادن تہ تخلیق کارن ہند رد عمل حوصلہ افزا۔ تحقیقی تہ تنقیدی مقالو علاوہ تخلیقی مواد ارسال کرنس منز اوس سانیو شاعرو تہ افسان نگارو فیاضی ہند مظاہر کو رمت، مگر رسالک کج مد نظر تھا و تہ اوس نہ بیم ساری فن پار بیک وقت شائع کرن ممکن لہذا بین بیم آئند کہن شمارن منز شائع کرنے۔ یہ رسالہ چھ تری تہ وار۔ گوڈ نکس شمارس منز وڈاسہ فقط مقالن جاعے

تہ آئینہ بین کاشر شاعری ہند کی اعلیٰ نمونہ تہ معیاری افسانہ تہ رسالہ منہ شالیج کرنہ بیٹے پوت نہ بلکہ بین و زوز علمی نشر پار تہ
 یمہ رسالچہ رنگ بستگی ہنز زہنت بناونہ۔ اسہ چھے وومید زسانی لکھاری تھاون اسہ آئینہ تہ پن قلمی تعاون آیتن۔ اسہ گرایماندری
 سان حت المقدور کوشش زیتھ کانہہ چیز گوژھ نہ شالیج سپدن پیتھ پٹھ پگاہ کانہہ اونج ٹلہ، تہ کرتھ تہ ہیکہ وشفہ سپد تھ تہ
 اداریہ چھ تمہہ باپتھ معذرت خواہ۔

اداریہ چھ پرنسپل سیکرٹری جناب اصغر حسن ساموں صابن وژھ وانجہ شکر گزار بہنوسر پرستی تہ حوصلہ افزایی ستزیہ کام پایہ
 تکمیل و اژ۔ اداریہ چھ مقالہ نگارن تہ تمن سارنہ فردن ہند شکر گزار یم اکہ تہ بیہ رنگہ پڑھ اہم کامہ منہ مختلف نو وعتو
 شامل رودی۔

پڑ وینسر مہر معشوق

پڑ وینسر علی الیاس

پڑ وینسر نثار ندیم

پڑ وینسر ارشاد سہمی

کاشتر: قدیم ہند یورپی خاندانچ اکھ زبان

پروفیسر ڈاکٹر شفیع شوق

کاشتر زبانہ ہندس آگرس متعلق چھ بروٹھے جارج ابراہم گریرسنن اکھ اہم اشار کورمت ز ساختہ اعتبار چھے کاشتر زبان ہند آریایی (سنسکرت تہ پراکرت) زبانونشہ مختلف تہ اتھ چھ یورپی ابانن ہندس ساختس ستتر زیادہ قریبی تعلق۔ گنہ زبانہ ہند آگر تھارنہ وز چھنہ لفظن اہمیت تکیا ز پریتھہ زبانہ ہند لفظ چھ وفتس ستتر بدلان روزان۔ اگر کانہہ لسانی خاصیت برقرار روزان چھے سوچھے جملک ساخت۔ زبانن ہند جملہ ساخت چھنہ بدلتھہ ہیکان۔ کاشترس جملس منز چھ کراوٹیک کالہ ہاوصہ یعنی finite verb بہر حال کراولس (فاعلس) پتہ یوان۔ مثالہ:

مے پڑ کتاب: کراوال (واحد، کراول) + پر (پتھ کا، واحد، مونث) + کتاب (واحد، مفعول، مونث)

ییلہ زن تمام ہند آریایی زبانن منز بنیادی جملک ترتیب چھ: فاعل + مفعول + فعل۔

مثال اردو ہس منز میں نے (فاعل، واحد) کتاب (واحد، مفعول، مونث) + پڑھی (فعل، واحد، مونث)

ورتاوس منز چھ جملن بیشمار قسم، مگر کاشترس منز چھ یورپی زبانن ہند پٹھو کراوٹیک کالہ ہاوصہ یعنی finite verb بہر

حال کراولس (فاعلس) پتہ یوان۔۔۔ گریرسنن کراوٹیکوز ز کاشتر زبان گڑھ دردی زبانن ہندس طبقس منز شامل کرنہ پیکرنہ ز

اکھ پراکرت ز اتھ ہند آریایی زبانن ستتر۔ مگر گریرسنن گو یہ تجویز دس منز بوڈوشفہ؛ دردی زبانہ چھے پراکرت زبانے یمہ شمال

مغربی پہاڑی علاقن منز (یعنی در دستانس منز) بولنہ یوان چھے۔ دردی زبانن تہ پراکرتن چھے صرف لفظن ہند فرق۔ جملیات

چھگھ بالکل کئے۔

جنوب ایشیا ہس منز بسیار زبانن منز کاشتریک بالکل بیون تہ بدون آسن چھ توجہ طلب۔ یہ مسلہ چھ کاشترس قومس تہ تمن

قدیم مشرقی یورپی خانہ بدوشن ہندس نسبی رشتس متعلق اکھ اہم اشارہ۔ پینین کرواوسی اتھ قدیم تاریخی رشتس پٹھ مختصر پٹھو

بحث۔

کاشتر چھ کشان:

3- ہندوستانی تہ ایرانی زبانن مقابلہ چھ تالرن (palatalizatio) واریا غالب۔ لفظ منزس تہ لفظ اندس پٹھ چھے بسیار لفظن منز تالرن یوان تہ معنی مقرر کران۔ مثلاً: گلو (کل + جمع)، دید (مائل سز مومج)۔

3- دوشونی زبانن منز چھ تر قسمی پرناؤت:

i- نزدیک نظر ن تل (پہ، یم،)،

ii- دُور نظر ن تل (ہہ، ہم،)،

iii- دُور نظر وڈ لٹھ (سہ، تم، تہ،)

4- ساری ناوڑی چھ جنسی بین ہاوان: مذکر، مونث، تہ ننگ (neuter)۔

5- دوشونی زبانن منز چھ ناوڑی شین قسمن ہند حالت ہاوان۔ مثال:

I- آسن حالت (nominative) (سوچھے ٹیچر)۔

ii- کراول/ فاعلی حالت (ergative case) تمہ پر نو و سبق۔

iii- مفعولی حالت (dative case) تُمس دیتلھ انعام۔

iv- ملکیتی حالت (genitive case) (مثال: تُم سُنڈ تگن)

v- آتتر حالت (ablative case) (مثال: میانہ دس۔ ہمہ ستر)

vi- جایہ حالت (locative case)۔ (مثال: بگلس تل، لچہ پٹھ۔)

6- دوشونی زبانن منز چھے زبردست ساہ ملون (morphemic synthesis) سپدان۔ اکہ سہ لفظس منز چھ

واریاہ مار فیم رلٹھ نوک لفظ بناوان۔ مثال:

{ دتُمس = واحد فاعل (مے) + واحد مفعول -1 (چیز) + مذکر مفعول -1 + واحد مفعول -2 (تس)، + پتھ کال -}

یو بنیادی مشترکہ انہار و علاوہ چھ پیہ تہ واریاہ صوتیاتی، مار فیمیاتی تہ جملیاتی ہشر کاشرس یونانی زبانن ستر ٹاکار۔

(پیتین شوبہ نہ بیسن ہشر ن ہند تفصیل)۔

سنسکرت تہ کاشر

بودھ مت تہ ہندومت کین زہٹھین زمانن منز رومقامی کاشرین ہنز زبان بودھ تہ ہندو مذہبی رسم تہ رواج عام

گرہہ کئی بسیار سنسکرت لفظ قبول کران، مگر کاشریک نحوی ساخت رُود برقرار۔ کاشر زبان آہ اتھ حدس تام سنسکرت لفظ اختیار

کران زژودا ہمہ۔ پند اہمہ صدی ہند کاشر چھ نمٹھ فیصدی سنسکرت۔ تمہ پتہ از تام تہ چھ ہتہ بدک لفظ سنسکرت آگر تھوان تہ باس

چھ لگان ز کاشر زبان تہ چھے باقی پراکرتن ہندی پاٹھو اکھ پراکرت۔ چونکہ سنسکرت اُس نہ زانہہ تہ گنہ مخصوص علاقس منز دودہ

دین کہ کامہ کارچ زبان، بلکہ اُس یہ کتابی زبان --- یعنی ویدن، پرانن، اپنشدن تہ مہا کاویہن تہ منترن ہنز زبان۔ یہ اُس پریتھ دورس منز دربارن تہ علمی / مذہبی مجلسن ہنز زبان۔ عام لگھ ہیگو نہ یہ زبان زانہہ تہ بولتھ۔ عالمو بناؤ زانتھ ماہتھ مشکل تہ شٹھ زبان تہ نہ اسر، دلت، یاون، پلچھ، پشاج، درد بیتز یہ زبان بولن۔ او کڑاوس نہ اتھ منز کانہہ تہ فطری بدلاؤ ممکن۔

کاشرود مذہبی تہ سماجی ضرورتو مطابق سنسکرت پٹھ بسیار لفظ قبول کران تہ تمن پنہ صوتیاتی مزاجہ تہ بولہ ہندیو باقی عادتو مطابق بدلاؤ انان۔ واریہن لفظن ہنز شکل بدلپہ اتھ حدس تام ز اصل لفظ چھنہ اتھی یوان۔ اتھ صوتیاتی بدلاؤس پتہ کنہ اُس سنسکرتس متعلق عام لگن ہنز لا علمی، تکیا ز پرن لیکھن اوس صرف تعلیم یافت پنڈتن ہنز کام۔ تعلیم یافتہ پنڈٹ چھ ازتہ تھے پاٹھر سنسکرت آمیز کاشرورتاوان، پتھ پاٹھر تم پنڈا ہمہ صدی منزورتاوان اُس۔

کاشرتہ سنسکرتگ بین

سنسکرت کہ غالب اثر باوجو چھ کاشر پٹن تشکیلیاتی تہ جملیاتی ساخت برقرار تھوتھ۔ بنیادی جملہ ساختس منز ہیگہ نہ کانہہ تبدیلی تھ۔ پریتھ جملس منز چھ کالہ باوکراوت بہر حال دویمہ جایہ، بیلہ زن سنسکرتس منز تہ باقی پراکرت زبانن منز یہ جملہ کس اندس پیٹھ یوان چھ۔ کاشریک تہ سنسکرتگ جملہ ساخت چھ بالکل مختلف۔ منز منز گنہ گنہ لفظ وراے چھنہ کہنی تہ ہیو۔ وچھو بنیادی جملن ہنز بیمہ کینہہ مثالہ:

سنسکرت	کاشر
بھوتیاہ نام کم؟	ژنے کیا چھے ناو؟
بھوان کتھم استہ؟	وارے چھکھا؟
اہم سمیک اسم۔	پہ چھس وارے۔
اہم ادھیا پک اسم۔	پہ چھس ٹیچر۔
اہم شرینگر وسامہ۔	پہ چھس سرینگر روزان۔
کشمیری جانانہ وا؟	ژنے چھکھا کاشر زانان؟
اداہیں آگنتم نہ شولتے۔	از چھنہ بین ممکن۔
اگر مے ماسے اہم گزیں گم۔	نوریتہ گڑھ بہ گڑ۔
پنتکم چہ دوائے۔	یہ کتاب دہمس۔
اہمک گزہم گنتم اچھامہ۔	پہ چھس یژھان گر گڑھن۔
سہ کھا دوا سکول اگ چھم۔	تھر کھیو و تہ گو سکول۔

شُررُ گئے سکول۔

باکا ہ پاٹھشالاں

گتونت۔

سہ رُودتہ ترین دُہن۔

سہ دتُرُ یم تترُ ستھ تو ان۔

تُرُ پو رجان پاٹھکرتہ او کنیرُ چھ زانان۔

سہ سمیک پٹھتوان اتہ جانانہ۔

یینلہ شے بجن، بہ دو پھہ بندر۔

یداشڈ وادنم بھوتہ تدا انہم

اُتَشٹھامہ۔

مے گپہ کتاب ایتیرُ مشٹھ۔

انہم پُستکم آ نینتُم و سمر تو ان۔

گاڈر واتہ اٹھہ بچہ۔

یانم اٹھو اد نے آ گمشیتہ۔

ساری کھیمو مپلٹھ کھین۔

سروے ملتو ابھو جنم کرم۔

سے کیا چھ؟ (کرتہ بچیہ؟)

کہ سمپییہ؟

کاشرس منز پرناوت

پرناوتی تہ چھنہ سنسکرت کین پرناوتن ستور کا نہہ ہشر تھوان۔ سنسکرتس منز چھ شخصہ پارناوتی لفظن پتہ بینہ واکر پوت لگو تعداد

باوان:

انہم~vge (پہ)، مام~eke (مے)، میاک~e; (مے ستور)، مت~er (میانہ)، مے es (میانہ موکھ) مم

ee~ (میون)

توم~roe (ڑ)، توام~roke (ڑے)، تو یا k; Ro (ڑے ستور)، تپھیم~rqH;e (چانہ موکھ)، توت~Ror (چانہ)

ro (چون)۔

کاشرس منز چھ ترین ورگن ہندر شخصہ پرناوتی جنس، تعداد، تہ حالتہ مطابق بدلان۔

ترتیم

دویم

اکم

جمع

واحد

جمع

واحد

جمع

واحد

مُذ: تم؛ مو:

مذ: سہ؛

تہو

ڑ

اَس

بہ

تمہ

مو: سو

یہ سن سارے نے شخصہ پر ناوتین چھے پانژن حالتن (case) منژ شکل بدلان۔ مثال۔

حالت	گو ڈنیک	دویم	ترتیم
آسن (nominative)	به (به چھس۔)	ژ (ژ چھکھ/چھکھ)	سہ/سو (چھ/چھے)
کراول (ergative)	مے (مے پور۔)	ژے (ژے پور تھ۔)	تھی/تمہ/تمو (پور)
کراؤد (dative)	مے (تھر وون مے)	ژے (تھر دیت ژے۔)	تمس/تمن (مے دوپ تمن/تمس)
ملکیتی (genetive)	میون/میانی/میانی/میانی	چون/چانی/چانی/چانی	تھر سندا/تمن ہندا/تمن ہندا تمن ہنزا/تمن ہنزا/تمن ہنزا
آتھر (ablative)	میانہ (میانہ ستر۔)	چانہ (چانہ ستر۔)	تسند ستر/تہند ستر

کاشرس منژ جنس

کاشرس منژ چھ جنس دون ورگن ہند یس زودار چیزو علاوہ بے زو چیزن منژتہ زانہ یوان۔ چیزن ہندس جنس پتہ چھنہ حیاتیاتی طور زریا مادہ آسن وجہ، بلکہ چھ چیزن ہند جنس زبانه ہندس مزاجس منژ۔ مثلاً ”ہار“ تہ چھ نرتہ مادہ، مگر لفظ ”ہار“ چھ ہمیشہ مادہ۔ بلبلس تہ چھ نرتہ مادہ، مگر لفظ بلبل چھ ہمیشہ مذکر۔ امیک مطلب چھ پر تھ کا نہہ چیز چھ تصورس منژیا تہ نر، نرتہ مادہ۔ یہ فرق چھنہ کا نہہ تہ منطق تھوان۔ کاشرس منژ چھ پر تھ کا نہہ لفظ ناؤت (اسم)، کراؤت (فعل)، ڈکھ کراؤت، صفت، پر ناؤت جنسی کردار ہاوان۔ امہ ستر تہ چھے لفظ سازی سپدان۔

i- مذکر : سہ ناؤت تہ پتہ کنیہ ”چھ“ تہ ”اوس“ لگتھ نر آسنک تصور یوان چھ۔ مثالہ:

زودار : گر، خر، ہاپت، موہیو، شر، گل، پھرس، دیودار، بلبل، کاو، کسٹور، کانر، جل..... بیتر۔

بے زو : کوٹ، قلم، گل، بال، تارکھ، آسمان، اوبر، رود، کمپیوٹر۔ لفظ، اصول، وجود، بوڈ، رت،

نو، لوکٹ،..... بیتر

ii- مونث : سہ ناؤت تہ پتہ کنیہ ”چھے“ یا ”اس“ ورتاوانہ بیہ۔ مثالہ:

زودار : گور، زنانہ، اسپنیک، ہاپت، گاو، ژھاوچ، وپر، تھر،..... بیتر

بے زو : کول، جوے، لند، نر، اچھ، گر، پین ڈراو، ڈسک، زبان، دلیل، پرژ،

لوکٹ، نچ، بڈ، کھج،..... بیتر۔

لفظن ہند جنس (مذکر/مونث) ہاؤن چھ لغتس منز ضروری زاننہ آمت -

کاشرس منز چھ بسا عربی لفظ پتر میوشنیو ہتووری یو پیٹھ یوان آمت - تہ زن گو اردو زبان بننہ واریاہ بروٹھ - او کتر چھ اکثر عربی لفظ کاشرس منز مذکر زاننہ تہ ورتاؤنہ یوان بیلہ زن اردو ہس منز مونث چھ - مثلاً:

نعت، منقبت، عادت، محبت، حکومت، ریاست، خلقت، دعا، اثر، تقدیر، تدبیر، تعویز، بیتر -

یمن عربی لفظن ہند جنس ہیکہ نہ پرائین کاشرس لفظن ہندس جنس مطابق، یاردو کس اثرس تل بدلاؤنہ چھ - او کتر چھ ضروری جملس منز بیلہ یمن لفظن گردان سپدان چھ، اسر چھ مذکر جنسہ مطابق گردان کران؛ مثلاً:

نعتس، نعتگ، منقبتس، منقبتگ، حکومتس، حکومتن، دعوت، ریاستس، ریاستن - (نعت، منقبت، حکومت، ریاست، بیتر وٹن چھ

غلط - یہ ہیکہ نہ ”موت/مؤ“، ”رت/رٹ“ مطابق سپد تھ تکیا زیم لفظ چھ کاشرس لفظ - سائی از کر کینہہ ادیب حضرات تہ خبر پرن واکر چھ جملن منز متضاد آری عربی لفظن ہند جنسی بین ورتاوان -

کاشرس منز لفظ افزائش

کاشرس زبان چھ لگو یار (inflectional) تہ او کتر چھ اتھ منز بسا رطر یقول لفظ بنان - لیس کانسہ کاشراؤل زبان آسہ، سہ چھ گرامر پچھنہ وراے بونس دوران ضرورتہ مطابق اک لفظہ پٹھ مختلف لفظ بناؤتھ ہیکان تہ اتھ منز چھنہ تس کا نہہ محنت کرنی -

لفظ چھ جنس، تعداد، کال، تہ آے، ہاونہ باپت صوتیاتی بدلاؤستری لفظ ووداوان - مثال:

لفظ: رُت

حالت	مذکر	مونث
واحد	جمع	واحد
آسن	رتے	رتے
کراول	رتیو	رتے
کراوی	رتین	رتے
ملکیتی	رتین ہند	رتے ہند
آلی/آتی	رتے	رتے

اکر سہ لفظس بنیہ وہ (20) لفظ - تمام صفتی لفظن چھ امی ترتیبہ بدلاویوان -

کاشرس منز چھ کراوتین ہند بدلاونہایت پیچہ تہ غیر کاشرس کیتھ چھ یہ نہایت دشوار، مگر لیس کاشراؤل زبان آسہ سہ چھ

ترتیبہ ژور و ہری پائی پائے اتھ پٹھ قدرت لبان - پریتھ کا نہہ کراؤت چھ کال (tense) ہاونہ علاوہ کراول (subject) سندنہ

پیپہ پاسہ کراؤ (object) سُنَد جنس، تعداد ہاوان۔

از کالس منز چھ کراؤت صرف {آن- رٹان، تہ فاعل سُنَد جنس تعداد چھ ڈکھ کراؤت (auxiliary verb) ہاوان:

چھس، چھ، چھس، چھے، چھکھ، چھو، چھکھ، چھو، اوس، آسکھ، آسو..... بیتر۔

لفظ: پر

کرو

کراول

یہ کال				پتھ کال				تمو
مو	و	ج	ند	مو	و	ج	ند	
پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ
پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ
پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ
پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ
پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ
پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ	پرکھ

کاشرس منز بین زبان ہندی لفظ

کاشر زبان چھ پر پتھ دورس منز عام لکن ہنز زبندہ زبان رُو زمو۔ ورتا وچ زبان آسنہ کنز چھ کتآبی شٹھیار نشہ آزاد آستھ تموساروے زبانو نشہ ضرور تکی لفظ اختیار کران آمو بین زبان یہ نکھ آے۔ مہ ستر میول اتھ وسعت تہ پننن لکن ہند اظہارتہ ترسیکو ضرورت گئے پورہ کران۔

کاشریو لگورڈی بین زبان ہندی لفظ سماجی، سیاسی، ثقافتی، تعلیمی ضرور تو موکھ۔ چونکہ کشیر پٹھ اوس قدیم زمانو پٹھ گنہ ژھینہ ورآے غالب قوم ہند حکومت، کاشریو گری غالب قوم ہندی لفظ اختیار۔ حاکمن ہنز زبانہ ہندی لفظ رٹنس پتہ چھ اکثر سماجی قبولیت تہ مرتبہ پراونک سبب آسان۔

سماجی تہ ثقافتی بدلاؤ ستر چھ عملی ضرورت پورہ کرنہ بابت لفظ پیو زبانو نشہ اختیار کرنی لازمی۔ اسلام برو نہہ اوس کاشرین

ہندسورے سماجی نظام گوڈ بودھ تہ پتہ ہندو مذہب کئین رمن، رواجن، تصورن، پڑھن، دہمن، تہ ریژن پٹھہ قائم تہ او کئی اوس سنسکرت زبانہ ہند اثر غالب۔ کاشرس منز چھ از تہ بسیار لفظ سنسکرت تہ پراکرتن ہندی لفظ یمن مختلف صوتیاتی بدلاو آءتو چھ۔

ژودا ہمہ صدی پتہ بیلہ عام غیر پنڈٹ کاشریو اسلام قبول کور، تمو پائتاو ایراڈی تہ وسط ایشیا کئین لگن ہندی، کار، کسب، فن، تہ سماجی رسم رواج۔ نتیجہ دراو ز بسیار فارسی لفظ ژاے کاشرس منز، تہ واریہن سنسکرت لفظو بدلہ آے فارسی لفظ۔ مثلاً: قلم، کتاب، کاغذ، ریشم، ایزار، دستار، قمیض، پوشاک، تمیز، ادب، بیتز۔ کینزون پرائین رواجن ہندی ناو رودی پرائی، مگر تمن منز آے نوڈ فارسی لفظ۔ ایچ اکھ اہم مثال چھ لفظ ”واژوان“۔ یہ چھ دون سنکرت لفظن ہند میل: ”واجیہ“ + ”وان“۔ مگر اتھ رواجس منز آے واریاہ نوڈ ایراڈی لفظ۔ مثلاً: کباب، رستہ، روغن جوش، گوشتاب،، پلاو، دیگہ، سہوار، طشت، بیتز۔

ازدی کس دورس منز چھ غالب زبان انگریزی تہ سماجی، معاشی، تہ ثقافتی ضرورتو مطابق چھ واریاہ انگریزی لفظ کاشرس منز داخل سپدان۔ یمن لفظن تہ چھ کاشر صوتیاتی مطابق بدلاو یوان۔ کینہہ لفظ چھ تہ بدلیمتی زیہ ہند انگریزی آگر چھنہ اتھی یوان۔ مثلاً: تڑپال، رنگروٹھ، ہسپتال۔ واشل، سچ، واسکٹ، بیتز۔ وویر چھ تیز رفتار ٹیکنالوجی عام گڑھنہ کئی تہ نوڈ نوڈ انگریزی لفظ یوان: موبایل، لیپ ٹاپ، پین ڈرایو۔ ہارڈ ڈسک، پی ڈی ایف، ویب سائٹ، ای۔ بک، ای میل بیتز۔

کاشریک یہ فطری بدلاو چھ اکھ صحت مند بدلاو یس لگن ہنز اقتصادی، معاشی تہ تعلیمی ترقی ہند تہ جمانی چھ کران۔



غالبس نی تو غزل نذرانہ میون

پروفیسر ڈاکٹر شاد ر مضان

پروفیسر رحمان راہی سُنْد مرزا غالبس پُنْ غزل نذرانہ سوزنگ احساس چھا محض اکھ شاعرانہ تعلقا، کنہ تیتھے ہواشتیاق یُس پرتھ کانسہ تخلیقی آگہی تہ تخلیقی حبس بیدارتھاون و اُلْس شاعر س غالب سُنْ شاعرانہ عظمت ز پنتھ سرتھ مصرچہ بچہ تہ ستر کون ہتھ حضرت یوسف ملو پنچ کل کڈان چھ، کنہ یمن دون مختلف زمانہ ہندہن دون بدہن شاعرانہ ہنر شاعری ہندس فکری پوت منظر س شعرباؤژ ہندس تخلیقی اظہارس چھ کانسہ تیتھ ہشر یُس اتھ دعواہس دلہل بنان چھ... یایہ کتھ مدنظر تھاتھ تہ ہسکو ایہنر شاعری تخلیقی معیار کنز لر لوتھاتھ ز غالب چھ ژ کہ غزلگ شاعر تہ راہی چھ بُیادی طور نظمک شاعر۔ یہ سوال یوتاہ تشنہ طلب چھ تیوتے چھ بحث طلب تہ۔ بحث طلب او کنز ہر گہہ موجود دور کنہ اہم ہمکال شاعرانہ مقابلہ رحمان راہی سُنْ شاعری پٹھ ساروے کھوتہ زیادہ تنقیدی بحث سپد مت چھ اما پوزینہ گہم شاعری ہندس فکری، جمالیاتی تہ تخلیقی پوت منظر س منز چھنہ و نہ راہی سُنْ شاعرانہ شخصیت پزنہ پاٹھ مولناونہ تہ پرکھاونہ آمز۔ رحمان راہی چھ شاید شیخ العالمس پتہ گوڈنیک تہ از تام و اُحد کاشر شاعر سُنْ شاعری موضوعی اعتبار بسیار پاسل چھ پیہ حیات تہ کاینات کنہ ازلی تہ بُیادی مسلمان معاملن سان انساننی زندگی ہندہن داغلی کیو خارجی ورن و اُرر داتن ہندری ویدی کیو گتھ گوشہ شعوری طور شاعری ہندری موضوع بناونہ آمز چھ تہ تشنہ طلب او کنز ز راہی سُنْد تخلیقی فن چھ تنقیدی کہوچہ کھاتھ مولونہ باپتھ یینہ و اُلْس زمانس پزاران، یمن بروئہہ کنہ راہی یس بجایہ صرف راہی سُنْ شاعری آسہ بقول راہی:

معنیہ	پر	ور	آسہ	کتھ	مولناونس
ٹار	ہر	گہہ	نے	کھسبکھ	منساونس

(سیاہ روڈ جرن منز)

اما پوزیتھ پزرس آسہ نہ شاید کانسہ اُز کس سنجید شعشناس قاری یس انکار ز گہم کاشر غزلگ سفر تہ صورت حال مدنظر تھاتھ ہر گہہ امہ خزانہ منز راہی سُنْد غزل مرزا غالبس بطور نذرانہ سوزو، خوش گوہتھ و وگن تَس لآ زمن شانہ تہ راہی سُنْد پرتھ غزل شعربک فکری پوت منظر تہ تھ فکری پوت منظر س منز گہم انساننی صورت حالگ آدو احتجان تہ فری یاد ز پنتھ سرتھ پیہ تَس ضرور پُنْ یہ مصر ژتس۔

میں نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میرے دل میں ہے
تہ شعر تجرب بن ہنر تخلیقی عمل تہ باوتھ کاری ہنر لسانی صورتھ و چھان تہ سران گنگرا و غالب ضرور پُنْ یہ شعر۔

چھنہ عام قاری بس صوفی شاعری یا جدید شاعری ہند بن یمن بیادی نوقطن تہ رموزن اسرارن ہند کاٹھہ ادراک یا واتنیا رتہ
 پرتھ دور چہ اعلیٰ شاعری چہ پنڈر مخصوصن سنج تہ سوخن فہم پرن واکر آسان تہ عام پرن واکر چھ ہمیشہ عامیانہ شاعری ہنز موسیقی
 تہ تمیک لیہ لہراوخش کران۔ توے کز چھ پرتھ کانسہ بڈس شاعر س پن سوخن فہم سنجید قاری سندا تلاش آسان۔ رحمان ڈارس پیو و
 ون بوزن تگہ بوزکن تہ شمس فقیرس سہل چھامعہ بوزن۔ رحمان راہی سندس تخلیقی آگہی تہ تخلیقی باوژمیل پزاون واکر س تھس
 شعرس نے تجربس واتن وول سوخن فہم تہ تخلیق کارس ہشی لسانی شودوودتھاون وول شعر شناس آسہ شعرک واتنیا رچھنہ ممکنے

سہ باس۔ راکھ ہند بن پتھ ون حبش ہوہراے

یا یہ شعر۔ تاچہ سنگر پھاسہ و تھ پھولان نر شراکھ

ژ شوقہ زونہ زژن کتر کتانی جامہ سوان

مے لانہ شبنمہ پھیرس چھ سرری یہ ڈسل گراکھ

وونی بس پرن واکر س زونہ زژن کتر کتانی جامہ سوان، شعر اظہار لسانی تہ تخلیقی حسن چھاونگ حبس بیدار آسی

نہ تہ نہ آسبس ”شبنمہ پھیرس چھ لانس سرری یہ ڈسل گراکھ“، تخلیقی اظہار کس علامتی ورتاوس تہ امہ کس فکری
 پوت منظرس تحت انسانی زندگی ہند ازلی المناک صورت حالگ ادراک۔ سہ کھالہ ضرور راہی صابنہ شعر زبانی راہ تہ
 خوبصورتھ لسانی باوژمنر تخلیق سپدی متس تھس اعلیٰ شعر تجربس تہ ونہ جدید شاعری ہند نہ فکر ترن وول شہد میل۔

سوے سورمہ چشمی بولک تہ سے سروقدل موج

مس نڈرنے دود خاب تہ بندوق وزان آس

☆

اگر یہ میون صدا گمبند تہ ژہ و تھ چو و

یہ انتظار نہ محشر نہ کر بلا باسی

☆

دوتھان تہ کاڈ کڈان زن قدیم کاکو جنگل

یہان تہ پوشہ و تھر زن دوری پلن چھ سنان

☆

دور ہے نہ سرری یک سنگ کورک ہے نہ و انجہ کیوم

یہ زمینہ زانہہ ازتاں پھولنہ تیتھ گولابے کاٹھہ

وونی بيم لو، کھ جدید غزلس پٹھ کتھ کرنہ وز غزل گایکی ہنز کتھ کران چھ، تمن چھے پانس تہ خبر ز اعلی شاعری چھے بنیادی طور گونہ بجایہ پر نک چیز تہ راہی سندر غزلگ تخلیقی حسن تہ فکری و پھوار پرنہ نہ اسہ گایکی ہنز چھپہ دین یس لہر تراونہ بجایہ تحت لفظ پر نک چیز چھ۔ تہ کر تھ تہ چھ امہ قبیلگ گہم جدید کاشر غزل نور جہاں تہ جگیت سنگھ ہون گلوکارن پزاران، نتہ کس اس پڑھ ز غالب ہی مشکل پسند شاعر پراوساز تہ آواز ہند عظیم عرفان.... اہم تہ توجہ طلب کتھ چھے یہ ز بنیادی طور چھنہ غزل دوہ دین کین سطحی معاملن ہند عام فہم منظوم لسانی انظہار بلکہ کاینات کس سر ساورس تہ انسانی وجود کس ازلی صورت حاس متعلق یہ کینٹھ ہا عظیم مشرقی شاعرن ہند ڈی سر نہ سوچنہ آو تمیک ترجمان چھ غزل۔ او کز چھ شمس الرحمان فاروقی سندر یہ ون اہم ز غزل چھ بنیادی طور بالواسطہ انظہار ک تہ غیر روایتی موضوعن ہنز شاعری تہ دوہ دین چہ عملی زندگی ہند تجربہ ہیکہ اتھ منزمتی وز قبول سپد تھ بیلہ سہ استعارس منز بیان سپد۔

عالم جنون وحشت مجنون ہے سر بسر
کب تک خیال طرہ لعل کوی کرے
(غالب)

میں نوامیدہ بال چمن زاد طیر تھا
پر گھر سے اٹھ چلا سو گرفتار ہو گیا

☆

کتھ زخم خورد بانبر منظر نظر میل سپد
لب تشنہ لو لہ وانجہ آیت سراب ہیو

کس حساس قاری یس چھنہ خبر ز اعلی شاعری گہ سو یوس علاقائی تہ مقامی سرحد و نیر تھ آفاقی وسجار پراوتہ شاعرانہ بجز ک بنیادی تہ اہم پھیر ہا خصوصیت تہ گون چھ ز شاعر گرتھ حقیقتگ ترجمان ہنہ انسانی صورت حالگ انہ ہا ون یمہ باپتھ مطالعہ، شعر ہونر تہ لسانی دسترس آسن لازمی چھ۔ کاشرس منز چھ رحمان راہی سندر غزل امہ قبیلہ چہ اعلی تہ آفاقی شاعری ہند ترجمان فکری اعتبار چھ راہی سندر غزل ل دبد پٹھ مجورس تام کاشر زبانی ہنز باگہ برژ روایتش فاضیاب سپد مت۔ بلکہ چھ مشرقی کیو مغربی ادبک رس چتھ اکھ میوٹھ نما رکھارن ول مس۔ بقول محمد یوسف ٹینگ ”راہی چھ گوڈنیک کاشر شاعر تیکی مشرقی تہ مغربی ادبیاتس رلاونہ باپتھ پنڈ کاشر زبان بطور نہر سو یز کھنڈ“۔ گویا مختلف ناگ پانس منز و پراوتہ تہ شر پراوتہ چھ رحمان راہی پانہ اکھ الگ سپد رکھون۔ ہنہ پنن زمین تہ چھ تہ نب تہ پنن چھ، ہنہ ملکر تہ پنن چھ تہ ملرن ہند گرتہ تہ پنن چھ۔ یہ غزل چھ روایت تہ وزناوتھ جدید نمک ساز تہ سرود۔

تمبرا چھے جوآنی تہ تریہا شوقہ نزن گوژھ
دامانہ دنان راتھ چھے جانانہ کتھن وات

☆

صبر کریوو تیگی ازتاں سہ دل تہ خود راہ گوو
مے نوو وں رود نہ پانس پٹھ یختیار وولو
یہ گووراہی سندرہوایت پروراظہارتہ وونی بوزی توامی اظہارک جدید حسبہاگہی ہند جدید انسانی روداد۔
واقع یہ تاپہ کزائے تہ طالع یہ العطش
ویا پتھ گمانہ ناگ تہ ظلماتھ گری ز کیاہ

☆

موکھ ڈیوٹھمس تہ شفقہ شفق پھول گولاب ہیو
پھور بووس تہ روو پریشان خاب ہیو

☆

و لوگہم انسانی وجود کہ المناک صورت حالک آدمی وداکھ تہ تینو۔

تھہیوے ژانگی اتھن ہندی کتھن تہ کوتر موڈی
سیاہ رود جریں منز گوسانہ کوت پٹھ دزاکھ

☆

تھر اوس تھکین کیت یہ پتم پوش تہ تھیکہ ہے
دپھ پوش ہران مشک تہ توشان چھ ہتل واو
انسانی زندگی ہند تلخ تہ ٹیوٹھ احساس تہ پتھ سرتھ تہ آشن تہ وومیدن ہند بہار چھاوٹک ہاوس تہ وچھتو:
زند روزنہ باپتھ چھی مران لکھ ژ مرکھنا
لوتہ پاٹھی چبکھا پیالہ کہو اف تہ کرکھنا

زندگی ہند اتھر پزرزانتھ تہ زندگی زونک امار۔ یمن دون مختلف احساسی کفیرون چھ شاعرینہ تخلیقی آگہی تہ تخلیقی تجربہ بس منز
تھہ کتھران زیتھ برجستہ تہ بر محل لسانی اظہار چھ باوتھ پزاوان بیتہ پرن ولس شیبہوڈ سزا کہ تیتھ گام دیدمان سپدان چھ، بیتہ
لونار بیکھسان چھ تہ پزو شپن وسان چھ تہ اتھر کرہنس گامس منز پنٹس موکھ پزینس محبوبس بیک التجا۔ دیو تہندینہ آنہ گٹس

پھولہ آفتاب۔

تتہ لو چھ کھسان نارِ بئر پڑو چھ وسان شپن
ہے برگہ چھڑی! مینون کرہن گام ترکھنا

امہ گامک یہ عجیب تہ عجب صورت حال تہ وچھتوز و اوس چھ کا و حال معلوم کرنہ باپتھ سوژن پھوان۔ حالانکہ سانہ روایتی شاعری منز چھ و اوتہ کا و بطور قاصد ورتا و نہ آمترا اما پوزیٹہ چھ حسب حال تہ مختلف، رُویہ تہ روداد تہ و کھر، زبان تہ زبانی ہند ورتا و نہ نوہنہ تہ قاصد سندا انہار، آکار تہ انداز تہ نبرل۔ پیٹہ و اوس قاصد بناون وول ”کا و“ تہ روایتی انداز شعر تجربک راوی تہ مخاطب۔ بلکہ صورت حالس منز ہنہ آمت تیتھ کردار یس جدید زندگی ہندس پنجرس منز پھسیو مت زھرٹھ زھرٹھ کر و ن از یک انسان تہ تہند بے بس تہ اثران حالت زارک علامتی اظہار چھ۔

نہ چھ دارِ ڈلان پرد نہ چھ بزاند دزان ژونگ
واوس چھ دپان کا و ژ معلوم کرکھنا

شعر تجربک یہے شبیہہ کاری چھے راہی سند غزلک اکھ امتیاز۔ سہ چھ مختلف شبیہہ ووتلا و تھ پننس موضوعس تھہ پاٹھی صورت حال بناوان ز پر ن وول چھ شاعریل سپد تھ سپدن والہ او حالک روداد تہ ژینان تہ منظر تہ و چھان۔ تس چھ شاعر سند و ن پ ن ب ن باسان۔ یہ شبیہہ کاری چھے پڑہ اصلی شکل و صورت کئی تہ تاز تہ لسانی بیانہ تہ ورتا و کئی تہ نوہنہ بیہہ ستر کا شاعر زبانی تیتھ شید میل نصیب سپد یس نو و تہ نبرل چھ۔ معنی سو و تہ معنی پر ورتہ چھ۔ یہ شعر زبان ہر گہہ گنہ گنہ روایتی شعر زبانی نش ہنا و پر باسان چھے مگر راہی ہندس گاہم شعر مزارس انزی منز گرتھ تہ شعر تجربک بس نکھ تہ تھ چھ قاری بہر حال اتھ نو زبانی و اقف سپدان تہ تس چھنہ یہ مانس چارے روزان ز راہی چھنہ کاٹھہ اجنبی زبان ورتاوان بلکہ عام تہ معمول چہ زبانی ہندو نوکی خد و خال نو کڈان۔ تہ کرتھ تہ چھ تجربک سمبر، تہداری تہ معنی سا و بر پڑی لسانی صورتھ پانے ڈرک یاف کران اوے تہ چھ و نہ آمت ز غزلچ بنیادی تہ آخری پڑنٹھ چھے انچ ”د ا خلیت، غار و ا قیعت تہ بالواسطگی“۔

تہ معنی کیا چھ سپارن تہ زانہ سے تیکو پور
قدر شناس نطن ہندو، اتھن نممن چھ سنان



بخت اوس گالس تہ پھولتھ آو ر وچھن داغ
افسوس سہ گل یس نہ ملے دزاو زہنگ ساتھ



خوشبوے چاڑی ذاتھ سر وپاے میون واو
 اُس کیناہ کرو اگر نہ ملاقاتھ اُس کرو



اُچھو وچھتھ تہ گولابس و دنتھ بہارک حباب
 دس خبر ہیز خو عین عمامہ باسی



کھپو و گاشہ پُن ماز تہ پو و گچر پُن خون
 پوز ہاے سہ کائہہ لمحہ ز اش پھیری تہ اسان اُس



رحمان راہی سُنْد غزل چھ دوہ دین کین عام واقعاتن، حالاتن تہ تجربن ہند بیانہ کھوتہ زیادتھ بُیادی صورت حالس گن توجہ پھران بیتھ ذاتی تہ انفرادی ونہ بجایہ انسان بحیثیت انسان سُنْد صورت حال وُن پز۔ یہ انسان چھنہ مقامی حالاتن منر زندگی بسر کرن وول کائہہ اکھ یابینا کھ مخصوص فرد بلکہ حیات تہ کاینات کین معاملن ہندس فکری پوت منظرس منر بہنہ آمت پرتھ کائہہ حساس انسان۔ جدیدیت کس اتھ فکری پوت منظرس تحت سپر و اُنسہ وادن ہندین تصورن تہ قدرن چھلہ چھانگر۔ اُمی صورت حالن دیت ا کس نوس سوچس تہ نوس رد عملس زخم بیتھ تحت زندگی ہند بے معنویتگ احساس پھانپھلیو و۔ سہ تہ اوس وق بیلیہ جوگر سہز بستہ منر سرن تہ اسرارن ہند طلسماتھ آسنگ یقین اوس۔ جوگس اوس اتھن منر عرفانگ ژونگ دزان تہ کتھن ا سس اسرا رکو تر بولان۔ اما پوز تیتھ کیا ہتام و اُر داتھ سپد ز اتھن ہندک ژانگو تہ ژھپو تہ کتھن ہندک کوتر تہ مؤدر۔ نتیجہ دراویہ ز سہ چھ پتہ تسکین آفرین پینڈ تراوتھ تھس انہ گڑ سفس نیران یس بے نیب تہ بے منزل چھ۔

ژھپوے ژانگو اتھن ہندک کتھن تہ کوتر مؤدر
 سیاہ رود جرن منر گوسانہ کوٹ پٹھ دزاکھ



امہ قبیلہ کین شعرن ہنز عصری آگہی چھ انسانئی زندگی ہند کرب ژوتیس پاوان اما پوز تھن شعرن ہند حسن چھ ہند ڈرامائی و و پداو، لفظ ژا رہنز موزونیت تہ باوژ ہند اختصار بیتھ راہی سُنْد تیتھ استعاراتی ورتاوتہ ول آیتن چھ یس شعر کین پاسل معنوی امکاناتن رنژوان رنژوان شعر تجربہ کو کتہ امکائی برو تھ تر اوان چھ۔ راہی سُنْد ہن تھن غزل شعرن ہند بینا کھ امتیاز چھ ز شعرس منر و تلن وول کردار چھ پُن اوند پوکھ تہ پٹنہ زمانگ پوت منظر بیتھ ووتلان تہ ا کس زہد وجود ہندک پاٹھک پُن حسب حال

سہ خوف اُر گر تھ زو پھڑکان ضمیرس منز
نجاتھ زون متو تال قبر تہ خاموشی

☆

زندگی چھنہ شری ہال گندنی پکھ تہ کڈھ ٹھل
یہ چھنہ پھاسی تہ منصور لگے قیس تہ مجمل

☆

زندہ بروئہ نہ تے کاٹھہ شوق مر تھ میاڈی زبان بند
زندہ پانہ چھ جانانہ یہ سہلاب تہ ساحل

☆

انڈونڈچہ شاعری ہندی پاٹھگی چھ کاٹھ شاعری منز تہ لول اکھ اہم موضوع روڈ مت ، بیتھ منز انتظار کرب ، میل کاٹھن
ول اشتیاق تہ سمکھنگ مار موت شادمانی ہنز کفیتھ ووتلا وان چھ ۔ اما پو زراہی چھ پنٹن غزل شعرن منز یسلہ پاٹھگی اتھ موضوعس
تہ جدید انسان سندس وجودی سوچس تہ روحانی کربس نکھ انان ۔ شعر تجر بس منز چھ اُمڑ سہ عاشق تہ معشوق سندا ملاقاتھ شاد
مانی بجالیہ غم ناک احساس ووتلا وان ۔ عاشقس چھ معشوق سندا انتظار تہ وانج چھس معشوق سندا و صلح تڑ لیش چہنہ پڑوی پھہہ
پھہہہ کران ۔ اما پو زدون ہندا سمکھن ساتھ چھ عاشقس وصلہ کہ ناگہ بجالیہ صحرا و سراب بنان تکیا ز معشوقس چھ کتھ تام پاٹھگی
سپنس منز زہریلہ تہر پیوست سپد مت آسان تہ وجود خونہ سُر ۔ یہ لول نہ چھ صوفی شاعر سندا بالا فطری لول بیتھ جز کلک طلبگار
چھ تہ دون ہندا وصل چھ اعلیٰ پز رک عرفان پزاون تہ نہ چھ مجازی شاعر سندا زمینی لول بیتھ میل انتظار کرب آخری منزل چھ ۔ بلکہ
چھ یہ لول انسانی زندگی ہندا تیتھ اکھ سراب بیتھ آسن تہ ناسن المیہ بیتھ ووتلان چھ ۔ پٹھ امہ احساسک یا تجر بک اکھ تیتھ
استعاراتی ورتاویس رحمان راہی سندا شعر تجر بس آفاقی بناوتھ شاعر سندا تخلیقی مرتبک نون نیب چھ ۔

کتھ زخم خور د بائبر منز نظر میل سپد
لب تشنہ لولہ وانجہ آیت سراب ہیو

یامی قبیلک بیتھ ہیو شعر۔

دلچہ بیتھ بے پڑھ بستی باگہ کس گٹا شت آو
لوس یس و سے تا رکھ کھوت نہ آفتابے کاٹھہ

ازژیون اتھو جسم تسند راگ تھٹان رہہ
از بو اچھو شوق پٹن سوڈ ر وپھل واو



رحمان راہی سندن تمن غزلن ہنز تخلیقی مہمہ چھے تہندس ازی کس شاعرانہ قدس بوسہ دوان بیم راہی صابن جوآنی منز تخلیق کری
متر چھ بیم غزل ہر گہ ریڈیو ہس پٹھ نشر سپد نہ کنز عوامی سوتھرس پٹھ مشہور چھ مگر راہی صابنن دون اہم شعر تخلیقن نوروز صباتہ سیاہ
رودجر ہن منز چھنہ چھاپ سپدی متر۔ خبر کیا ز...؟ میانی کنز چھ بیم غزلن تہ مجور سندن نوغزلہ پٹھ راہی سندن جدید غزلس تام پٹن اکھ
امتیاز، بیم پٹنہ لسانی صورت، تخلیقی باوثر تہ رڈیو یہ کیوا احساسہ کنز تہ سرتا ز، ساد روار تہ منفر دچھ۔ اما پوز راہی صابنہ بیم خوبصورتھ غزل
تہ امہ قبیلک درجن واد با تھ (بیم موسیقی نمونہ چھ) چھ وونی کم کاسے ریڈیو کشمیر پٹھ نشر سپدان۔ خبر کیا ز...؟

رنگ تھٹہ نا میانی جوآنی سہ جانی یا ریے
ہر سرو قدس مے روانی سہ جانی یا ریے

نظرن منز نظرا تراوس مس مانز اتھو پلناوس
چھٹہ پو ٹیر نوآسمانی سہ جانی یار یے



شبہمہ بہ چھسے پراران پوش برژھونی ینا روزیم آغوش
مجلونس تہ کیا با پھٹ کشکول ینا چھے نہ دنیا روزن دول



شرونی بیلیہ کوآتمہ رونہ دامانس اد نسا روم نہ پانس تام
سرو شہل پیوآب روانس اد نسا روم نہ پانس تام



رحمان راہی چھسون گیان پٹھ ایوارڈ یافتہ شاعر بقول محمد یوسف ٹینگ تہ شفیق شوق ”بلاشک کا شہر زبانی ہند عظیم شاعر۔“ اتھ کلہم
پوت منظرس منز چھ راہی سندن غزلک تخلیقی عرفان تھ پزرس گواہ زاو ہند غزل ہیکون پزنہ پٹھ مگر مرزا غالبس نذرانہ سوز تھ۔

راہی ین لوچ شرا فت پھا نپھلاوی
غالبس نی تو غزل ند رانہ تے

گوڈ کالجی کاثر سری شاعری منز رؤمانی خدوخال

پروفیسر محمد شفیع سمبلی

مغربس منز چھ رؤمانی مزاز چہ ترا یہ تمام اعلیٰ ادبس منز گوڈ کالجی پٹھے لبنے یوان تہ دُنی بہکو اکثر صف او لکو شاعر تہ ادہب چھ پنہو کر و نو بیونکو رؤمانی مانہ یوان۔ یوہے میزان نظر تل رٹھہ چھ شیکسپیر ملٹن تہ گوئیٹے تہ رؤمانی مانہ یوان۔ یہتھ کتھ ہیکہ نہ انکار استھ ز رؤمانی تحر پکہ ہندا آغاز سپد تو آرتخی لحاظ اردا ہمہ صدی ہندس اُخرس منز ے تہ اتھو دورس منز آہی۔ امہ تحر پکہ ہندو ادبی خدوخال باضابطہ پاٹھو متعین کرنہ گو و زا اگر اُسی اردا ہمہ صدی ہندا اُخری زمانہ رؤمانی مزاز بارسس ینک زمانہ مانو تیلہ ہیکہ یہ کتھ دلچسپ تہ تہ حیران کر و نی تہ باستھ اگر امہ مزاز کو آثار ژودا ہمہ صدی ہنڈ کاثر شاعری منز تہ لبنے جن۔ یہ اشار چھ پا نہ رؤمانی مزاز کو بہلہ پایہ ادبی تھو نگو تہ نقادو یہ و نتھ دستمت ز تمام بچہ شاعری ہندو سرحد چھ اکثر جاین رلان تہ عظیم شاعری ہیکون نہ زمان و مکا نچ قدو بناوتھ بلکہ چھ عظیم شاعری ہندو لو اُز مات تہ نو بیہ ہشے ہشے آسان۔ عظیم شاعری چھنہ تحر پکن ہنڈ پرورد آسان بلکہ چھ یہ اعلیٰ زندگی ہنڈ تر جمان تہ اعلیٰ فنی نو بین ہنڈ بہترین مثال آسان۔ و ہمہ صدی ہندا عظیم نقاد تہ ادہب ٹی۔ ایس۔ ایلیٹ تہ چھ بہتر شاعری ہندا موازنہ کران کران لیکھان۔

I have tried to point-out the importance of the relation of the poem to other poems by other authors and suggested the conception of poetry as a living whole of all the poetry that ever has been written. 1

رؤمانی تحر پکہ ہندو بانی کارو چھ یہ کتھ واضح کر مزہ ز تمام عظیم ادبس منز چھ رؤمانی ترا یہ گرایہ مؤجو د آسان خواہ سہ گنہ تہ دورک اُستون مگر یہ کتھ تہ چھ پنہ جاہ اہم ز اردا ہمہ صدی ہندس اُخرس تہ کٹو ہمہ صدی ہندس گوڈ کالس منز آہی یو رپس منز رؤمانی تحر پک بارسس تہ ادبس منز آویہ رحمان غالب پاٹھو لبنے تہ امہ تحر پکہ ہندو تہ اکس اثرس تل لکھنہ ینہ و اُلس ادبس نسبت آہ خدوخال مقرر کرنہ۔ یہتھ پاٹھو پپہ ماٹن زیو رپس منز چھ رؤمانی ادبس پٹن اکھ خاص تہ نمائندہ آکار۔

کاثرس ادبس ینہ ساعہ رؤمانی نو قلعے نظر کر مولا نکون کر نچ کوشش کرنہ پیہ تمہ ساعہ چھ اسہ ینہ کتھ ہندا خیال تھاؤن ز

کثیر منزاہیہ نہ رومانیہ تمہ اندازِ تحریر پکے ہندس صورتس منزاہیہ پکے پائٹھک یہ یورپس منزاہیہ ، نہ کئو ہمہ صدی منزاہیہ نہ تمہ بر
 و نہہ تہ نہ تمہ پتہ۔ اوکڑ چھنہ کاشرس ادبس منزاہیہ مانی مزاز ککینہہ مخصوص آکار تہ بدست۔ صونی مزاز، ترقی پسند تحریر پک تہ جدید
 بیت ہوک ادبی مزاز آہ کاشرس ادبس منزاہیہ کوششہ کز بارس تہ اوکڑ چھامہ قسبمکس ادبس پٹن اکھ منفرد تہ مخصوص انداز یس نہ
 اسی عام رومانی شاعری منزاہیہ ہبکان چھ۔ یہ کتھ چھے پیہ ہن تہ دلچسپ پیلہ اسی کاشرس شاعری منزاہیہ مانی مزاز لکھ تہ
 حضرت شیخ العالمس نشہ ژھانڈ نہ بہمو۔ ہم چھ تم ادبی تھنگو یموستہ کاشرس شاعری ہندس شروعات سپدان چھ تہ امہ بروئہہ کیاہ اوس
 کاشرس ادبک حال احوال تہ چھنہ معلوم۔ یہ چھ سہ وقت پیلہ کاشرس شاعری تمام تحریر پک تہ تمام اثراتونشہ بالکل چھ اسی اوکڑ اگر نہ
 اتھ شاعری منزاہیہ خدوخال لبہہ ین ہم کئو ہمہ صدی ہنز انگریزی رومانی شاعری خاطر خصوص چھ تمہ سترہ ہیکو نہ یہ نتیجہ اخذ کرتھ زیہ
 شاعری چھ رومانی شاعری ہند دایر نہر بلکہ پٹھک پٹھک گوڈے وننہ آوز زمانہ مکاتک خیال تھا ونہ ورایی چھ تمام عظیم شاعری منزاہیہ
 رومانی مزاز بیج تراے نظر گتھان تکیاز رومانی شاعری تہ اعلیٰ شاعری چھے ہم معنی امہ لحاظ گتھنہ لکھ تہ اسی ہوسن دوسیمین
 بہلہ پایہ کاشرس سری شاعر ہنز شاعری منزاہیہ مانی مزاز لبس منزاہیہ تہ حیرانی سپدن تہ نہ گتھ کائہہ وقت تہ۔ حالانکہ یہ
 چھ صحیح موضوعات تہ تہندس ورتاوس منزاہیہ سانبین صونی شاعر تہ رومانی تحریر پک نشہ متاثر شاعر ہند اپروچ مختلف تہ استھ
 مگر یہ تہ چھنہ کائہہ نوکٹہ بیمہ کز اسی صونی شاعری منزاہیہ مانی مزاز بد کڈنس منزاہیہ کرو بلکہ چھ خود رومانی شاعر منزاہیہ پوچک
 یہ پھیر تون تہ ٹاکار یہ پھیر چھ اکی ادبہ کب منزاہیہ مختلف شاعر منزاہیہ مؤبد تہ مختلف ادبہ کب مختلف شاعر منزاہیہ درمیان تہ اوکڑ یس و
 ہار رومانی مزاز متعلق کاشرس صونی شاعر منزاہیہ میلان چھ سہ چھ قابل قبول تہ رومانیہ چھ خصوصہ وکڑ ممکن۔

Considering these divergences within the Romantic movement of each land, as well as the multiplicity of meanings given to the term it-self, it is not surprising that the relationship between the various literatures should at first sight look like one long list of misconceptions. For that which seemed Romantic to the Germans did not strike the English and French as such; just as what was Romantic in the eyes of the French, was not so to the English or Germans, and so forth. 2

سری شاعری ہند اکھ بیادی پرز ناوان نشانہ چھ یہ زیہ چھے ظاہری دیکھن تمام مظاہر تہ تمہ حقیقی سری طاقتک مظہر زانان
 بیمہ کس تلاشس منزاہیہ پچ شاعری وکڑ دس یوان چھ گوکہ صونی شاعری نشہ چھنہ اصل اہمیت فطر تکب منزاہیہ مختلف مظاہر بلکہ بدل سر
 ی طاقتس تہ سے سری طاقت چھنس منزاہیہ اسہ بیرونی دیکھو مظاہر مدد کران۔ دنیا چھ اکھ وسیلہ بیمہ کز انسان حقیقتس تام واتج
 کوشش کران چھ اوکڑ ہیکو ونٹھ ز شاعریم علامتہ بیرونی دیکھو ورتاوان چھ تم چھے پنہ اصلی رومانیہ منزاہیہ بدل کمہ تام طاقت نما

سنگی کران تہ اوکڑ چھ صوفی شاعر نیپر پٹھ اندرا تریچ سبیل ژھانڈان۔ صوفی شاعر چھ انسانا کی کالیس تہ ثانوی اہمیت دوان تہ اہمیتک بنیادی مرکز رُوحس مانان۔ رُوحس تہ پننس اندر رُوس سُنٹھ چھ شاعر کا ینا تکین اصلی سر سادو رازن اُنز دُنز گڑھان۔ یہ نظریہ یوتاہ صوفی شاعر کی خاطر بنیادی تہ اہم چھ تہ انداز چھ اتھ نظر لیس رُومانی شاعر کی منز تہ اہمیت۔ رُومانی ادب پن ہنڈ مائن چھ زہر وُنی دُنی ہیکر مظاہر چھنہ بذات خود کہیں بلکہ چھ یم حقیقت سچھنس منز مددوان تکلیا ز یم چھ حقیقتک پرتو۔ گووز دُنہیک مؤجود آسن چھ نیمہ کتھ ہنڈ ثبوت ز اکھ غمی طاقت چھ (تھ یس نادنہ یہ تہ سہ) یوسہ اصل حقیقت چھ۔ یہ حقیقت لبہ خاطر چھ صوفی شاعر سندری پاٹھی رُومانی شاعر تہ نیپر پٹھ اندرا تریچس گوڈ انوار دوان Mame de Stael چھ یہ کتھ یمن لفظن منز واضح پاٹھی بیان کران۔

With the advent of Christianity humanity had been taught that the world was no longer its home, it was taught to turn inwards to discover truth. Through his creativity, continues Meme-de-Stael, Romantic man creates a poetry expressive of his need for a spiritual world where soul and sense, the finite and infinite, are in harmony. To realize his vision he idealizes the outer world. 3

اے نظر تیج ترجمانی چھ لہ پٹھ و ہمہ صدی ہندس نمایندہ صوفی شاعر احد زرگرس تام تمام صوفی شاعرن نشہ میلان خواہ سہ لہ ہند تر کا شاستر آسہ یا صوفی شاعر کی ہند وحدۃ الوجودی فلسفہ آسہ یمن فلسفن ہند زور چھ تہ کتھ پٹھ ز اندر رُوس منز اُنز تہ رُوح حقیقت لیتھ ہیکہ انسان سری طاقتن ہنز نقاب کُشائی کرتھ۔ اصل حقیقت چھ یہ ز امہ شاعر کی ہند سورے زور چھ تہ کتھ پٹھ ز انسانا جو ہر، یس رُوح چھ گڑھ ابدی تہ لافانی رُوحس ستر میلان امہ قسمکس universal soul آسنکس نظر لیس پٹھ چھ شیلے سند، یس ظاہری طور ملحد تہ غیر مذہبی باسان چھ یقین تہ۔

Shelley believed in a kind of immortality which is not personal. According to him our soul is ultimately merged,..... with the universal soul, the imminent principle of life which directs the movement of the universe and is immortal. It is eternal while everything else is ephemeral.4

یہ کتھ ماننس چھنہ کاٹھہ وائے ز صوفی شاعر کی منز تہ چھنہ اکثر جاین یہ Universal Soul کاٹھہ شبقہ کایل طاقت بلکہ چھ گنہ گنہ اتھ شاعر کی منز تہ املکس رُوس پٹھ شک ووتلان مگر یہ کتھ چھ شبقہ ز اُکس اندری پزرس پٹھ، یس لافانی چھ، چھ صوفی شاعرن ہند دُر یقین۔ لہ ہندس یمن واکن منز چھ اے نتج تفسیر میلان

گورن وونم گنے وژن
 نمبر دوپنم اند ر اژن
 سے گو و للہ مے واھ تہ وژن
 توے مے ہیو تم ننگے نوژن



گورس پڑ ژھام سا سہ لے
 یس نہ کینہہ ونان تس کیاہ ناو
 پڑ ژھان پڑ ژھان تھچس تہ لوئسس
 کینہہ نس نشہ کیا ہتام دراو



ہیر مین دوشونی واکن منز چھ لہ ہند تخیل پننس عرو جس پٹھ۔ چونکہ رومانی شاعر ہند مان چھ زخیل چھ شاعر س منز
 خدای صفت پا دکران۔ حالانکہ بلیک سندن چھ ہتھ حدس تام تہ زخیل چھ نو خداے۔ گوریو دوے اکر مرشدس تہ ونان چھ
 مگر لہ ہنز شاعری منز چھ یہ پتچ جاے رٹان۔ گوڈنکس واھس منز نیمہ ساتہ لپ پنے تخیل کہ مدتہ تہ گور سندنہ کنی پننس
 اندر وئس سنان چھ تمس پٹھ چھ حقیقت تمہ انداز عیان سپدان زکر سندن سورے دُنیا چھ تبدیل سپدان۔ حقیقت چہ بسیار و زملہ
 چھ زتنہ زول کران تہ لہ ہند سورے و جو دچھ گاشراونہ یوان۔ حقیقتک یہ عرفان چھ تیوت جامع، سون تہ فوری آسان ز سو چھ
 ظاہری بندشونہ بے نیاز سپد تھ وجدس یوان تہ اندر کچھ نشہ بے خبر سپد تھ صرف اٹھ نورس گتھ دوان۔ ننگے نژنگ یہ اظہار چھ
 شاعرانہ بلاغتک تہ لہ ہند اعلیٰ جینیسنگ پتہ دوان۔ سو چھنہ ظاہری جامہ ژٹھ پٹن ظاہری جسم عریاں کران۔ بلکہ چھ پزریہ زتمہ
 وچھ سو حقیقت یمیک سو مظہر چھ تہ تھ ستر ستر تحلیل تہ ظاہری دہیکو تم چیز یم تمس تہ حقیقتس درمیان حایل اکر پیہ امہ نور کہ پرتو
 ستر دژتھ۔ امہ وا کھ تلہ چھ حضرت موسیٰ سندنہ وانچ بازگشت میلان ییلہ کوہ طورس پٹھ پنڑی معشوقن تمس پنے نورک اکھ
 معمولی جلو دیت تہ سہ سپد بے ہوش۔ ممکن چھ زللہ آسہ نہ امہ مذکور وانچ پتہ مگر تکر سندن تخیل چھنہ گنہ تو اریخی یا مذہبی واقعہ کہ
 تفصیلک تابع۔ حقیقتک یہ ادراک ہیکہ ہے نہ بیرونی دیکھن مظاہرن تاے محدود روضتھ تہ ممکن سپد تھ تہ اوے پیو وللہ اندر
 پننس منس سام ہینہ خاطر اژن۔ اکثر رومانی شاعری ہندی شاہکار تہ آہ تیلی بارس ییلہ پانے اندر اژتھ تخیل کہ مدتہ شاعر و
 اکھ نو دُنیا گاشروو۔

دویمس واھس منز تہ چھ لپ دبدتمہ انیکھ سری تجربچ باوتھ کران نیمہ کہ مدتہ سو حقیقتس تام و اژ مگر تھ واھس منز چھ لہ

ہنزیہ حقیقت گنہ شبقہ تصور بدلہ ”کیا ہتام“ تہ سو اُس پانہ تہ ”کینہ سُنْد“ ناوژ ہار اُس منز آوِر۔ لہل چھے وا کھ (اکہ کہ) گوڈ نیکہ شعر کہ دویمہ مصرعک جواب دویمہ شعر کہ دویمہ مصرعہ منز لبان۔ لہہ ہنز شاعری منز چھہ تم سُنْد ہن مختلف سوالن تخیل کہ مدتہ ہتی جواب میلان۔

رؤ مانی شاعر ن شہ اُس شعور اُس پنزی خصوص اہمیت مگر عقلیت پسندن برعکس اوسنہ تمن نشہ شعور کا نہہ تیتھ مکمل چیز اُس تمام سوالن ہند جواب و تھ ہیکہ ہے۔ شعور رکھوتہ اوس تمن نشہ وجدان تھہ تم اولیت دوان اُس۔ بیتہ اکہ طرفہ دنیہکو دوہ دیکو مسلہ اُنز راو اُس منز عقل مددگار ثابت سپدان چھے تہہ چھے سری تہ ماور اُبی مسلہ اُنز راو اُس منز اُچ بالا دستی ختم سپدان تہ وجدان چھہ زمان و مکا نکو ساری ٹھری ژٹھ پوشید رازن ہنز نقاب کشائی کران یہ چھہ عشقک سے تصور اُس علامہ اقبال سبز شاعری منز نمایاں چھہ تہ تہہ اولیت تہ حاصل چھے بقول اقبالؒ

بے خطر کود پڑا آتش نمرود میں عشق
عقل ہے جو تما شا اے لب بام ابھی

عشقک یہ تصور چھہ صوفی شاعر ن تہ رؤ مانی شاعر ن درمیان مشترک۔ بیتہ تمن نشہ عقل ظاہری دنیہکو مسائل حل کران چھے تہہ چھے یہ تمہ ساعتہ نا کافی ثابت سپدان بیلہ دنیہکس سر ساء و برس نسبت انسان سو چنہ بہان چھہ۔ انسان کیاہ چھہ، کاینا تہ حقیقت کیاہ چھے مو تہ حقیقت کیاہ چھے بعد موت کیاہ چھہ انسانہ سُنْد صورتحال تہ سوا بدی حقیقت کیاہ ہیکہ اُس تھہ یوسہ دنیہکس وجو دس تیج مو جب بنیہ چھہ تم سوال یم شاعر س پتہ وتہ ووند مژرتلان رُو در۔ سہ ماگڑھ ہے کول ہر گاہ تہ تس نشہ تخیلک لاٹانی طاقت آسہے

ژبتہ	تو	رگ	گگنہ	بزمہ	ؤن
نمیشہ	اکہ	ژھنڈ	یوزن	لچھ	لچھ
ژبتہ	وگہ	بود	ر	ٹتھ	زون
پران	اپان	سندا رتھ	پکھ	پکھ	پکھ
					ل دبد

تخیل چہ بالا دستی تہ املکہ حد ادراک نہر پرواز تہ چھہ یہ وا کھ بہترین نمائندگی کران۔ شاعر سُنْد تخیل چھہ اکی آہ زمانہ و مکا نکو تمام سرحد ژھنڈ تھ تراوان۔ یہ چھہ نہ کانسہ ہند طاقت زسہ ہیکہ تخیل چہ اتھ حکمرانی چلیج کر تھ۔ بیہمہ وا کھج بیا کھ خو بصورتی چھے یہ زہ چھہ تخیل کس تصور ”ژبتہ تورگ“ و ن تھ حسباً دو پیکرس منز پیش کران۔ امیک پلو چھہ تل پاتالہ پٹھ عرشہ اعلیٰ ہس تام۔ تہ اوکڑ چھہ تہ سورے شاعر س برو نہہ کنہ عیاں سپدان یہ کاینا تکلبن مختلف گوشن منز پو شید چھہ تہ تھہ عام زبانی منز سر تہ سر ساء و بر ونان چھہ۔ یو ہے سر ساء و بر لب نہ خاطر چھہ رؤ مانی شاعر خواب و چھان۔ سُنْتھ ہر گاہ و چھو صوفی شاعر ن ہند اصل مد عاتہ مقصد چھہ

تھہ سرساو برس و اتھہ تھہ منز میل گرهہنک بییمہ منز تم نحشیت اکہ آہہ قطر ژھنہ گامتر چھہ تہ امہ خاطر چھہ تمن اکہ کڑیوٹھ سفر طے کرن پوان۔ تم چھہ مختلف مرحلوئنز گزرتھہ یہ مقام پڑاوان۔ مقامک یہ حاصل سپدن تہ، چھہ تھنہ تخیلکہ طاقٹے کمال۔ امہ قسمبکر ٹجر بہ چھہ شاعر انفرادی سوٹھرس پٹھد مانعہ کھوتہ زیادہ لکہ مدد تہ ستر کران۔

A solitary search rather than the institutionalized religion was, from the Romantic point of view, the right way of establishing a relationship between infinity and the finite human being, this accounts for the hermit being a common symbolic figure in Romantic art. What is more important, the inquiry is conducted not only through the agency of the intellect but also through what Coleridge in one of his letters calls 'the heart'.⁵

صوفی شاعران ہند تجسسک غالب ذریعہ چھہ یوہے دل، تمن چھہ پنہن سوالن ہند جواب عقلہ نشہ میلان تکیا زامیک پرواز چھہ محدود۔ چونکہ صوفین ہندی سوالات چھہ دیکس تہ انسانہ سندس سرساو برس متعلق تہ اوکڑ چھہ سبھہاہ چھہ تہ یمن سوالن ہند جواب ہیکہ صرف دل چہ حکمرانی سستی یوت ممکن سپد تھہ

گنرے	بو	زکھ	گنہ	نو	رو	زکھ
امر	کیرن	کو	تاہ	دیت	جلاو	
عقل	تہ	فکر	تور	کو	ت	سوزکھ
کمر	مالہ	چھہ	ہیوک	سہ	دریاو	

”شیخ العالم“ سندس پٹھہ کنہ دنہ آمتس شرسس منز چھہ شیخ العالم یس صوفی آسنہ کھوتہ اکہ ریش تہ اکہ تبلیغی شاعر اوس، دلچہ اے حکمرانی ہنز کتھ کران تہ یہ عظیم مفکر تہ مبلغ تہ چھہ عقلہ ہنز محدود دیش ہند اقرار کران۔ کتر کہ جلاو ک مشاہد چھہ شاعر کران مگر یہ مشاہد چھہ عقلہ ستر ممکن۔ یہ چھہ عرفانک تہ وسعتک سہ دریاو تھہ جھنس منز عقل گنہ لحاظ تہ مددگار ثابت سپدان چھہ۔ امہ جلاو ک انداز تہ مشاہد تہ نور کہ امہ دریاو ک وساو چھہ شاعر صرف پنہ تخیلہ سستی یوت محسوس کر تھہ ہبکان۔ شیخ العالم اوس اکہ باہو ش و حواس دہنی بزرگ تہ اوس اکثر نکاتن ہند تفسیر عقلہ تہ استدلال پبیا ذپٹھہ کران مگر اوس ہوس عملی ریشس، یس پن مشن مقبول بناونہ خاطر شعوری طور کشیر ہندس طول و عرض پھیو رتہ گامہ گوم کورن تبلیغ تہ سنز شاعر ی منز تہ چھہ تخیلکہ لاثانی آسنک بھر پور اظہار میلان۔ مختلف قرآنی حوالن یمن منز اللہ تعالیٰ پنس ناٹھس مرسلس بییمہ کتھ ہند پے دوان چھہ زنا فرمائی کر نکس جرمس پٹھہ کتھ پاٹھہ آہہ عظیم قومن ہنز بستین ہنز بستنی اچھہ ٹھہ وارن منز نا بود کرنہ تہ تم کتھ روز صرف مثال عبرت خاطر پتھ گن خواہ سہ قوم عا داسہ یا قوم شمودیا حضرت نوح سند قوم۔ نافرمانی تہ رگدانی کر نکس پاداشس منز آ تمن پنہن اعمالن ہند معقول سزادہ تہ اللہ تعالیٰ سنز فرما برداری کرن والین آہہ انعام واکرام دنہ تہ تمیک وعدہ تہ کرنہ۔ حضرت شیخ العالم چھہ تھنہ واقعن ہنز دریافت پنہ تخیلکہ مدتہ تمہ انداز

کران زیم ساری واقعات چھ اکھ زید زو حقیقت پنتھ بر ونہہ کن یوان۔ تخلیک یہ کمال چھ تہن شاعری جاودانی عطا کران۔

ہونی	ندو	ڈاٹھم	ڈمی
تار	نتہ	ڈیو	ڈمی
وینی	پھولہ	ڈاٹھم	ڈمی
خار	نتہ	ڈیو	ڈمی
دزوینی	گج	ڈاٹھم	ڈمی
نار	نتہ	ڈیو	ڈمی
مأجی	ہنز	ڈاٹھم	ڈمی
6	ماس	ڈاٹھم	ڈمی

☆☆

خان	ہند	ہن	مین	رو	بہ	خان
جا	نن	دپان	اپاری	گرشہ		
سو	ندر	وچھمکھ	ہر	وکناون		
زمر	وئبن	ڈوان	لشہ			
تی	مالہ	ڈاٹھم	کپس	وان		
نصر	منے	وچھ	ٹڑ	وچھنہ	گرشہ	

شیخ العالم

شیخ العالم سندا شاعر آئے کمال چھ یہ حال زسہ چھنہ گنہ تہ مخصوص تواریخی، ہم تواریخی یا مذہبی واقعہک ذکر کران مگر تمہ باوجود چھ سہ پئن نقطہ نظر بڈ بلیغ انداز پیش کران تہ انسا نس عبرت رٹنس پٹھ قایل کران۔ گوڈ نلہ شکر کس تخلیکی اظہار س نسبت چھ پر و فیسر حامدی کشمیری انہار کس شیخ العالم نمبر س منزیمہ آہ پئن نقطہ نظر بیان کران

”ڈمی ڈاٹھم“ چھ اظہار ک تیتھ، مرٹھیل تہ کارگر انداز زہ چھ پرن واکر سندا ذہن منطق تہ حقیقہ ہند و نلہ منز کڈتھ شاعرانہ فضہکس گاشس گن نوان تہ امہ پتہ چھ تخلیکی وہو واقعاتی رنگ رٹان ”ڈمی ڈاٹھم“ چھ تیتھ اظہار ز امہ پتہ چھ جادو کر درتچہ و تھو گزہان تہ اسرارن نقاب ووتھان۔ پرن وول چھ شاعر سندا س مشاہدس منز شریک گزہان۔ سہ چھ دلہ چوآ چھو وچھان؟ ”ندسولہ وئڑ“⁷ اکھ وار وار تہ رسہ رسہ رسہ وئی ند۔ یہ

ند چھئے گنہ نیتہ گنہ طریقہ زندگی ہندس گنہ نیتہ گنہ پہلوس ستر مشانتچ و تھ کڈان۔ مگر شاعر سندا کمال چھہ یہ زگر چھئے

استعاراتی شبہہ کا ریتھ اندس واتہ ناومو ز یہ چھئے علامتی معنویت پزاوان 8

دو یس شرکس منزتہ چھہ شاعر دنپچہ بے ثباتی گن بڈ بلین اندازس منز شاعرانہ اشار کران۔ شاعر چھہ پننس ہم سفرتہ ہمزاز نصر بالس، یس تمام انسانی سماج علامت بنتھ ووتلان چھہ کیا ہتام و چھٹنک مشورہ دوان تاکہ سہ رٹہ عبرت۔ کیا و چھہ؟ اکھ سوندریو سہ ہر وکھ ناون چھہ تہ ژمروستین لڑھ ڈوان۔ جواں مردی تہ بجرچ علامت۔ مگر از چھہ اتھر جایہ کپس بو ان۔ سہ پوش یس سفید چھہ تہ اوکڑ نہ صرف اینچ علامت بلکہ بے کسی بے حالی تہ تمام غرور پھٹینچ علامت تہ یو ہے حسب حال و چھتھ چھہ شاعر متاثر تہ سپدان تہ غرور کس للاحاصل آسنس پٹھ چھہ تہ سوز پڑھ دران۔ یہ صورت حال و چھہ خا طر چھہ انسانی حساباؤ فیکٹی ناکافی۔ یم چھہ تم سرحد یو کن عقلہ ہند پرواز ناممکن چھہ۔ یہ صورت حال چھہ صرف تہ صرف شاعرانہ تخیلکہ مدتہ ستی یوت واشگاف سپد تھ ہر بکان۔ شاعر چھہ تنھن شرکین منز پننس تہ بلس اغلب ترین اندازس منز رؤمانی انداز پیش کران۔

کاثر صوفی شاعری چھہ یڑھو مثا لو ستر ملا مال تیمیک تجزیہ کرنہ تلہ یہ کتھ واضح سپد ز صوفی اسری شاعری تہ رؤمانی شاعری ہند مولہ انہار چھہ رلہ وڈی رلہ وڈی مگر یڑھ شاعری ہند اکھ سرسری جایہ تہ بنہ ضخیم تیچ نہ وڈی کبس پینن گنجائش چھہ۔

حوالہ جات

1. Perspectives on poetry Ed.: by James L- Calderwood and Harold E. Toliver P 262-263
2. Romanticism in perspective lilian furst P. 23
3. Mmede Stael 'Quoted from the poetic self Neena Alexander' P 125 - 126
4. Iqbal and the English Romantics, G. R. Malik P. 107
5. Ibid P 89

6- یہ شرک چھہ دل دبد (ترتیب جلال کول) کتابہ منزتہ بحیثیت ل واکھ درج، مگر محققن ہنزڈر راے چھہ ز یہ چھہ

شیخ العالمہ سندا شرک۔

7- حامدی کا شمیری چھہ ”ند سولہ وڈی“ لیکھان حالانکہ کلیات شیخ العالم منز چھہ ”ند و ہونی“، لیکھتھ۔ لفظن ہند امہ

پھیپ باوجو دچھنہ شرک کس معنیس، تہ تاثرس منز کاٹھہ پھیپ پوان۔

8- انہار۔ شیخ العالم نمبر ۱۹۷۵ء ص ۱۶۲ ۱۶۵

رسا جاودانی سہنر شاعری منز مکالمی صداقت

پروفیسر فاروق فیاض

عالمی سوتھرس پٹھ چھ وئی کین ادب تہ تو آرنج کہ حوالہ ز اہم نوقطہ literary discourse سکو مرکز توجہ۔ اکھ یہ ز ادب پان منز باونہ آئتر تجربا تہ احساسات کتھ حدس تام چھ صداقتس پٹھ مینی آسان تہ اتھ منز کتھ حدس تام ہسکو معرفت پر او تھ۔ ذوم ز ادب پارس تجزیہ کرن واکر نقاد چھازبانی تہ لفظن درمیان ٹکراو، تفاوت، تخریب یا تعمیر کین رشتن ہنر نزا کرک ہنر علم تہ آگہی تھاوان کہ نہ؟

ونہ چھ یوان ز پڑتھ کاٹھہ کلچر چھ پینس اندر پکھس تہ دویمین خارجی اثراتن تہ محرکاتن پنہ پنہ تصور اتی حبس آگہی ستر زول دوان، مشاہد کران تہ اتھ پٹھ سران سوچان تہ پٹھ پائٹھ کتھہ ہسکو آس کتھ literary narratives ہس منز اکھ آفاقی پز صیح تناظرس منز لہتہ تہ سمجھ۔ تحریری ادبہ کہ حوالہ چھ یہ کتھ سبھاہ بحث طلب ز زبانی چھنہ لفظن ستر کاٹھہ ضابطہ بند رشتہ داری آسان تہ لہذا کتھہ ہسکو آس تحریری ادبہ کس صداقتس تہ اتھ منز باونہ آمتس تجربس پٹھ یڑھ پڑھ دررا او تھ۔ امہ سوچکو طرفدار چھ دویمین لفظن منز انسانی شعور کہ مخصوص، منفرد تہ متحرک حسب ادب تہ نفسیاتی تہ مشاہد کہ توثر نش یہ ڈپ زتہ انزابر لاگان۔ یہ چھ پز ز انسانی نفسیاتک آگر چھ ژ کہ گنے مگر خارجی دنیا ہس منز پنہ مخصوص اندر پکھو کہ طبعی تہ ہتی صداقتن نش کتھہ ہیکہ اکھ حسبہ ہشیار تہ زپرک فرد چھ روز تھ، تہ بیم انفرادی انہار چھ پڑتھ تخلیقی عملہ ہنر تعمیرس، تہنر پس تہ اظہارس منز اکھ نہ پیہ رنگہ ضرور جلوگر سپدان۔ چاہے سہ تعمیر آس تن، پلو پوشاک آسن، کھن چین آس تن، عقید یا توہمات آس تن۔ یمن سار نے سماجی تہ نفسیاتی صداقتن پتہ کہ چھ مخصوص علاقائی tropography تہ تہذیبی ترین گراین ہنر آتہ تہ عکس دانستہ یا نادانستہ طور ضرور باوتھ لبان۔ یئے غار شعوری عمل چھ زبانی تہ امہ کین اظہار ولن منز تہ بے شوکو پائٹھ در پٹھو گڑھان۔ اتھ منز چھ تخلیق کار ہنر ذاتی عملہ ستر ستر مخصوص تہذیبی دایرس ستر ستر گہر commitment تہ دلیل تہ پٹھ آسان۔

رسا جاودانی سہنر شعور کس پھاپھلاونس، کاژکڈنس تہ یہ فی معراجس وائنس منز پیہ امہ سہنر ذاتی مشاہدک تہ سز نہ حسب آگہی ہنر عمل کار فرما چھ تہ چھ تمہ خارجی ماحول کہ مائر منز رک، اسرار و افسانوی landscape ہک، توہمات تہ ریو ایشن ہنر ڈکھس تہ urban complexity نش پد وں گامی ماحول کہ پاکیزگی، سادگی تہ شروژ لولگ اکھ پوز تہ پوشہ وں ڈو کھ آیت۔ امہ سہنر شعری صداقتس منز چھ کلاسیکی قدرن تہ رومان کہ حسین طر حداری تہ ضابطہ بندی ہنر سنگم میلان۔ رسا

جاودانی چھہ کا شرن شاعرن ہنز تھ چھو کہ ستر و اہستہ یم شاعری جمالیاتی قدرن ہنز تا جد اری خاطر ورتاوس چھہ انان۔ یہ چھہ کا شرن شاعرن ہند سہ قبیلہ تیج علمد اری چہ خوتون، محمود گامی تہ ز وسل میر ہی شاعر چھہ کران۔ یہنز شاعری منز چھہ آدی نفسیاتکو انیکھ ول، ذاتی کرب، انسانی مائے، حسکو چھو کہ تہ لوچ دگ بیتز میلان۔ ذاتی محسوساتن تہ تجربن شعری اظہار بخشہ باپتھ پیہ امہ قبیلہ کین شاعرن رواج تہ نش تہ ڈو کہ حاصل کرن تہ زبانی ہند نوہنہ ورتا و ول دریافت کرنی۔ تہ بقول رفیق راز ”امہ قبیلہ کین (روحانی) شاعرن ہنز شاعری ہند بہترین حصہ چھہ میانی کرسہ یتھ منز لطیف استعارہ تہ مرث ورتا و نہ آمہ چھہ۔ یہ ہنز شاعری منز چھہ فارسی شاعری ہند اس اثرس تل شارت پھبان۔“

رسا جاودانی ہند شعری اظہار ک اکھ منفرد طرح چھہ امیک مکالماتی لہجہ۔ اتھ منز چھہ کا نہہ شک ز کینہ و صوفی شاعر و مثلاً سوچہ کرا ل تہ رحمان ڈارن تہ چھہ یہ مخصوص ول پنہ شعری تجربہ کہ اظہار باپتھ ورتو و مت تہ یمین شارن منز یہ ول ورتا و اس انہ آمت چھہ تمہ ستر چھہ تجربہ تہ داری تہ نفسیاتی complexity شارن لسانی حسنس ستر ستر فنی ماری منز مزید بخشان۔
دو پسن وند ہم تہ کیاہ دو پمس جو انی دو پسن پتھ گن مے دو پمس زندگانی
دیومس پرد ٹل دو پنم چھیا تاب وونم ارنی تہ بوزم لن ترانی

شارن منز چھہ تھر ڈ پرسن (third person) و ا حد شاعرس مخاطب تہ ا کس سنجیدہ تہ نوزک رشتہ کس invisible ماہیتس پٹھ چھہ اکھ ا کس ہند خیالات زانچ کوشش یوان کرنہ۔ مگر مکالمہ چھہ و ہر اولتھ تہ معنی تہ مطلب کہ محدود ا پرنش و پھہ تلتھ انز اڈی اسرار سرحدن ہند بازیافت یژھان۔ اظہار کس اتھ ابہامس پتہ کنہ چھہ شعری narration ٹک کا نہہ عمل دخل بلکہ چھہ شعری مکالمہ صداقت باونہ آمتس خیالس سنگین تہ اری عطا کران۔

غزل چھہ تہ کہ اکھ ا کس خلی شعری صنف یتھ منز سنج مصوری تہ لولہ کین کیفیون علا و فرد ہند د ا خلی جذب تہ خیال تہ ذات تہ زمانس ستر و اہستہ ہنگامن ہندس تذکر ستر ستر اجتماعی انسانی بے قرأری ہنز دگ تہ کتر کھر تہ پوات منظرس منز لبہ چھہ یوان۔ محض لفظن ہند ورتا و ستر ہبکن نہ یمین سار نے کیفیون ہند انہار ورتا و نہ یتھ۔ اگرچہ لفظن پتہ کنہ پتن اکھ مخصوص تہذیبی دایر کا ڈک تھ چھہ آسان، مگر یہ خصوصیت چھہ کلیم تجربس گہرا بی تہ گہرا بی پاد کرنس منز تیو تاہ معاون ثابت سپدان یو تاہ ا کس شعری تخلیقہ منز عملہ ہند ول کام چھہ کران۔ واقعاتن ہند بیانہ کھوتہ چھہ عملہ ہنز زبان زیاد موثر تہ اثر آفرین آسان۔ رث شاعری چھہ سو تسلیم یوان کرنہ یوسہ بیانہ کھوتہ توثرس زاین دوان چھہ۔ رسا جاودانی چھہ ڈراما کہ مکالمک ول شاعری منز استعمال کتر تھ شعری تجربس visible کرنچ کوشش کران۔ تہ ہتھہ پاٹھو چھہ باونہ آمت تجربہ قاری ہند ذہنکو تہ جسمکو تمام درسیچہ مؤراونس پٹھ مجبور کرنا و ان۔ بیا کھ اکھ گون چھہ امہ منفرد شعری اسلوبک یہ emerge گتھان ز یہ چھہ قاری لیس نوہن معنوی تہ عملی امکاناتن ہندس تلاش خاطر زیر دوان۔

بے میانہ تہ ما تا کہ بے درمند سبٹھاہ گوس
اے درپ کے درمانہ تہ کر یاد چہکے بو؟

شارس منز چھہ شاعر سید سیو 2nd person ستر مخاطب۔ کانہہ شہبہہ کانہہہ تلیمتہ نہ چھہ کانہہہ رمزیاہ اظہار۔ مکالمچ space چھہہ شارس منز گذریمتہ محسوس تجربک echo بٹتھہ بروٹہہ گن یوان بلکہ چھہ اکھ واقعاتی پز dialogue ہک روپ دھارن کر تھہ اکہ شدیدتہ کر بناک احساس کس صورتس منز بروٹہہ گن یوان یس سوالیہ اظہارس ستر اندواتان چھہ۔ امہ مقالمتی لہجہ ستر چھہ شارک حسن تہ وو پز او منہ مووتہ پرکشش بنیومت۔ پیتہ نس چھہ یہ کتھ ونز لایق ز مکالمہ کہ استعمال ستر چھہہ خصوصاً رسا جاودنی سترن غزلن منز غزلہ ہندس بنیادی شطرس یا غزلہ ہندس نغماتی لہجہ کانہہہ ددار واتان بلکہ چھہ یہ منفرد لہجہ غزلہ یا نظمہ ہنز ہیتی تہ موضوعی monotony گنہ حدس تام ضرور پھٹراوان ز پرن دول چھہ audience پکوپاٹھو شعری عملہ ہند اکھ اڑھیون انگ بنان۔ امہ ستر چھہ شارس منز بیا کھ اکھ جہت یعنی استفہامی لب ولہجہ ووتلان یس پرن ولس روایتی معنی نش اوک طرف روزتھہ ڈویمین شعری جہون گن سندن ظون پھر ناوان چھہ، تہ قاری چھہ شعری عملہ ہند اکھ کردار بٹتھہ بروٹہہ گن یوان۔
ڈوچھتویمین شارن منز کتھہ چھہ رساڈ ویمن شعری نزاکثرن یمن منز شبیہ کاری، تلمچن ہند ورتاوتہ رمزیاہتی اظہارس ستر مکالمک ڈو کتہ ورتاوس انان۔

تہ چھکھہ بلقیس و قح سبٹھاہ چھہ رتیبہ عالی
سلیمان جاہ کا تیاہ تہ چھی برتل سوالی

0

سے دلس منز چانی تعشوقن گرم جاے
سے سرس منز زن تہ لوگ نیلوفر آے

امہ منفرد لہجہ ستر چھہہ رسا جاودانی سندن شعری اظہار محض بیان کس محدود دایرس منز روزان، یس stagnant یا ساقط چھہ روزان۔ بلکہ چھہ باونہ آمت تجربہ situation centric بنان بیمنہ ستر شعری اظہارس منز ڈراما تیک تا شیر پاد چھہ گوشان۔ باونہ آمت خیال یا محسوس شعری تجربہ چھہہ ڈراما بی عملہ ہندس منطقس پٹھہ پنہ شعری کایناتچ بنیاد شیران تہ نہ چھہ مکالماتی لب و لہجہ ڈرامیکوپاٹھو مخصوص کردارن ہنز شخصیتکو مختلف نفسیاتی وہی بروٹہہ گن انان بلکہ چھہ مکالمن ہند poetic craft ستر تجربک، خیالک یا احساسکہ complexity ہند انداز سپدان۔ امہ قبیلہ کہ شعری حوالن نسبت کتھ کران چھہہ قاری محض شاعری پران یا بوزان تہ لطف اندوز سپدان بلکہ چھہ شارس منز باونہ آمتس تجربہ کس بنیادس پٹھہ ڈویمین گپتھہ شعری جہون perceive کرنس پٹھہ تس مجبور کران۔

اگرچہ یہ ول کاشر شاعری ہند حوالہ کاٹھہ innovative حیثیت تھا وان چھنہ تکیا ز صوفیانہ شاعری منر چھ خصوصاً رحمان ڈارن پڈ کامیابی سان ”شش رنگ“ نظمہ منر یہ ول ورتاوس منر اؤنمت تہ مقالہ کس صد اقس چھ رحمان ڈارنہ امہ نظمہ ہندس مقبولیتس منر زبردست رول ادا کو رمت ۔

رسا جاودانی لیس ستر ستر کو رامین کا ملن تہ رفیق رازن پننن جدید غزلہ شارن منر امہ مکالماتی لہجک استعمال، تہ دوشویو شاعر ویمین شارن منر امہ ولک استعمال کو ر، تمن سپر علمی تہ عوامی حلقن منر واریاہ مقبولیت حاصل ۔ امہ لہجہ کہہ برکتہ گو و تہ ہندس غزلن منر معنی تہ توثرک ابہام پاد نہ ز زبانی ہند ۔ امہ ولہ ستر اولن کا ملن تہ رازن نو و کاشر غزل عوامی مزازس سبٹھاہ نکھہ تہ یہ سپد کاشر شاعری تہ خصوصاً کاشر جدید غزلہ باپتھ اکھرت فال ثابت ۔



آداب پنہ نس بدہس نش حاصل۔ ژار شریف کس علاقس منز رؤ دکر وارہس کالس گو پھن تہ غارن منز یاد خدا کران۔ مورخ
چھ لیکھان ز تم آس مسکنت پسند مگر پنہ نہ وئی کو قوطب۔ تہنز واریاہ کرامٹو چھ مشہور بیو کنی عوامس فاض چھ وومت۔ میر عبداللہ
بہتوین تہ چھ پنہ نین تصنیف کرد متین واریہن شجر جاتن منز پنہ نس بابہ صابن ذکر سٹھبے ادبہ تہ احترامہ سان کو رمت تہ تم
چھکھ پنہ نہ وئی کو قوطب تہ غوث مانی مڑ مثلن شجرہ نقشبندیہ۔

ہمہ	بہ	آن	خواجہ	مراد	با	مراد
ہمہ	بہ	آں	سید	کہ	دارم	رہنما
قطب	دوراں	غوث	وقت	خویشتن		
سید		عبدالرشید	پارسا			

باقی شعرن منز تہ چھکھ تمن قطب دین غوث زماں، واقف اسرا حق بیتر خطاب دی مڑ۔

اسہ سپد نہ وںستام تحقیقہ تلہ یہ مولوم ز میر سید عبداللہ کتھ سنس منز چھ ہتھ دہس آ مڑ۔ مگر میر عبدالرشید بہتی چھ ۱۱۸۰ھ
مطابق ۱۷۶۶ھس منز پنہ نس فرزندس برو نہہ ۲۵، ۲۶ وری رحمت حق گا مڑ میر عبداللہ ہن شیطن کتابن ہند مصنف آسن چھ
ہاوان ز تمو تہ آسہ زہٹھ و انس پر او مو تہ پوئس چھ پنہ نی گری ۱۲۲۶ھ منز مجموعا گامی لیس برو نہہ ۵۰ وری رحمت حق گا مڑ۔ تمو چھ
عربی زبانی منز تہ لیکھمت تہ فارسی لیس منز تہ۔ مگر پنہ ز بان چھکھ کاشر ز بانے مانی مو تہ اتھو زبانی منز چھکھ کھلہ ڈلہ پاٹھکی پنہ
نین خیالن اظہار چ تھ دژ مو۔ امہ کتھ ہند ٹا کار ثبوت چھ تہندی تم کاشر وژن یمن منز تمو پنہ نین صوفیانہ خیالن ہنز باو تھ
چھ گری مو۔ امہ طریقہ وژن چھ کاشرس منز گوڈنچہ لہ تمو لیکھو مڑ۔ تہند یہ کلیات چھ پنہ پتہ تہ آو نیاز مندس اکھ لگہ باتہ کہ
طرزک وژن بدس یس تہنز سوجن تر این ہنز نشان دہی چھ کران۔

یتا مو	ہا	یتا مو	اور	منز کر	یو	ہو	تے	ہو
رو	برو	وچھ	ہتھ	یار	خو برو	اور	منز کر	یو
عبداللہ	دلہ	کے	یار	ژھارن	وئی	دوان	کوچن	تہ
کتہ	بو	ژھارن	سہ	چھ	ہر	سو	اور	منز کر

ہتھ کنی چھ باس لگان ز تہند کاشر کلیات علاو تہ آسہ تہند کانہہ کاشر کلام اور یور چھکرتھ۔ کاشرس منز چھ صوفیانہ خیالن
ہند باوژ ہند باس حضرت شیخ سندس کلامس منز تہ لگان یا حبیب اللہ نوشہری نین تہ چھ دیہ سند دیدار ہر شاہہ ژھور مت۔ مگریمہ آیہ میر
عبداللہ صابن پنہ نین شعرن منز اظہارس و تھ چھ دژ مو سوے و تھ چھ سانہ صوفیانہ شاعری ہندس اسرا ری دہس کن اسہ آہس
تھہ کرتھ نوان۔ مگر چھ گوڈنچہ لہ فرید الدین عطار ہنز حکا یون ہند کاشر ترجمہ کرتھ ظلماتس منز شمع زومت تہ نوین سرحدن ہند

پے دیستمت۔ یمہ کئی پتہ گلریز تہ زلیخا ہمشہ مشنوی تھنہ پیہ۔ تہ ہتھ کئی چھ میر عبد اللہ صا بے کاشتر گوڈنیک مشنوی نگار شاعر۔
میر عبد اللہ صا بن چھ شاعری ہنز نو نو صنفہ مروج کرتھ زبانی تہ ادبس پٹھ بو ڈ احسان کو رمت۔ اگر نہ ہنز بیشتر شاعری
ونستام ژھپھ دتھ رو زمہ آسہ ہے، شاعری منز تھندی کری متز تجربہ آسہ ہن رو ایہ ہتھ تو ارتخ بنے مہ۔ مثلن حضرت فاطمہ
الزہریٰ ہن ہنز کرامت ہتھ پیر ایس منز تمونظم چھ کر مہ۔ سو شکل آسہ ہے لاز من مقبول بنے مہ۔

حضرت	خیر	النسا	دخت	رسول	خدأ
مادر	دو	شہسوار	زوج	علی	المرتضیٰ
برج	یقنچ	سو	بی	عصمت	پناہ
اُس	تھنز	گرد	چشم	دس	توتیا

یا بیلہ مکہ شریف چہ اشرف بابہ حضرت فاطمہؑ بو غصہ کئی دعوت چھے دوان

فاطمہ	چھے	سائی	زٹھ	شوب	تیپے	تھند	ستر
ساری	کروس	محبت	جان	کرو	تس	فدا	

دہن کبن واقاتن ہنز پڑھ شاعری یمہ سادگی تہ برجستگی سان میر عبد اللہ صا بن کر مہ چھے، ونستام چھنہ تمیک جوہ میلان
اتھ منز نہ چھ کانہہ دل نہ پیچ۔ گنہ تگن گری وراے سید بن تہ شو دین لفظن ہند ورتا وچھ تسنز شاعری ہند امتیاز۔ حض فاطمہؑ چھ
رسول خدا کھاندرس پٹھ داج دوان۔

اکھ	پرائی	وگوری	ہنا	کھپر	دین	ہنز	اُس	نا
بچہ	ہند	سے	اکھ	پرون	پیالا	تکیہ	ہنا	از
مستہ	پیوند	پوزے	حوالہ	صلے	اللہ	علی	النبیؑ	

میر عبد اللہ سند بن شعری محاسن پٹھ لیکھن وونی سائی یاردوس زٹھ مقالہ مگر ہتھ جایہ چھ یہ کتھ وئر لآ زم میر عبد اللہ ہے چھ
کاشتر زبانی ہند سہ ژکی دریکو گوڈنچہ لٹہ محسوس چھ کو رمت ز کاشترس منز کوس اہمیت چھ حضرت نند ریشتر نس کلا مس۔ تھندی شرک
تہ لیل ماجہ ہندی وا کھ سومبر تھ چھ تموا سہ پٹھ بو ڈ احسان کو رمت۔ تھند امہ کارنا مکو چھ اسہ نش ز قلمی نسخہ اکھ چھ ا کس پنڈت
بائیس بی ایل پارموہن نش تہ دویم سانہ ریسرچ لایبریری منز ۵۴ نمبرس تحت موجو د۔ ریسرچ لایبریری ہند نسخہ چھ میر عبد اللہ سند
پنہ اتھک آسنگ امکان۔

میر عبد اللہ بن یمہ شاعری ہنز بنیاد کاشترس منز ترا و تمیک اثر چھ لاز من تمس پتہ پنہ والبن شاعر ن پٹھ پیو و مت خاص کر
چھ محو دکامی پنہ شاعری پٹھ میر عبد اللہ ہند شاعری ہند سبٹھاہ سون اثر موجو د۔ لاز من آسن محو دن تھندی نوم شعر پڑی متز تہ اد

آسہن ولی اللہ مٹڑ سندس برادر سندس مرنس پٹھ مرثیہ لیو کھمت۔

میر عبداللہ چھ پیغمبر آخر الزمانس سلام سوزان

وتہ وچھان بہ پتہ یے پٹھ پادن پرں پیے
 یاد گیم نا داد ے یا رسو ل سلام علیک
 تہ مجموعہ و نان

یاد گیم ناد دے ہائے متیو لو
 وتہ وچھان پتہ یے ہائے متیو لو

میر عبداللہ چھ قصے سنگ تراشس منزلیکھان

ییلہ موسس آو تھئے ہیو عتاب کونہ دؤپن تس مردس جواب
 ہائے مردو چھک یہ دپاں تی مہ دپ امہ دپنہ نشہ ہسا اُس
 مجموعہ پہلو نامس منزلیکھان

دؤپس موسس ہائے پہلو بی مہ دپ
 امہ دپہ نے کھوتہ چھے اُس ترپ



پیکر تراشی: کثیرن مویختصر جدید کا شرین نظمیں ہند حوالہ

پروفیسر مہرین اندرابی

لفظن ہند بارسس ینہ بڑو نہہ اوس پیکرن ہند تصور۔ زبان ینہ ہستی گو و انسان سہ شہبہ سازی ہند طاقت کم تہ تکر دیٹ شہبہن ناو۔ یہ ناو بنو لفظ تہ لفظ بنو علامت تہ ینہ اساطیری طاقت گو کم۔ حقیقی (actual) عملہ درمیان چھ واریاہ فرق۔ ینیلہ اتھ ناو و موچ عمل چھ کم گڑھان تہ شہبہ سازی ہند طاقت چھ کم گڑھان۔

شاعر چھ زبان شہبہ نشہ بچاوان تہ امہ خاطر چھ سہ قدیم کاکر انسانہ سندی پاٹھی سو نچان تہ تخیلس بارسس انان تہ امکس اوسطوری طاقتس (Mythic Power) چھ بحال کرنچ کوشش کران تہ امہ ہستی چھ پیکر بارسس یوان۔ پر ہتھ گنہ تخلیقی زبانی منز چھ تصویر کاری یا شہبہ کاری ہند قوت موجود تہ ینہ قوت چھن پارس منز پیکر تراشی ہند رنگ بران تہ اتھ عملہ نرم دوان۔

Carl Jung چھ اجتماعی لاشعورس (Collective unconscious) ازلی شہبہن ہند مرکز زانان۔ ین شہبہن چھ سہ Archetype ونان تہ پتو موساسہ بدو واری یو پٹھ چھ انسان سہندس لاشعورس منز امہ قسمکو لاتعداد ازلی شہبہ داخل سہند ہستی۔

پوشہ	ونہ	باپ گج	پوشہ	گوئڈری	یے
گرہسی کور	کنازین	کنازین	سونڈری	سونڈری	یے
سورچ گج	ہیمال	قارچ	پڈریے		
گرہسی کور	کنازین	سونڈری	یے		
سیود	ساد جامہ	چھی	شامہ	سونڈریے	یے
گرہسی کور	کنازین	کنازین	سونڈری	یے	
کاژ	زؤنہ	چھ	کالہ	اوبہ ٹھری	یے
گرہسی کور	کنازین	کنازین	سونڈری	یے	
					(مبجور: گرہسی کور)

و اِے ۛ و ن ت آ ر و ل ی ک ی ا ز گ ی ک ہ و ب ا ل ر ی ی
 چ ا د ر ک ر ی ت ہ گ ن ب ر ی و ن ت ی ی ک م گ ل ا ل ر ی ی
 ک م ک ر و ل ک و ر ی ب م ن م ا ن ز ک م ک ر ی ن م ن
 ج ا م ہ چ ہ ل ی ت ہ ش ب ن م ن ز ل ف ک م س ن ب ا ل ر ی ی
 م ا ر ک م ن د ن س م ن ہ و ی ک ل ہ پ گ ہ ن و و ی ن و و ی
 د ر د گ ل ب ن گ ی ک ہ ب چ ہ ت آ ر پ ک ن ت ہ و ل ر چ ہ ت ہ
 س ن گ د ن ا ن د ر و چ ہ ت ہ ل ل م و ل ک م و ل ا ل ر ی ی
 (آزاد: آ ر و ل ی)

شاعری منظر پیکر تراشی ہنر عملہ، امکس مفہومس تہ اچہ اہمیر ہنر وضاحت کرنہ بزؤنہہ کروگوڈ پیکر بچ تہ اچ وضاحت کر بچ کو شش۔

شاعر چھ مختلف شعرو ل تہ صنعه (figures of speech) ورتاوتہ ذہن منظر تصویر یا شبہہ ووتلاوان بیم تصویر چھ شاعر بناوان تہ یکن شبہہن چھ Image ونان۔ نظمہ ہندس کايناتس منظر داخل سپد نہ خاطر چھ یہ زائن ضروری ز شاعر کتہ کئی چھ بیم پیکر ورتاوان یٹھ سہ امکہ لفظی معنے علاوہ پنیہ کینہہ و ننتہ ہیکہ۔ شاعری منظر ووتلن والین پیکرن چھ شبہہ ونان۔ لغتس منظر چھ پیکرک معنی شبہہ یا نقل۔ انگریزی Encyclopedia مطابق چھ امیک معنے:

"A carved painted or drawn effigy of Person or thing (a mental picture or concept).The optical counter part of an object each of whose points acts as a source of light which is reflected in a mirror or focused by lense." 1

امہ لحاظ چھ پیکر اکھ نقش اکھ تصویرس کانہہ شخص، کانہہ حالت یا کیفیتہ پیش کرنہ خاطر کرنہ یوان چھ۔ امہ لحاظ چھ لغتس منظر پیکر مشاہد یا نقل آسان۔ اصطلاحس منظر چھ یہ تمن خیالن ہند فنکارانہ اظہار بیم ا کس انسانس ذہن منظر آسان چھ تہ یکن منظر اکہ پتہ بیاکھ معنے ووتلان چھ۔

وہمہ صدی ہندی پیکر ساز شاعر (imagist) ا س ر ا تھ ا کھ ا ہ م پ ہ ل و مانا ن ت ہ ا و ک ن ا س ر ت م ط ا ق ت و ر ت ہ ز و ر د ا ر پ ک ر ت ہ ا ر ن س ت ہ ی م ن پ ک ر ن ص ا ف ز ب ا ن ز م ن ز پ ش ک ر ن س م ن ز پ ن ط ا ق ت ص ر ف ک ر ا ن ۔

Imagism گئیہ وہمہ صدی ہندس دو پیمس دہلس منظر شروع ییلہ T.E.Hulme, Ezra Pound, Georgian شاعری خلاف بغاوت یہ و ننتہ بغاوتہ کر کہ یہ چھ ڈن تہ F.S.Flint, & Richard Aldington

فرسودہ چھنہ زندگی ہندسہ پچید مثلن ہنز باوتھ۔ بیوگر Victorian تہ Georgian Traditions خلاف اکھ وٹش، اکھ بغاوت۔ Victorian تہ Georgian شاعر ن صبت آس ریم حساس تہ پیہ آس بد لو نہ ماحول کین کینٹھن مثلن پٹھ حساس ر وپہ اپناوان۔ T.E.Hulme چھ Imagism مک Father مانہ یوان۔ F.S.Flint نہ مطابق چھ "Directness in presentation, econmy in choice of words,and a مطلب Imagism rhythm based on the musical phrase, articles of blief not radically unconventional. " that which presents an intellectual & تھ و کران Ezra Pond " that which presents an intellectual & emotional complex in an instant of time ," and added " It is presentation of such a 'complex' instantaneously which gives that sense of sudden liberation; that sense of freedom from which time limits & space limits; that sense of sudden growth,which we experience in gratest work of art. 2

example:

In a Station of The Metro

The apparition of these faces in the crowd

Petals on Wet, black bough

(Ezra Pound)

فلسفی چھ پیکرچ وضاحت کران ونان:

”پیکر چھنہ کانہہ مجر د خیال بلکہ گنہ احساچ علامت یا وضاحت“ - 3

پیکر چھ امہ فلسفانہ وضاحتہ ستر چھ یہ کتھ واضح گزھان ز پیکر چھنہ محض کانہہ خیال یا تصور آسان بلکہ چھ ذہنس منز اچ اکھ خاص تصویر آسان یوسہ علامت یا یاداش کس صورتس منز محفوظ چھ آسان۔ بعضے چھ حبسی ادراکس پیکرونہ یوان تہ یہ چھ پیکر کس ذہنی تہ نفسا تی پہلوس گن اشار کران۔

پینٹن چھ یہ نوقطہ قابلہ ذکر ز پیکر کس چھ نشانہ، استعارہ علامت تہ ونہ آمت۔ یہ چھ یقین پیکر کس ادبی تصورس گن اکھ پیش قدمی۔

C.D.Lewis چھ پیکرک معنی تھ و گز وضاحت کران :

"what emerges from unconscious,when the line goesdeep is an image; for it

is property of this sea to turn every experience into images ---- to bring out its emotional significance by steeping it in a medium of imagination. An image is a fact which has suffered this sea-change". 4

لاشعور چھ پر تجھ تجرب بس پیکر بناوان تہ ہناہ غور کرنے پتہ چھے یہ کتھ واضح سپدان ز پیکر چھ لاشعور پٹھ و و پدان تہ یتھ گنڑ
چھ شاعر پتہ بن جذبائی عنانصرن پیکرن منز تبدیل کرتھ پیش کران۔

"An image is a picture made out of words" 5

نہ	متر	کرہکن	گنہ	ورشن	نہ	غمہ	راچھ	رتج	ریہہ
بساور	خانہ	بدو شو	سوکل	موکل	شہر	آخر			
									(رأہی)
خودایہ	یہ	کس	جادگر	مے	سمکھو				
زہن	امس	نیاور	پوشہ	نزمی					
قدم	امس	زاجر	پٹھ	زرن					
ونی	کھنداں	ہرنہ	ونی	کھماں	بہہ				
									(رأہی: تخلیق)

بڑو ٹہہ گن چھ سہ اتھ متعلق ونان :

"An epithet, a metaphor, a similie may create an image; or an image may be presented to us in a phrase or a passage on the face of it Purely descriptive, but conveying to our imagination something more than the accurate reflection of external reality. Every poetic image, therefore to some degree is metaphorical. 6

امہ متر چھ یہ کتھ واضح سپدان ز اکھ پیکر چھ لفظن یا متن کس صورتس منز اکھ تصویر پیش کران یوسہ سانس شعورس
ظاہری حقیقت کھوتہ واریاہ کیتہہ بیان چھ کران۔
یتھ گنڑ سپز یہ کتھ واضح ز استعار، تشبہہ، پیکر تہ علامت چھ نہ اکھ کس نشہ الگ تہ نہ ہیکو کھ بیم اکھ کس نشہ الگ کرتھ
بلکہ چھ بیم اکھ کس متر ہم آہنگ مگر پیکرس ہیکو نہ علامت و نتھ تہ نہ ہیکو علامتس پیکر و نتھ تھ گنڑ چھ نہ تشبہہ تہ استعارس
درمیان فرق کیتہی مگر بیم تہ ہیکو کھ نہ اکھ کس نشہ الگ کرتھ۔

حامدی کشمیری چھ اٹھ پٹھ کتھ کران ونان:

"تشپہہ ہندا انداز چھ وضاحتی تہ غار مبہم آسان مگر استعار چھ علامتی آسان تہ بیہ چھ اتھ منز synthesis آسان مگر استعار چھ تخلیق چھ الہامی کیفیتگ صحت آسان " 7

پڑتھ کاٹھہہ استعار چھ پیکرک حاصل آسان تہ پیکر چھ معنوی تہداری دو ہراونہ ستر علامتی رنگ رٹان۔ پڑتھ کاٹھہہ لفظ چھ اکھ علامت تہ آسان مگر پڑتھ لفظس چھ اکھ پیکر تہ آسان تہ پتھر پاتھر ہسکو کھ نہہ ایم اکھ ا کس نشہ الگ کتھ بلکہ چھ ایم اکھ ا کس ستر روزان۔

بقول C.W.Bray :

"Images to be "conscious memmories which reproduce a previous perception, in whole or in part, in the absence of original stumilus to the perception" ". 8

یہ چھ پیکر چھ نفسیاتی تشریح یوسہ گنہ مخصوص وقتہ چہ ذہنی تہ جذبہ ہنر چھپدگی گن اشارہ کران چھ۔ امہ لحاظ چھنہ پیکریا تشپہہ اکھ تصویر بلکہ چھ تمہہ صیح یا ادراک اکھ ذہنی تصویر یوسہ شاعرس پتھ کالہ آسان چھ۔ کینہہ تجربہ تہ نقش چھ تھر آسان یمن نہ شاعر لفظن منز بیان چھ ہیکان کتھ تہ ایم شدید جذبہ تہ بہنر شدت ایم شاعر سہنر جس آگہی اثر انداز چھ کران ہسکن صرف تمنہ مخصوص لفظن (پیکرن) منز باوتھ لبتھہ ایم پھنڈ شدت ہندا متبادل ہسکن بٹھ تہ بیہ آسن امہ مہر تہ طاقت تھوان۔ اتھ منز چھ خیال پور پاتھر شروپان تہ Severence سک چھ نہ سوال روزان۔ لحاظا گوشہ پیکر وٹش دنگ (Evoking) تہ گونجنگ (Echoking) طاقت آسن۔

Martin Gilke's چھ پیکر کس نفسیاتی تچس پٹھ لکھان۔

"There are Thoughts & feelings which appear to belong to the constitution of mind itself ; & there are thoughts & feelings which have bee put down there out of conscious, as one puts away in the attic nwanted laguage or an occassion anything not considered quite suitable for visitors to see .All or any of these share in the traffic: may float upto the surfac, either unbidden, "like drowned faces in the pool," or they may be deliberately evoked. 9

کینہہ خیال تہ احساس چھ تم آسان ایم دنیہکس آپنس منز شامل چھ آسان مگر کینہہ چھ تم آسان ایم دنیا ہلہ شعور مہر

آسان۔ تہ استعارہ ہیکہ نحوی طور یا نحوی معنیس منز ابہام یاد کرتہ۔ Herbert Read چھ استعارن ہند ابہامک وجہ پنہ کتابہ English Prose Style منز واضح کو رمت تہ Empson ن چھ تکر سند یہ نظریہ تہ پاٹھ کر پیش کو رمت :
 ".....Metaphor, more or less for fetched, more or less complicated, more or less complicated, more or less taken for-granted (so as to be conscious is the normal mode of development of language.' words used as epithets are words used to analyse a direct statement, where as metaphor is the synthesis of several unit of observation into one commanding image; it is the expression of complex idea' not by analysis nor by direct statement but by sudden perception of objective relation,".13

استعارہ پنج خصوصیت چھ ز Vehicle لس تہ Tenure رس در میان گڑھ فرق آسن۔ امہ کس ہشرس ستر گڑھ ہینگ جذبہ تہ احساس شامل آسن تہ پیہ گڑھ مختلف سوچن تر این ستر وابستہ آسن۔ اگر تم اکھ ا کس زیادہ نزدیک آسن تم ہیکن دو گنہ کشفک تنوظر ووتلا وتھ یس استعارہ پنج خاصیت چھ۔

ہر گاہ ہم اکھ ا کس واریاہ نزدیک آسن ہم کرن تہ استعارہ کر پاٹھ کر دو گنہ نظریک تناظر پیش۔ استعارہ پنج ظاہری نا مطابقت چھ امکس ابہامس و جو دس منز بخشان تہ امیک حسن چھ تیلہ برقرار روزان ییلہ امیک Di-dimensional کردار برقرار تھونہ پیہ۔ اکھ پیکر چھ متحدانظہارن ہند جزیمہ نشہ نہ یہ الگ ہیکون کرتہ تہ نہ پز کرن۔ بقول Clemen:

" An isolate image, An image viewed outside its context, is only half the image. Every image, every metaphor gains full life and significance from its context." 14

پیکر تہ خیال در میان چھ مطابقت واریاہ ضروری۔ یہ چھ نیمہ کتھ ہمز وضاحت کران ز پیکر ہیکہ نہ علاحدہ گڑھ تھ تہ روز تھ۔

گلکس پٹھ ونوز پیکر چھ اکھ لفظی تصویر (word picture) تہ یہ چھ مجموعی طور تہ یکجا کام کران۔ امیک مطلب چھ یہ ز پیکر چھ اکھ نظم یاد کران یس اسی بحیثیت قاری لسانی تنوظرس منز ووتلا وان چھ۔ مثالے لفظ ووزل (Red) چھ جلدی سانس ذہن منز ووزلہ رنگ اکھ تصویر تہ پیکر یاد کران۔ یہ رنگ چھ باقی جذب تہ پیکر

مثلن شرارتس ستر وابتہ۔ یہ چھ نظمہ گہرائی تہ وسعت تہ دوان۔

گلس پٹھ ہبکو و نتھ پیکر / شبہہ گووئہ لفظئس حسباً و تجرب بن یا حسباً و تجرب بس بیدارگر یاؤتس دیہ۔ یہ گووئہ لفظئس شعوری یادوتس (Conscious Memmories) ووتس دتھ ا کس تصویر ہندس صورتس منز پیش کر۔ یہ چھ بصری یوتس ہندتہ اکھسہ زغذو لفظئتھ شاعر ہند بن تجرب بن ووتس دنگ تہ پتہ ا کس توتھ تصویر ہندس صورتس منز ظاہر سپدنگ طاقت چھ یتھ انسان ہندس گنہ پتہ کن۔ حسبس زپر دنگ یا وواتر انداز کرننگ طاقت چھ یہ چھنہ ضروری یہ کہ صرف بصری حسبس متاثر کرتھ بلکہ ہیکہ یہ لمسی، سمعی، شامعی تہ ذوقی حواسن تہ اثر انداز کرتھ۔ بعضے ہیکہ اکھ پیکر اکھ کھوتہ زیاد حواسن متاثر کرتھ تہ بعضے چھ یم پیکر اکھ ا کس منز رلہ گدھان یعنی ا کس پیکرس منز آسہ بیا کھ تہ تھ منز آسہ بیا کھ۔ پیکر چھ حواسن ہند بو تجرب بو ستر انسانی تخلیس متاثر کرتھ اظہارس منز شدت ووتلاوان۔ پیکر چھ گنہ گنہ اکھ ا کس منز تھ گنہ کھیل سپدان زربانی ورتاؤک اکھ خوشگوار امتزاج چھ بارس یوانئس وضاحت نشہ ماورا چھ آسان۔ مثلن

بے نیالی منز بہ نتھ یاریل بٹھس پٹھ ووتس
 دہ وری بزونہہ تہ یہ کول اُس یڑھے سنی باسان
 بونہ پٹھ اُس یتھے گنی گدھان منزی بولیاہ
 زنتہ خاموش سرس منز اُس تھلاں ووٹھ گاڈاہ
 سے لکر پھلیہ ہوا، پزانہ شراپچ تیبہ ہیتھ
 نب یوہے ناگ ونگ، زون ییے، زل پڑکیاہ
 (رأہی: دہہ وہری)

خوش	حالہ	ہرناہ	گنئس	ونس	منز
وچھان	تاپس	گندان	ژھائیں		
نظر	پھرس	تہ	ناگہ	وانی	پزٹھس
ژ	گس	تہ	حاران	چشمو	وچھان کیاہ!
نراش	ہوؤڈر	وچار	یتنس		
نہ	بانگو	کانہہ	راژ	گاشہ	رادان
نہ	دیوتا	کانہہ	دور		بساوان
دس	نہ	اہی	اچھن	نہ	توقع

طوفان مہ اوس نوح سُنڈ ہیڈ
 دپو ز گر ناو تار دمہ ہو
 سُرَاط یس پیو تزن کُنے سہ تور
 نہ تے قودرتھ نہ مے شکایت

پیکرِ اُشی منڑ چھ فنکارس پنڑ حواسہِ خمسہ بیدار پوان تھوڑی تہ بیہ چھس پرن واکی سُنڈی حواس بیدار پوان کپڑی۔ شاعر چھ خابن تہ جذب بن ٹھوس پیکرن منڑ پیش کرتھ پنہ فنک مظاہر کران تہ اکائل چپزن چھ کاے عطا کرتھ نو زندگی دوان۔ یہ تخلیقی عمل چھ کُنہ کُنہ پراسرار تہ باسان۔ Eliot سُنڈی بیم مصہر وچھو یمن منڑ چھ وئل (Fog) اکھ متحرک جسم باسان۔

The Fog rubbing its back Against the window,panes

شاعر ن چھ وئلہ ہنڑ بیقراری باونہ خاطر اکھ متحرک پیکر گو رمت تہ متحرک پیکر چھ اکہ غار معمولی تخلیقی سرگرمی ہنڈا نہ۔ وچھ تو Eliot کتھ پانٹھی چھ "The Waste Land" نظمہ منڑ وئل لفظ ورتاوان تہ کتھ پانٹھی چھ باوتھ دوان زپرتھ کاٹھہ لفظ چھ ا کس تخلیقی تنو طرس منڑ ورتاونہ یوان۔

Unreal City

Under the brown fog of winter dawn

"وئل" چھ پینہن بصری پیکر مگر متحرک چھنہ۔

Light Thickens

And the crow makes wing

Brightness falls from the air.

یہ منڑ چھ چمک (Brightness) تہ روشنی (Light) متحرک تہ بصری۔ یو دوے نہ چھ روشنی (Light) متحرک تہ نہ چھ چمک (Brightness) متحرک مگر شاعر چھ یمن حرکت بخشان۔

بقول C.D.Lewis -: The Waste land نظم چھ شدت ہنڈ بن مختلف سطحن پٹھ پیکرن ہنڈی مختلف مجموعہ پیش

کران تہ بیم پیکر چھ مصبوط، عمومی، تہ تسوعی۔ پزانہ شاعری منڑ چھ اچانک اکھ تبدیلی ہش نظر گرہان تکیا ز پر جانہ شاعری منڑ چھ تھہنہ دار پیکرن ہنڈا اکھ دسلسل نظر گرہان یس نفسیاتی ضرورت پور چھ کران۔ 17

بقول Benedetto Corce:

If "art is health,not disease," and a cause of life & great humanity" 18

تیلہ چھ یہ انسانی روچ اہم ضرورت یا نو انسانی روحک اہم فائدہ "Essential utility of Human spirit" ہر گاہ امہ نوقفہ نظر پہ کئی سام ہمو تیلہ چھ یہ کتھ صاف واضح سپدان محض لفظ، آواز، رنگ، پیکر چھ تم خواب تہ وومیدیم نہ زائہہ کائہہ منز جانورن منز تہ پور گڑھن۔

پیکرن ہندی قسم

پڑتھ کائہہ حبسی جڑ چھ پنہہ طرفک پیکر پیش کران۔ یوتا متھ پیکر ہند بن قسمن ہند سوال چھ پیکرن چھ بہنر عمل بہنر بیاد پٹھ الگ الگ ناودنہ یوان کینہہ پیکر چھ حبسی تہ ادرا کی آسان امہ کئی چھ یمن حواس حسہ مطابق ناودنہ یوان۔ امہ لجاظ چھ پیکرس پانژہ قسم۔

بصری پیکر چھ عام پیکر تہ یمن چھ Ediotic form یعنی ہیئت آسان یمن ہیکو Ediotic images یعنی ہتی پیکر تہ وٹھ۔ تم پیکر یمن منز حرکت آسہ تمن چھ Kinaesthetic images ونان تہ یمن چھ حساوی یاد ووتزس وٹش دینچ صلا حیت آسان۔ سار وے کھوتہ پچید چھ سمعی پیکر یمن لفظن تہ لے ہند احساسہ ستر بارس چھ یوان۔ یمن خیال تہ احساس چھ شعوری سطح نشہ واریاہ یوان گڑھتھ تمن پڑانہن گتھ تہ مشمتن خیال تہ احساس ہند آگر منز کینہہ واپس بارس انان تہ آغاز تہ انجام چھ آسان تہ یمن چھ پرتھ لفظک نو ونا تہ زوردار احساس کرنا وان۔ تم شاعر چھ پنہن شاعرانہ تجربہ سمعی پیکرن منز بیان کران یمن پنہنس تخلیس منز چیزن ہنر آواز تہ ہنر موسیقی ہنر لے محسوس چھ کرتھ ہرکان۔ Mozart, Beethoven, wagner, Elgar ہنر موسیقی چھ حاران کن تجربہ تکیا تھ منز چھ تم خیال یمن یکدم پتھ کالہ کبن گز آری ہنر ہنر نشان و شوکت تہ تازگی چھ بڑوٹھہ کن انان۔ مگر شاعری ہند ڈریعہ تھ ہیو وٹش یاد کرن چھ ناممکن تہ تہ واریاہ مشکل تہ نھو صن بصری پیکرن ہند ڈریعہ سمعی پیکر سمعی تجربہ پیش کرن چھ واریاہ مشکل مگر رنگ (بصری) خوشبو (Odour) شامعی تجربہ ہیکن تھ ہیو تجربہ ابارتھ۔ لہذا چھ پیکر تیلہ بارس یوان تیلہ مختلف گوشہ تہ پاس عام زبانی منز باوتھ چھنہ پرا وٹھ ہیکان۔

(1) بصری پیکر:

بصری پیکر گو وٹھ پیکر یمن بصری حبس متاثر کر۔ وٹھ یمن لفظن منز ہیکو وٹھ سہ پیکر یمن کونہ واقعتس، کونہ چیزس وٹھنہ ستر بارس یہ یاسہ واقع، چیز، یا حالت یا کائہہ تجربہ یمن بصری حبس وٹش دینہ یا بصری حبس متاثر کر، تھ چھ بصری پیکر ونان۔ بصری پیکر چھ باقی پیکرن بصرت زیاد طاقتور آسان تکیا زاسر چھ بصارت ستر چیز وٹھ چھان تہ امہ ستر چھ چیز وٹھ چھان تہ سانس ذہنس منز چھ یمن ہنر صاف تصویر محفوظ روزان۔ اتھ چھ انگریزی پٹھک Visual Image ونان۔ یمن چھ ہیئت آسان لجاظ چھ یمن Ediotic Images تہ ونان۔

نیر ہا سُر یاس لآگتھ یار سُنڈ پے تھارہا
 پیر ہا گامن تہ شہرن بال تَس پتہ لارہا
 کامہ دو گر ساڈل یوزم شَبس گڑھ تیل بل
 درشنس آبس اندر پپوش لآگتھ پزارہا



تِلہ لار وچھمکھ حال ونہ ہے وار وچھپے رَوے
 گلہ زیو نے گیم او ش ووتھم درایہ ونے کیاہ
 (مہجور)

یار بیلہ تا پھ بٹھ بیہ گاسہ تچن کر سونہ ساور
 مار بیلہ لاگہ کٹھ کوش کر یار گلبن تان رتہ داور
 زپٹھ چاڈی موہر تئدل ہش تھوٹ میون تہر ہکم
 زندگی پڑوسی تہڑ چھ تھوٹ ، ڈاے قدم
 (نادوم)

2) سمعی پیکر:

سہ پیکر یس کنہ تجڑ بہ، واقعہ، یا حالت ہند اظہار ستی سمعی حواس متاثر کر، تھ چھ سمعی پیکر ونان یا ونوسہ تجڑ بہ، واقعہ، یا
 حالت یس ذہن منتر بوزنہ کس حواس متاثر کرتھ چھ سمعی پیکر ونان۔ اتھ چھ انگریزی پاٹھر Auditory Image
 ونان۔ مثالہ پاٹھر نموشعر:

شانہ پٹھر کار پھرم سزون تہ سیاہ چاہ ڈیوٹھم
 وٹھ ہو کھم دار مہرڈ اس گڑھان پھسرارے
 شپنہ تھوسر اسی تھپن جلیہ کران ڈرن اندر
 (راہی، پے چھ ظلماتے ووزان)

سوز بوزنہ پانہ بیہ بوز ہے میانی وباداھ
 شوقہ سان دیکس ربابس تار لو لچہ چارہا
 (مہجور)

گنڈاں گنڈاں یہ دانتی کوت از
پھرس وزاں سونپہ چری گشاہ چھم
(رأہی، پئے چھ ظلماتے وزان)
اکھ اَکس رخصت ہیوان تل جانوارو چری گیشاہ فضہس اندر
اڈر نسیم باغس کتھ، اڈر تیلہ بلہ کنر غاب گئے
(فراق، حُسن ہرنگس اندر چھ نیران نون)

(3) شامعی پیکر:

پیکر یس گنہ تجرہ، واقعہ، یا حالت ہنڈا ظہار ستر شامعی حواس متاثر کرتھ چھ شامعی پیکر ونان یا ونوسہ تجرہ، واقعہ یا
حالت یس ذہن منر خوشبو ہندس حواس متاثر کرتھ چھ شامعی پیکر ونان۔ اتھ چھ انگریزی پاٹھو Olfactory image
ونان۔ مثالیہ خاطر نموکھ بیم کیشہ شعر۔

یہ نار وہو نئے یہ تزلش ہری نے
گولاب چھے شاہ شراب چھے اچھ!
(رأہی: قعدریا سلسبیل)
نیدر منر مس تہ وٹھن مشکہ برتی ٹوری پھولان
منر ڈیکس عرقہ پھنوراہ تاز طلوع سپد مت
(رأہی: پئے چھ ظلماتے وزان)

(4) لمسی پیکر:

یہ پیکر چھ گنہ چیزس اتھ لاگنہ ستر بارس یوان یہ چھ ذہن منر گنہ چیز کس آسنہ کس احساسس بیدار کران۔ اتھ چھ
انگریزی پاٹھو Tactile image۔ اچ باوتھ چھ بیم شعرن منر سپدان۔

خودایہ یہ کس جادر گر نے سمکھو
نرہن اَمس نیاور پوشہ نرمی
قدم اَمس زاج پٹھ زُر زن
(رأہی: تخلیق)

(5) ذوقی پیکر:

سہ پیکریس ذایقہ کس حواس متأثر کر۔ اتھ چھ انگریزی پاٹھی ImagesPalatal ونان۔ بیم پیکر چھ یمن شعرن منتر
بڑو ٹہہ گن بیان۔

یہ کس مثر گوو بہ چھس سنی رنی
چہ واش کڈہا چھے، تگ تگ کؤٹھر
چہ ترپش چمہ ہا، الاو چھے شاہ
(رأہی: تخلیق)
آس شبنمر گلالہ ژہو تاپن
رؤدی کڈی تم چھ نم رنگان مے کتر
(رأہی: غزل)
کڈی تار تھدیم تھز ژہال تلٹھ
گس زالہ سمسارک گل
پرتھ نچہ ژہو ژہو دود نبران
(کامل: پرتھ شہراہ)

☆☆☆

Bibliography

- (1) انٹرنیشنل این سیکلو پیڈیا یا اینڈ ڈکشنری، صفحہ: ۶
- 2) S.B. Srivastav, Imagery in Eliots Poetry, vikas Publishing House, India 1984, P.49
- (3) نو انٹرنیشنل انگلش ڈکشنری آف انگلش لیگو تچ، صفحہ: ۱۲۳۴
- 4) C.D. Lewis The Poetic Image, London. P.70
- 5) Ibid, Page 17
- 6) Ibid, Page 17
- (7) حامدی کشمیری، جدید نظم اور یورپی اثرات، صفحہ ۴۷
- 8) Encyclopedia Britanica, Vol.12, Page 103

- 9) Gilkes Martin, A key to Modern English Poetry, London, Blackie & Son ltd. 1937, P.96
- 10) Richards I.A, Principles of literary criticism, London, Routledge & Kegan Paul Ltd., 1963. P.293 (Appendix-B)
- 11) Selected Prose " The music of Poetry", P .66-67
- 12) S.B. Srivastav, Imagery in Eliot's Poetry, Vikas Publishing House, India 1984, P.49
- 13) Read Herbert, Collected Essay in Literary Criticism, London, Faber, 1938, P.93
- 14) Clemen Wolfgang, The Development of Shakespeare's Imagery, London Methew & Co.ltd., 1950, P.3
- 15) S.B. Srivastav, Imagery in Eliot's Poetry, Vikas Publishing House, India 1984, P.56
- 16) Spender, Stephen, Poetry since 1939, London Long man Green & Co. 1946, 48-49
- 17) C.D.Lewis, The Poetic Image, London Jonathan Press, 1958, P.95
- 18) Croce, Benedetto, My Philosophy, Trans by E.F. Carr, London, George Allen & Unwin ltd, 1951, P.134



کاشر املا تہ حرفِ ع: اکھ تحقیقی مطالعہ

پروفیسر ارشاد شمسی

ع حرفس پیٹھ کتھ کرنہ بروٹھ چھ یتھ کتھ کن ظون پھرن ضروری زہیر کنہ دنہ آمتس حروف تہجی یس اندریم کاہ حرف یعنی ث، ج، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق موجود چھ، عام کاشرین ہنز بول چالہ منز چھ یکن س، ہ، کھ، ز، ت، ا، گ، ک فونیمو ستر پھورہ پھیر لگان۔ امیک مطلب گوو ز یکن حرفن چھ ساندہ زبانی اندر صوتی کھوتہ معنوی، لغتی، تریسی تہ املائی حیثیت۔ وونی نمون ع حرف۔ عربی زبانی اندر چھ ع مصمتہ تہ اتھ چھ پنن مخصوص مخرج یس نہ عام کاشرین ہند دس پھور نیران چھ۔ لہذا چھ کاشرس املاہس منز عینس مصوتج کام ہینہ یوان۔ بنیم چارٹ چھ ہاوان زاع اکھ پاٹھی چھ، ا، و، ی، ے حرفن ستر لکھنتہ تن تہا پندہ ہو مصوتو منز تر واہن مصوتن ہنز کام دوان۔

نمبر	مصوتہ	حرف	مثالہ	عمل
۱	/ا/	ع	عرب	عمل
۲	/آ/	ع	نعت	وعظ
		ع+ا	عالم	رعایا
			استدعا	مدعا
		ع+ا	اعمال	اعصاب
۳	/ا/	ع	عزیز	عجیب
۴	/ا/	ع	تعریف	معرفت
۵	/ا/	ع	عزت	شاعر
۶	/ا/ی/	ع+ی	عیدیانہ	عیزدوہ
			بعید	شمعی
		ع+ی	شفیع	تقطیع
۷	/ا/	ع	برقعہ	واقعہ

۸	/ا/	ع	عمر	عمدہ	عنوان
۹	/اؤ/	ع+ؤ	عود	شعور	ملعون
		ؤ+ع	شروع	طلوع	ممنوع
۱۰	/اؤ/	ع	عبور	عروج	عہدہ
۱۱	/او/	ع	رعب	شعلہ	معقول
۱۲	/اے/	ع	تابع	سامع	شایع
۱۳	/اے/	ع+ا	اعلان	اعتبار	اعتکاف۔ لے

یہ اوس کا شرس املاہس منزح حرفک اکھ اجمالی خاکہ۔ ووئی کروا ستر نمین ترین ذیلی سرخین منزح حرف کہ حوالہ مزید کتھ۔

(1) ع حرف املائی اہمیت

زبانی پھورس تحت املا ورتاوت یوس مسماریت ”ع“ حرفس تہ ”ع لفظن“ ستر کرنے آہ سہ چھ املا شناسی ستر بے خبری ہندا کھ زندہ ثبوت۔ واریا ہن لفظن ہندین املائی صورتن منز آو ”ع“ یہ ورتھ نمیر کڈ نہ زیہندس تلفظس منز چھنے عنج آواز عنقا لہذا آو الوداع، شفیع، معیار بدل الوداع، شفی، میبار لیکھنہ بعض املائی روپن منز آو ”ع“ بدل ”ی“ ورتاوتہ یعنی اعتبار، اعلان، تعداد آو ایتبار، ایلان، تید ادیکھنہ۔ کنہ آو ”ع“ حرف ”آ“ ستر بدلاوتہ یعنی اعمال، بعمل، شعر بدل آو آمال، بائل، شار لیکھنہ۔ مسمارتچ عمل روز برو نہ کن پکان تہ ”ع“ حرف آو ”ا“ ستر بدلاوتہ یعنی تعریف، تعلیم، تعمیر بدل آو تار پف، تالیم، تلمی لیکھنہ۔ بعض لفظن ہندس املاہس منز آو ”ع“ حرفک دستار ”و“ حرفس کلس گنڈ نہ یعنی تعجب، تعلق شعلہ بدل آو توجب، تعلق، شولہ لیکھنہ۔ یہ سورے کرنے ستر ووت نہ کا شرس املاہس، زبانی تہ ادلس کانہ سو چھ بلکہ واتس ترے بڈی ددارہ۔ گوڈ نیک سون املا گو بد نظمی تہ بے راہ روی ہند شکار۔ دویم لفظن رآ و پنڈو قدیم معیاری شکل۔ تریم یمس بیتہ کنی خوش کورنکو لیوکھ تہ کنی یعنی معیاری املاہس گیہ چھلہ چھا گرتہ انتشارک اکھ صورت حال گو وقایم۔ حالانکہ تمام ابتدائی، وسطی تہ اخیر ”ع لفظ“ پننس قدیم، اورینٹل املاہس منز لیکھنہ ستر اوس نہ پرنس منز کانہ قابل توجہ پھیرہ پیوان تکیا ز کانہہ کا شرفردنہ اوس تہ نہ چھ کا شرفر پران پران عربی، فارسی یا اردوک تلفظ رٹان بلکہ کا شرس متنس منز چھ عربی، فارسی تہ ہکار ہندوستانی لفظن ہندو تلفظ تام کا شرفرے مآشرے آہ ادا سپدان۔ مصمتن ہندو مخارج تہ مصوتن ہنز حرکتہ تام چھے خود بہ خود کا شرفولن نظام کہ اعتبارے پھورہ نیران۔

یہ سورے مدنظر تھاوتھ چھے نمین دہن (10) لفظ سیٹن ستر ”ع“ لیکھنہ سفارش یوان کرنے۔ یہ کرنے ستر میلہ نہ صرف لفظن بلکہ

املاہس ستر ستر کا شرفزبانی تہ ادلس تہ معیار، اعتبار تہ استحکام۔

(i) پرنس منز ا / تہ لیکھنس منز ”ع“

عمل	علم	عبد
عقل	عدل	عدد
عن قریب	عمامہ	عطار
	(ii) پرنس منزا / آ / تہ لیکھنس منزا "ع"	
اعظم	اعضا	اعصاب
بعد	بعثت	اعمال
جعلساز	جعفر	بعض
زعفران	رکعت	دعوت
طعنہ	شعر	شعبان
لعل	کعبہ	قعر
معشوق	معرکہ	معذرت
نعت	معنوی	معنی
وعدہ	نعل	نعرہ
وعلیم	یعنی	وعظ
	(iii) پرنس منزا / ا / تہ لیکھنس منزا "ع"	
عزیز	عدیم	عتیق
عظیم	عطر	عشق
عجیب	عمیق	علیل
	(iv) پرنس منزا / ا / تہ لیکھنس منزا "ع"	
تعزیت	تعریف	تعبیر
تعلیم	تعظیم	تعطیل
عیب	تعویذ	تعمیر
عینک	معرفت	عیش
	(v) پرنس منزا / ا / تہ لیکھنس منزا "ع"	

نوٹ: لفظن ہند ”املای ع“، ہیکیون واومعدو لکو پاٹھو ”خاموش ع“ تصوّر کرتھ۔
 (vi) پرنس منز/ او/ تہ لیکھنس منز ”ع“

برقعہ تنازعہ رقعہ
 قلعہ موقعہ واقعہ
 عبور عجوبہ عدولی
 عذر عموماً عہدہ
 (vii) پرنس منز/ او/ تہ لیکھنس منز ”ع“

تعارف تعجب تعصب
 تعطل تعلق رعب
 شعلہ معبود معتبر
 معتدل معتمد معجزہ
 معدوم معروض معروف
 معذور معطل معیوب
 (viii) پرنس منز/ ایہ/ تہ لیکھنس منز ”ع“

تالغ ساع شارع
 شالغ طالع
 (ix) پرنس منز/ اے/ تہ لیکھنس منز ”ع“

اعتبار اعتدال اعتراض
 اعتراف اعتقاد اعتکاف

اعتماد اعجاز اعزاز
 اعلان استعداد استعمال

(x) لیکھنس منز پتیم ”ع“

(a) بدالغ توقع تقطیع
 جمع سمیع شفیع

طالع	ضلع	ضالغ
مطع	قطع	طبع
منافع	مطیع	منع
وسیع	وضع	نفع
الوداع	اضلاع	(b) اتباع
اشباع	اجتماع	اختراع
خشوع	تنوع	انواع
رجوع	دفاع	خضوع
شعاع	سماع	رکوع
صناع	شرع	شروع
موضوع	متاع	طلوع
نزع	ممنوع	مصرع
وداع	نوع	نزاع

ہیرمین (a) تہ (b) لفظن ہندس کاشرس تلفظس منزیا تہ چھ بی نہ اُخری علیخ آوازنتہ چھہ بالکل خفیف یا لوث۔ وونی گوو کاشرس منزیہ یمن لفظن ہندس املاہس ستو عربی، فارسی تہ اردو کے عالمی املا برقرار تھاونہ۔
نوٹ:- الوداعی، اختراعی، اجتماعی، دفاعی، سماعی، موضوعی لفظ بہ طور الودائی، اجتماعی، ودائی وغیرہ لیکھن چھہ صریحاً غلط۔ کاشرس منز چھہ صرف بعض ”ہمزہ لفظن“ ہنداملا ”ی“ ستو یوان بدلاونہ مثلاً بینائی، تہیائی، دانائی۔

(2) بعض ”ع لفظن“ ہند حوالہ کینہہ سفارشہ

بونہ کنہ چھہ کینون ”ع لفظن“ ہند حوالہ کینہہ سفارشہ پیش۔ یمہ کتہ ہنداعادہ کرن تہ چھہ ضروری زمین سفارشن ہند حوالہ چھہ نہ کانسہ فردہ سنزیا کنہ ادارچ کانہہ دل آزاری مطلوب بلکہ عین حرج تہ عین لفظن ہند لُر پار تہ ڈبہ ڈاس وچھتھ چھہ یمہ سفارشہ بالکل علمی تہ عملی بنیازن پیٹھ پیش یوان کرنہ:

(i) استعفی لفظک کاشر تلفظ چھہ استیفاتہ استیفہ (یاے معروف)۔ معیاری املاہس منز ہیون ”استعفی“ معتبر ماتھہ۔ اگر کنہ خاص سیاقس منز تلفظ ”استیفہ“ مطلوب آسہ یہ ہیون بطور ”استعفہ“ لیکھت۔ ”استعفی نامہ“ ہیون نہ ”استیفہ نامہ“ یا ”استعفہ نامہ“ لیکھت۔ مستعفی لفظیہ کاشرس منز تہ م، س، ت، ع، ف، ی حرفو ستو لیکھنہ

(ii) اشتعال لفظک کا شرتلفظ چھ اشتیال۔ اکھتے چھ اشتیال تہ اشتیال تہ امکو زہ غیر رسمی پھورہ۔ معیاری املاہس منز بیہ ”اشتعال“، لیکھنہ تہ تھتے پاٹھی ین اشتعال انگیز، اشتعالی مزاجک افسر، مشتعل ہجوم عینہ سان لیکھنہ

(iii) اصل لفظ چھ انعام۔ بولنہ چھ یوان انعام، اینام، اینام تہ اینام تہ۔ اینامہ لیکھن بیہ نہ غلط تصو رکرنہ۔ یہ چھ وومید (اصل: امید)، ووپل (اصل: اپیل)، وورس (اصل: عرس) لفظن ہندی پاٹھی سانہ زبانی منز ٹھٹھراونہ (کا شراونہ) آمت یعنی یہ لفظ چھ سانہ زبانی پن مقامی رنگ روغن کھالت پننس مزاجس براہ بنوومت۔ ووزی گوو ”انعام واکرام“، ہس ستی بیہ اصل لفظ انعام لیکھنہ

(iv) بیہ پاٹھی برقعہ، تنازعہ، رقعہ لفظن ہندی املاہک ”ع“، واومعدو لکو پاٹھی خاموش ع تصو رکرتھ ہیکون تھتے پاٹھی ہیکون مرکبن ہندس املاہس ستی یہ خاموش ع لیکھت مثلاً

برقعہ واجیز ٹنڈہ تنازعہ نشانہ رقعہ

پریون قلعہ سونہاری موقعہ لوکچارک واقعہ

(v) بعمل چھ ”بائل“ یوان بولنہ۔ امہ لفظک ”ع“ چھ عمل ہاوان۔ بائل لیکھنہ ستی چھ عملہ ہندو وجود معدوم گڑھان۔ لہذا بیہ ”بعمل“، لیکھنہ۔

(vi) ”روب“ نہ بلکہ بیہ عینہ سان ”رعب“، لیکھنہ۔ ”رعب وداب“، ہس منز تہ روز ”ع“ موجود۔ ”مرعوب“، لفظس منز نے ”ع“، لیکھون تیلہ کتہ کئی ہیکون یہ لفظ بیہ کنہ طریقہ تحریر کرتھ

(vii) جماعت تہ رکعت ین عینہ سان تہ جما تہ رکا تہ ین عینہ بغیر لیکھنہ۔ جماعتہ (پھورہ: جماتہ)، رکعتہ (پھورہ: رکاتہ) ین عینہ سان لیکھنہ

(viii) شعر بیہ نہ قطعاً ”شار“، لیکھنہ۔ شعرس، شعرن، شعرو، شاعر، شاعری، شاعرس، شاعرن، شاعرو، مشاعرہ لفظن ستی تہ بیہ ”ع“، لیکھنہ۔ حتی کہ تھرنہ آمت (coined) لفظ ”شارت“ تہ بیہ ”شعرت“، لیکھنہ تکیا ز شعرت لیکھنہ ستی چھ اتھ ”شعر“، لفظس ستی پن خونی تہ ترسیمی رشتہ قائم روزان۔ اردو والیوتہ تھری شعر لفظ کہ حوالہ شعری تہ شعریت لفظ مگریم آے نہ پھورس تحت زانہہ تہ شیری تہ شیریت لیکھنہ

(ix) لیکھنہ بیہ ”طبیعت“، نہ کہ ”طبیعتھ“۔ طبیعتس ستی واٹ تھاون والی لفظ تہ ین طبعی، طبعی، طبیعتی، طبیعتات ہوس صحت مند املاہس منز لیکھنہ

(x) عریاں لفظک تہ بھو چھ سانہ زبانی منز ”ووری یان“ (دویم واومعدوم)۔ عریاں نگارتہ عریاں نگاری بدل ہیکو نہ ہرگز تہ ووری یان نگارتہ ووری یان نگاری لیکھت

(xi) ”مشعل“، چھ کاشرس منز بروزن ”سوالی“، یعنی ”مشالی“، یوان بولنہ۔ ”مشالی“، لیکھن بیہ نہ غلط ماننہ تکیا ز یہ چھ سانہ زبانی منز

پورہ پاٹھی مکشّر سپد مت۔ مشالہ بردار، مشالہ زؤل، مشالہ مہرازہ تہ مشأ لچی ین عینہ بغیر لیکھنہ۔ مشعل راہ تہ مشعل ہدایت مرکبن ستری بیہ ”مشالہ“ بدل ”مشعل“ لیکھنہ

(xii) معاف چھ کا شرس منز ”ماف“ یوان بولنہ۔ معیاری املا ہس منز چھ نہ ماف کانہہ اعتبار تھاوان۔ ”معاف تھاد“ تہ ”معافی نامہ“ تہ ین عینہ سان لیکھنہ

(xiii) معاملہ چھ بولنہ یوان ”ماملہ“ لیکھنہ بیہ معاملہ نہ کہ ماملہ۔ معاملن، معاملات، معاملاتن ستری تہ روز املا بی ”ع“ برقرار (xiv) معنی تہ یعنی چھ کا شرس منز ”مانے“ تہ ”یانے“ یوان بولنہ۔ لیکھنہ ین یاے معروف ستری ”معنی“ تہ ”یعنی“ نہ کہ یاے مجہول ستری ”معنی“ تہ ”یعنی“۔ مانے تہ یانے لیکھن چھ صریحاً غلط۔ موجودہ کا شرس املا ہس منز چھ ”معنی“ تہ ”معنی مطلب“ عینہ سان یوان لیکھنہ۔ یہ زن قطعاً صحیح چھ

(xv) نعل، نعلیند، نعلین لفظن ہنزن املا بی صورتن منز چھ وارہ تہ کارہ ”ع“

(3) ”عینہ واکر لفظ“ تہ تہندی دو یہ کھوتہ زاید پھورہ پھری

یہ کتہ ہندا عادہ کرن تہ چھ ضروری ز بعض ”ع لفظن“ ہندی چھ زہ یادو پوکھوتہ زاید پھورہ پھری سانین کنن گوشان، پچ

وضاحت بنیم جدول چھ کران۔

لفظ تہ املا	تلفظ تہ پھورہ پھری نہ ز املا
اعتبار	ایتبار، بیتبار
اعلان	ایلان، بیلان
تابع	تابے، تا شیخ، تا + ب + یا
تعجب	تأجب، توجب، تاجب
تعلق	تولق، تالق، تولک، تولکھ
دعا	دا، دؤ + آ
رعنا	رانا، رانا، رینا
سعادت	سادت، سادتھ، س + آ + دت
شعور	شوؤور، شوؤور، ش + عؤر
شمع	شما، شماہ، شمہ

معبود	موبود، مابود
معرفت	مارکفت، مارکفتھ، مورفت، مورفتھ، مارفت، مارفتھ۔
قلعہ	قلہ، قِلہ۔

ہیرمہ جدول ستر چھ ثابت سپدان ز

(i) اکس لفظس ہیکن اکسے زمانس منزہ یادو یوکھوتہ زیادہ پھورہ پھری اُستھ

(ii) ہمکال بزرگن تہ جوانس ہندس تلفظس منزہ چھ بعض لفظن ہند حوالہ بین یوان لبہ

(iii) اکوے فرد چھ اکسے لفظس مختلف اوقاتن منز مختلف طریقو پھورہ کڈان

(iv) زمانہ بدلنس ستر چھ لفظن ہندی تعلقہ تہ بدلان روزان۔ خاص کرتھ چھ زبانی اندر وارد لفظ پنس آگر تلفظس کن

مراجعت کران۔ مثالہ رنگو ہیگون پر یون پھورہ یختان، بیبار، بیتر از تہ از یک خواندہ تلفظ امتحان، اعتبار، اعتراض پیش کرتھ
وونی گو واملاتہ پھورہ چھ پانہ وانی نزدیک اُستھ تہ اکھ اکس نش دور۔ املاتہ پھورس پیٹھ کتھ کران چھ پروفیسر شفیع شوق ونان:

”زبان چھ اصلابوکر تہ بولچھ حلقی۔ سمعی وسیلہ بیلہ زن تحریر بصری وسیلہ چھ۔ چونکہ زبان چھ تہ جبری

علامتی نظام، اوکو چھ عالمکو ساری ماہرین لسانیات مانان ز زبانی ہند تحریری وسیلہ گتھ اکس صوتی کردارس

بالکل برعکس آسن۔ اگر نے یہ سپد، زبانی ہند تحریر چھ کینون ماہرن تائے محدود روزان۔ تمہ باپت چھ تیلہ

اکوے رسم الخط ممکن، سہ گو بین الاقوامی صوتی ابجد (International Phonetic Alphabet: IPA)

یُس صرف لسانیاتکو ماہر زانان چھ۔ پز چھ یہ زکاشرس رسم الخطس آہی فونٹیک بناونچ کوشش کرنہ۔ ۲

ہیرمہ اقتباس ستر سپد ثابت زیوت زبانی ہند املامکہ پھورہ کردارنش دور یا اتھ برعکس آسہ تیتو چھ زبانی ہندی پوٹھنکو تہ پھینکو

امکان ہران۔ انگریز چ نقد مثال چھ اسہ بروٹھہ کنہ۔ املاتہ پھورس درمیان یمہ بے ضابطگیہ تہ بے قاعدگیہ (Irregularities)

چھ تموبوجود چھ امہ زبانی گلوبل آسنک اعزاز پروومت۔ یہ کتھ تہ چھ ساری زانان ز لیفٹنٹ تہ کرنل لفظن ہند املام

(spellings) تہ تلفظ چھ بالکل اکھ اکس برعکس۔ کاشر رسم الخط تہ املامکہ حوالہ چھ پروفیسر سیف الدین سوز ونان:

”ادبا حضرات کو انتہائی فراخ دلی سے کشمیری زبان و ادب کے وسیع تر مفادات میں یہ اصول تسلیم کرنا چاہیے کہ

ہمارا مروجہ رسم الخط، یعنی وہ رسم الخط جس کو کلچرل اکادمی اور دیگر سرکاری شعبوں نے تسلیم کیا ہے اصلاح کا

متقاضی ہے اور یہ کہ اس کو مقبول بنانے کے لیے اس میں ضرورتاً ترمیم کرنا چاہیے..... اس صورت حال کی سب

سے بڑی وجہ یہ ہے کہ کشمیری عوام اس رسم الخط سے مانوس نہیں جو ادبانے زبان کے ارتقائی عمل سے انحراف

کرتے ہوئے عوام پر مسلط کرنا چاہا ہے۔ رسم الخط کو سائنٹفک بنانے کی ضرورت سے کس کو انکار ہو سکتا ہے۔

لازمی اعراب و علامات کے بغیر بھی رسم الخط نہیں ہو سکتا۔ مگر صوتیات کی ضرورتوں کے تحت ادبانے کشمیری عوام کے لیے جو مشکلات پیدا کی ہیں وہ کشمیری زبان و ادب کے فروغ میں سدّ راہ ثابت ہوئی ہیں۔ اپنے نظریہ کی وضاحت میں، میں قارئین کی توجہ ذیل کے چند الفاظ کی طرف مبذول کرنا چاہوں گا۔ جو کشمیری زبان نے فارسی اور اردو سے حاصل کیے ہیں:

ضروری، ضرورت، قبول، دنیا، صحیح، تعلیم، تعریف، معجزہ، احترام، الوداع، شفیع، شمع، آفتاب، شروع، تعجب، معشوق، معمولی، تعلق، شاعر، اختیار، اعتماد، اعتبار، اعتقاد، احساس، وقت، ظاہر، باطن وغیرہ۔

موجودہ رسم الخط میں ان الفاظ کا حلیہ بگاڑ کر یوں لکھا جاتا ہے:

ضو روری، ضو رورت، قو بول، دنی یا، صحی، تالیم، تارپف، موچو، اتسترام، الودا، شفی، شما، اختابہ، شو رو، تا جب، ماشوق، مومولی، تولق، شاعر، اختیار، اعتماد، اعتبار، اعتقاد، احساس، ونخ، ظاہر، باطن، وغائر۔

قارئین خود اندازہ لگا سکتے ہیں کہ فارسی زبان کے ان الفاظ کو کشمیری زبان نے صدیوں سے قبول کیا ہے اور ان الفاظ کی ادائیگی اپنی اصل ہیئت میں انتہائی آسان ہے کیونکہ کشمیری زبان کا طالب علم لازماً اردو زبان جانتا ہے اور اردو میں بھی ان الفاظ سے آشنا ہو چکا ہوتا ہے۔

اس ضمن میں مجھے وہ منطق یاد آرہی ہے جو صوتی ضرورتوں کا لحاظ کرتے ہوئے فارسی الفاظ کا حلیہ بگاڑنے والے اکثر پیش کرتے ہیں کہ الفاظ و تراکیب کو اسی صورت میں ادا کرنا چاہیے جس صورت میں عوام ان کو ادا کرتے ہوں۔ مرحبا! بڑی اچھی دلیل ہے! مگر پہلے یہ تو دیکھئے کہ آیا زبانوں کے ارتقائی عمل میں آپ کی دلیل کو مکمل حمایت ملتی ہے؟ یا یہ کہ دوسری زبانوں کے ارتقائی اسلوب آپ کی زبان کے ارتقائی عمل پر منطبق ہو سکتے ہیں؟

مثلاً انگریزی زبان کو لیجئے۔ لاطینی زبان نے اس کو بھاری ذخیرہ الفاظ و محاورات دیے۔ کہیں کہیں الفاظ کو واقعی مقامی ضرورتوں کے تحت تراشا گیا۔ مگر اکثر حالتوں میں لاطینی الفاظ اپنی قدیم ہیئت میں قائم رہے، اور اب انگریزی زبان میں یوں رچ گئے ہیں کہ یہ جاننے کی بھلے ہی کوشش ہوتی ہے کہ ان الفاظ کا منبع کیا ہے، ذرا ان دقیق الفاظ کو دیکھئے جو انگریزی زبان و ادب کا جزو لاینفک ہو گئے ہیں:

mutatis mutandis

sine qua non

de novo

modus operandi

ad infinitum

ad interim

ex parte

ex post facto

honoris causa

docus standi

status quo

”ہم کشمیری زبان کے اکتساب کے لیے طلباء کی مشکل یوں بھی آسان بنا سکتے تھے کہ لکھنے میں الفاظ کا حلیہ وہی رکھ دیتے جو اصل زبان میں ہے اور پڑھنے میں قارئین کی مرضی پر چھوڑ دیتے۔ بالکل اسی طرح جس طرح انگریزی کے الفاظ کو (حالانکہ بچے یکساں ہوتے ہیں) انگلستان کے مختلف علاقوں یا انگریزی بولنے والے مختلف ملکوں میں ادا کیا جاتا ہے۔“

املاکس فطرت سے زبانی ہندس پھورہ کردارس پیٹھ کتھ کران چھ منیب الرحمن ونان:

”کانہہ رسم الخط پہہ ائنه ستر چھ نہ زبانی منزمسلہ پیدہ کرن دول سہ رسم الخط بنان، بلکہ چھ تمیک عملی ورتاوتھہ اسی املا ونان چھ، کھر انان۔ اگر اسی خبر کتر اہ کوشش کرتھہ تہ کانہہ رسم الخط المارنگو پنہ زبانی ہندس پھورہ کردارس نکھ واتناون، املا بچ فطرت چھہ تہ زبانی چھ ہمیشہ پھورہ کردارہ نش دورژلان۔ از اگر اسی پھورہ تہ املا کن تہ کروں، پگاہ آسہ املا بیہ بیون درامت تکیا زبانی ہند پھورہ چھ و زوپانی پانے بدلان۔ یہ چھ نہ املا کھو پاٹھی کی نبجہ تہ کی ڈنچہ روزان۔ املا چھ بدلاؤن بیوان۔ یہی چھ وجہ ز پھورچ تہ املا بچ تفاوت چھہ پر تھ زبانی منزم ہمیشہ روزونی۔ اسی چھ اکھ چیز لیکھت بیا کھ چیز پر نہ خاطرہ مجبور۔ کوتاہ کرتھہ تہ ہیکو نہ اسی آنکہ وئی پر نہ نش ژلتھ۔“

ہیرمہ اقتباس ستر تہ چھ نی گڑھان ثابت ز املا تہ پھورس چھ نہ پانہ وانی زبانی تہ سموار تہ ملژار اوسمت۔ ہم چھ اکھ مقناطیس کین دون ہوین قطبین (like poles) ہندو پاٹھی اکھ اس نش دورژلان۔ یہیلہ تہ املا تہ پھورچ یکجا کرنچ کوشش کرنہ آتے تحریری زبان گیکہ اس صوتی رسم خطس (phonetic transcription) منزم تبدیل۔ اتھ برعکس املا تہ پھورہ الگ الگ تھاوندہ پتہ چھ

(i) املا ہس منزمعیار پیدہ سپدان

(ii) معیاری تلفظ تہ پراوان وسجار

(iii) لفظس معیاری رنگ روپ میلان

(iv) اکی لفظ کین دون یا زاید پھورن ہندمسئلہ تہ یوان انزرنہ

(v) ”ہیس بیتہ کنی خوش کر سہ لیکھ تہ کنی“ ہیو صورت حال تہ گڑھان ختم

(vi) زبانی ہندو اثر رسوخ تہ دور دور تام واتان

ماحصل:

ع چھ عربی کیو کاشر زبانی اندر اکہ حرفک درجہ تھاوان۔ عربی لیس منز چھ یہ مصمتمہ تہ اتھ چھ پنڈو مخصوص بولن شاے / تلفظ / مخرج۔ عام کاشر چھ نہ اتھ مخصوص عربی تلفظس پھورہ کڈتھ ہیگان۔ عربی لیس برعکس چھ کاشرس املاہس منز ع حرفس صوتی تہ صوتیاتی کھوتہ معنوی، لغتی، ترتیبی تہ املائی اہمیت تہ افادیت لہذا لفظن ہندگوڈ نیک، منزیم تہ اندیم ع یہ کاشرس املاہس منز بحال کرنے۔ ہم ”ع لفظ“ چھ عربی، فارسی تہ اردو کی پاٹھو عینہ سان لیکھن سفاشر یوان کرنے مثلاً

اعانت	استعارہ	استعانت	استعار	استطاعت
تصنع	بیعت	بدعت	العتقاد	اعشاریہ
خلعت	جمعدار	جامعہ	تعلی	تعزیر
سرعت	زعما	زعم	زراعت	رجعت
شعار	سماعت	سعید	سعی	سعد
لعاب	قطیعت	ضعیف	صنعت	شریعت
مستعار	مساعی	مرعوب	مراجعت	مدعو
معاش	مع	مطیع	مصنوعی	مسموع
منعقد	منع	معطر	معزز	معاون
وقوع	وقعت	وعید	ودیعت	واقعاتی

(ii) عربی الف لام مرکبن ہندس املاہس ستر تہ بیہ ع ورتا ونہ مثلاً

دستور العمل	ختمات المعظمتات
عدم المثال	سامع المناجات
نعمل البدل	مطلق العنان

غلط تہ واجب التترک املاچہ کینہہ مثالہ

کاہ	شار	آمال	(i)
واظ	نات	ماشوق	
تأزیریتھ	تأرہف	تأہر	(ii)

تاہلم	تاہمیر	ماؤر وفتھ	
(iii)	برقہ	تنار	قلہ
	مصر	موقہ	واقہ
(iv)	تورف	توجب	تولق
	روب	شولہ	موطل
(v)	ایتبار	ایتدال	ایلان
	تیداد	استیمار	استیمال
(vi)	توقا	تقطی	شفی
	طالے	نفا	ؤسی
(vii)	الودا	اجتا	دفا
	شورؤ	طؤلؤ	موضؤ



حوالہ حواشی

- ۱۔ علی رفاد قجی، اردو لسانیات، مصوتے، حروف، مثالے، قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان نئی دہلی، 2013ء، ص 80
- ۲۔ سیدرسول پونپر، کاشر املا تہ امیک ارتقا، ”قابل قدر تحقیق“، 2010ء، ص 17
- ۳۔ پروفیسر سیف الدین سوز، تعمیر (انتخاب نمبر)، ”کشمیری زبان کے مسائل..... مختصر جائزہ“، اگست، ستمبر 1999ء، ص 272، 275، 276، 277

- ۴۔ کاشر املا مسئلہ تہ حل: کاشر ڈکشنری ہندس پوت منظرس منز، ملکیت منیب الرحمن، غیر مطبوعہ، 2001ء، ص 58
- ### کشمیری کتب

- (1) شفیع شوق۔ کاشر یک گرامر، این ایس پہلی کیشنز، سرینگر: 2008ء
- (2) شفیع شوق، ناجی منور۔ نو و کاشر ادبک توارنخ، کاشر ڈیپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، سرینگر: 1992ء
- (3) مرغوب بانہالی۔ فارسی بچ پارڈ زان، کاشر ڈیپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، سرینگر: 2005ء
- (4) رتن لال تلاشی، عادل کاک۔ کاشر زبانی ہنز گرامری ویشھنے، سرینگر: 2002ء
- (5) منیب الرحمن۔ کاشر املا تہ حل: کاشر ڈکشنری ہندس پوت منظرس منز (ملکیت: منیب الرحمن): 2001ء

(6) سیدرسول پوٹیر۔ کاشرا ملاتہ امیک ارتقا، ساہتیہ اکیڈمی، نئی دہلی: 2010ء

ادارن ہندی خاص نمبر

(1) ادارہ۔ انہار جلد 8 شمارہ 11، کاشر ڈیپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، سرینگر: 1985ء

(2) ادارہ۔ انہار گریرین نمبر، کاشر ڈیپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، سرینگر: 1987ء

(3) ادارہ۔ علم تہ ادب جلد 3، کاشر ڈیپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، سرینگر: 2005ء

(4) ادارہ۔ نیب شمارہ نمبر 18/19/21/22/23، ایجوکیشنل پبلسنگ ہاؤس نئی دہلی

کشمیری قواعد

(1) امین کامل۔ اچھرزان، میکاف پرنٹرز، فتح کدل سرینگر: 1998ء

(2) بشر بشیر۔ ولو کاشر ہچھو

(3) عزیز حاجی۔ پارک زان: کاشر ہچھنک آسان قاعدہ، علی محمد اینڈ سنز، سرینگر

اردو کتب

(1) شمس الرحمن فاروقی۔ لغات روزمرہ، انجمن ترقی اردو، دہلی: 2003ء

(2) شمس الرحمن فاروقی۔ تنقیدی افکار، قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان، نئی دہلی: 2004ء

(3) گوپی چند نارنگ۔ املانا مہ، ترقی اردو بیورو، دہلی: 1990ء

(4) گوپی چند نارنگ۔ اردو زبان اور لسانیات، رام پور رضالائبریری رام پور، یوپی: 2006ء

(5) رشید حسن خان۔ اردو املا، نیشنل اکیڈمی دریا گنج دہلی: 1974ء

(6) شوکت سبزواری۔ اردو لسانیات، ایجوکیشنل بک ہاؤس، علی گڑھ: 2003ء

(7) نذیر احمد ملک۔ اردو رسم خط: ارتقا اور جائزہ، امیکس بکس سرینگر: 1975ء

(8) نذیر احمد ملک۔ کشمیری سرمایہ الفاظ کے سرچشمے، بک میڈیا، ڈلکیٹ سرینگر: 1993ء

(9) مرزا خلیل بیگ۔ آئیے اردو سیکھیں، ایجوکیشنل بک ہاؤس، علی گڑھ: 2008ء

(10) ابو محمد سحر۔ اردو املا کی اصطلاح، مکتبہ ادب، بھوپال: 1982ء

(11) شمشاد زیدی۔ اصطلاحات اردو املا، کمپونج پبلی کیشنز، علی گڑھ: 1990ء

(12) اردو دنیا (قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان، نئی دہلی): شمارہ جون 2009ء، اکتوبر 2009ء، جون 2010ء، فروری 2012ء



کاشترِ صوفی شاعریٰ منز خودالیں، انسانس تہ کایناتس متعلق مختلف نظریہ

(عنایت کشمیری؛ گورنمنٹ زنانہ کالج، ایم اے روڈ، سری نگر)

تصویر تڑنے کلیدی تصور چھ، توحید، رسالت تہ عشق۔ توحید گو و خدا چھ کئے یس ساری سے کایناتس محبت تہ پر تھ رنگس منز جلو گر چھ۔ سہ چھ پنہ ذلتہ کز گن تہ بے مثال۔ نہ چھ تہس خانہ دار تہ، نہ اولاد، نہ مول تہ نہ موج۔ تمام عبادتن ہند حق دار چھ اللہ تعالیٰ، مثلن: دعا، نذر، نیاز، سجد، اطاعت بیتہ چھ صرف اللہ تعالیٰ ہس لایق۔ اللہ تعالیٰ چھ پنہن صفتن اندر گن تہ بے مثال۔ تہس ہیو چھ نہ پیہ کا نہہ۔ رسالت گو و حضرت محمد چھ اللہ تعالیٰ ہندی آخری پیغمبر یم تمام عالمہ باپتہ رحمت ہنتہ دنیا ہس آے۔ عشق چھ تصوفہ مطابقت تمام آسنگ تہ نہ آسنگ راز۔ لہذا چھ بندس ہر و اللہ تعالیٰ ہندس مجتہس منز آؤ روزن۔ تصوفس اندر چھ اللہ تعالیٰ ہندس وجودس تہ کایناتس متعلق تڑنے نظریہ؛ ایجادیہ، وجودیہ تہ شہودیہ۔

اجدادیہ نظریہ:

صوفین ہنز ایجادیہ فلسفس پٹھ یقین تھاون و اجینر جماعت چھ سیو دساد اسلامہ حسابہ کایناتس تہ کایناتس منز موجود باقی مخلوقن متعلق یہ یقین تھاون ز خوداین کو ریہ سورے پنہ یشہنہ ستر نہ آسہ منز پاد۔ خودالیں تہ مخلوقن چھ الگ الگ وجود۔ مثالے: جہنمی لوکھ دزن پگاہ نار تہ یہ کتہ چھ ممکن ز خودالیہ سند وجود دز جہنم کہ نار ستر۔ لہذا چھ خالق تہ مخلوق بیون بیون وجود۔ ایجادیہ نظریہس چھ توحید انفعالی تہ ونان۔

وجودیہ نظریہ:

تصوفس پٹھ یقین تھاون و اکثر حضرات چھ اٹھو نظریہس پٹھ یقین تھانان۔ اٹھ نظریہس چھ وحدت الوجود (oneness of being) یا ہمہ اوست فلسفہ تہ ونان۔ امہ نظریہ پچ بنیاد چھ ”لاموجود اللہ“ یعنی اللہ تعالیٰ ہس بغا چھنہ کا نہہ تہ ذات موجود۔ اٹھ چھ مگرامہ نظریہ کو قابل صوفی حضرات ز متضاد تشریح کران۔ اکہ تشریح مطابقت چھ امپک مطلب ز خود مختار وجود چھ اگے سہ گو و اللہ تعالیٰ سند وجود تہ باقی تمام وجود چھ عارضی وجود یم اصل وجود کہ یشہنہ سستی از چھ تہ کز ہندی یشہنہ

ستّر گروہن ختم تہ۔ وجود ہلکن نہ ز ا ستھ لہذا چھ ہفتی وجود سے یس ہمیشہ قائم اوس از تہ چھ قائم تہ ہمیشہ روز تہ قائم۔ اتھ متعلق چھ نقش بندی سلسلہ کو صوفی حضرت مولانا امیر محمد اکرم لیکھان:

”صوفیا کے مختلف مراقبات اور مختلف کیفیات ہوتی ہیں۔ جس طرح علو م ظاہری میں اسباق چلتے ہیں اسی طرح کیفیات باطنی بھی سبق در سبق چلتی ہیں اور ان کی مختلف کیفیات ہوتی ہیں۔“ ”جب (مراقبہ فنا) کیا جاتا ہے تو اس میں ہر چیز فنا ہوتی نظر آتی ہے حتیٰ کہ ساری کائنات فنا ہو جاتی ہے کچھ باقی نہیں بچتا۔ کوئی چیز باقی نہیں رہتی۔ ہر چیز فنا ہو جاتی ہے۔ اس کے بعد جب بقا باللہ کا مراقبہ کیا جاتا ہے۔ (کلُّ مَنْ عَلِيهَا فَاَنْ وَيَسْتَعِي وَجْهٌ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْاِکْرَامِ) تو ہر وجود کے ساتھ قادر مطلق کے انوارات نظر آتے ہیں۔ جن کی وجہ سے وہ قائم ہے تو سامنے سمجھ آ رہی ہے کہ قائم بذات صرف اللہ کی ذات ہے باقی سارے وجود اس کے قائم رکھنے سے قائم ہیں۔ اس کے بنانے سے بنتے ہیں اور اس کے مٹانے سے مٹ جاتے ہیں انکی اپنی ذاتی کوئی حیثیت نہیں ہے۔“ ۱

(ماہنامہ المُرشد، فروری اور مارچ، ۲۰۰۷ء)

”لا موجود الا اللہ“ ہس چھ صوفین ہنزا کھ بڈ بار جماعت یہ تشریح کران ز اللہ تعالیٰ ہس بغا چھنہ کانہہ اکھ موجود لہذا یہ کینہہ موجود چھ، چھ اللہ تعالیٰ سند آسنگ (وجود ک) حصہ۔ وحدت الوجود چھ امہ تشریح مطابقت یہ کینہہ ژھا نا ہر تہ باطن یتھ کایناتس منز موجود چھ، چھ اکے ذات، باقی موجودات خا رجبی (ظاہری چیز) چھ تمی ذائ ہندی رنگ یا یہ کینہہ ژھا ماؤ جو چھ تہ سورے چھ ”ذات مطلق“۔ کاشری تمام صوفی شاعر چھ تقریبین وحدت الوجود یہ ہے تشریح کران تہ پنے پنے آہ اچ و بڑھنے رمزن تہ تمثیلین منز کران۔

و مہر پنے مکر تبا

ژے ہبالو گتھ بیگانے

دو گنیار ستین لگان دبا

ہبا یہ چھے گمانے ۲

(سوچہ کز آل)

تحقیق کورکھ واجب الوجود، صحیح کورکھ عرفان

تگہ یے پانس نشہ پزناؤن اشارہ بوڑتھ زان ۳

(رحمان ڈار)

اذن	دیئت	مے	پاؤ	پانس	تے
ؤون	دِھ	گر	ڈیوٹھم	اوش	
ظون	تھاویوم	درِد	سوزس	تے	
چوونس	تے	رؤدم	نہ	ہوش	
					(صدمیر)
چھ	کینہہ	نے	ہر	روخک	آپین
چھ	کینہہ	نے	ظاہرو	باطن	
چھ	کینہہ	نے	آخر	و	اول
چھم	کینہہ	نے	مے	دپن	تل
					(احذررگر)

شہو دِیہ نظریہ:

تصوفکس شہو دِیہ نظریہس چھ ”وحدت الشہو دِ“ یا ”ہمہ از اوست“ فلسفہ ونان یمیمہ نظریہ مطابق اللہ تعالیٰ اکھ مُستقل بالذات ہستی چھے، تکر سند وجو دچھ اکھ الگ وجو دیس کایناتہ تہ کایناتس منز موجود چیز ونشہ بالکل الگ چھ البتہ کاینات تہ کایناتس منز باقی چیز زوداً تہ تھ چھ اللہ تعالیٰ سند ”ظل“ یعنی سایہ۔ تصوفیہ کہ امہ نظریہ تک بائی کار چھ شیخ احمد سر ہندی، مجدد الف ثانی یس گو ڈی محی الدین ابن عربی سند پاتھی وحدت الوجود فلسفہ قایل اوس۔ تیھے شیخ احمد سر ہندی یں یہ تہ یوں ز وحدت الوجود فلسفہ ہیوٹن مسلمانن اندر انتشار ک سبب بنن تہ امر فلسفن ہیوٹ غار اسلامی رنگ اختیار کرن تکر کو رامہ نظریہ نشہ توپہ تہ امہ پتہ کو رن تصوفس اندر وحدت الشہو فلسفہ متعارف۔ حالانکہ یہ تہ چھ یوان ونہ ز تحریری طور چھ وحدت الشہو نظریہ پونترمہ صدی ہجری منز ابو اسماعیل ہروی یں پیش کو رمت مگر اتھ نظریہس رو دگو ڈ پٹھ ابن عربی سند وحدت الوجود نظریہ غالب۔ یکن دون نظریہن متعلق چھ حضرت شیخ احمد سر ہندی مجدد الف ثانی پنڈرے پیش کران ونان:

”پہلے میں بھی وحدت الوجود کو مانتا تھا لیکن جب میں نے ترقی کی تو وحدت الوجود کی کیفیت مجھے بہت ادنیٰ نظر آئی اور مجھے یقین حاصل ہوا کہ مخلوق خالق کا ظل ہے۔ مجھ پر اصل حقیقت کھلی اور مجھے معلوم ہو گیا کہ خدا، خدا ہے اور مخلوق، مخلوق۔ دونوں الگ الگ وجود ہیں۔“ ۶

وحدت الشہو نظریہ سجا ونہ موجب چھ حضرت شیخ سعدی جگنو سبز مثال دتھ ونان ز جگنو چھ راتس دوہس اکر سے جاہ آسان مگر آفتاب کس گاشس منز چھنہ سہ اتھی یوان۔ یپے صورت حال چھ سارنہ عالمن ہند۔ خود ایہ سندس جلالس بز ونٹھ

کنہ چھٹے تمن عالمن ہند وجود صاحب حال انسان نظری گڑھان۔ امہ نظریہ موجب ہسکو اسی دنتھ زکاینات چھ اکھ اُنہ ہتھ منز اللہ تعالیٰ ہند بن صفاتن ہند پرتو چھ۔ اتھ ہسکو اسی درمیانی درجک وحدت الوجود دتہ دنتھ۔

عکسہ	ستی	آفتاب	در	رقص	آو
عکسہ	ستی	عکسہ	ہے	لوگت	جلاو
اندر	نیرے	پان	ڈیونٹھکھ	آپینے	
نود	بخود	ڈیونٹھکھ	پن	پان	معینے کے

(مومن صاب)

سوہم سو فلسفہ:

سوہم سو فلسفہ چھ خود ایس، انسانس تہ کایناتس متعلق غار اسلامی نظریہ آسنہ باوجود تہ کاشربو صوفی شاعر و دیو و جہو کنز شاعری ہند موضوع بنوومت۔ اکھ وجہ چھ امیک یہ زیہ اوس کشیر ہند مقامی روحانی فلسفہ یس نہ اسلام قبول کرنہ باوجود ترک کرنہ آوتہ دویم اہم وجہ چھ امہ عقیدک وحدت الوجود تہ وحدت الشہود عقیدن ستر ہشر آسن۔ یمن عقیدن ہندس ہشرس متعلق چھ ناجی متور تہ شفیع شوق لیکھان:

”کاشر شاعری ہنز بیادی نیچ رزگو ڈپٹھے سریت پسندی تیمکو مول قدیم ویدانت، شیوومت تہ بدھ متس منز

اسی۔ ژود اہمہ صدیہ پتہ بیلیہ سادات اپرانہ پٹھ کشیر آہہ تمو اون اسلامی تصوف تہ پانس ستر یس سبٹھاہ جلد

کاشربو قبول کور تکیا زمقامی فلسفن تہ اتھ اوس سارنہ بیادی اصولن ہند ہشر۔“ ۸

سوہم سوتر کپ چھ سنسکرت زبانہ ہنز ترکیب تیمیک مطلب ”بہ چھس سہ رتی“ چھ۔ وید فلسفہ موجب بیلیہ ”سوہم سو“

اکس فردس پٹھ لاگو گڑھان چھ تس چھ نیر اندر اژتھ پتہ پانس منز اصل حقیقت لہن آسان۔ امہ فلسفہ مطابقت بیلیہ نیچ اکھ ماجہ زیوان چھ سہ چھ کرکبھ دوان، کوہم؟ کوہم؟ یعنی بہ گس چھس؟ بہ گس چھس؟ اُمس چھ کاینات واپس جواب دوان، ”سوہم! سوہم!“ یعنی ژ چھکھ تی یہ بہ چھس۔

تانتری نظریہ موجب چھ سوہم سوا کھ قدرتی منتر یس پر تھ کانہہ انسان کانہہ لفظ ادا کرنہ بغارے پور چھ کران۔ سوآمی

رنگاناکھانندا (۱۹۰۸ء - ۲۰۰۵ء) یس سری راما کرشنا سلسلک راہب اوس چھ ونان ز سوہم سوتر کپہ منز چھ ز لفظ سو تہ ہم۔

انسان سندا شاہ کھان چھ سو، آواز پاد کران تہ بیلیہ زن شاہ واپس تراون ہم، آواز پاد چھ کران۔ یہ چھ اکھ فطری منتر تھ ”ہم

سا“ منتر تہ ونان چھ۔ امہ منتر دس چھ یوگ اییاس کرن وول فرد پن پان اصل حقہ ہند حصہ ز انتھ تھ ستر وصلہ باپتھ

ریاضت کران۔

’ہمسار ہم سوچھ سنسکرت زبانہ منز آنزس تہ ونان۔ کاشر بو صوفی شاعر وچھ آنز سہند بدلہ کاشر شاعری منز راز ہونز لفظ ورتو ومنت یس تصوفس اندر انسان سہنر علامتھ چھ۔ شمس فقیر نی ’شہنیاہ گڑھی تھے‘، نظم چھے کاشر صوفی شاعری اندر اکھ شاہکار مانہہ یوان تھ اندر راز ہونز بظاہر پایدار دنیا کس زالس منز ولہ چھ یوان تہ اچ ناپایداری زانتھ چھ پتہ امہ منز نیر نہ باپتھ سہیل تلاش کران۔

کوه تہ بال ڈانٹھم نار ستی دزان، آب مے در پٹھو آم کولے
زال مے در پٹھو آم سہنر دزمانہ، تھتھریار ولے آس
کاو گوو شچھ بہتھ تس راتہ موگلس، ’زالس لوگے سوکھ سوویے
موکھ ہے ڈیشکھ تہ کتھاہ بو زکھ، وتھاہ چھے تور نم ناس‘
بوز راتہ موگلس کلہ ژھنن بون کن، ’پننے روو آسوئیے!‘
کاو آو شچھ بہتھ تس راز ہونزس، کوتاہ ٹلن گھو کاس ۹
(شہنیاہ گڑھی تھے)

کاشر منز اوس تز کہہ فلسفس منز ’سوہم سو‘ ہیوے بیا کھ اکھ نظریہ پڑتہ بجنیہ شاستر‘ یس شومت کو تز یو فکری نظامن منز ساروے کھوتہ اہم چھ۔ امہ فلسفک بانی کارچھ سومانند (۸۵۰ء - ۹۰۰ء)، یس واسوگپتن ژاٹھ اوس۔ پڑتہ بجنیہ شاستر وچ تفصیلی وضاحت چھے اپتل ناو کو ا کو مفکرن کر مہتیگی سہنر کتاب ’پڑتہ بجنیہ سوترا‘ امہ شاستر وچ بنیادی کتاب چھے۔ امہ فلسفہ موجب چھ شو پر تھ ا کس ظاہری تہ باطنی چیزس منز موجود تہ شو سہند ساروے کھوتہ بو ڈظہور چھ پانہ انسان، تھھے پاٹھو بہتھ پاٹھو تصووس منز ووجود صرف خوداے سہند چھ تہ باقی موجودات چھ تہی وجود کو حصہ۔ سوہم سوتہ پڑتہ بجنیہ نظریہ موجب یم ترے خاص شکلیہ (تخلیق کرن، حفاظت کرن تہ فنا کرن) شوس نش چھے تم ہیکن فردس منز تہ پاد گڑھتھ ہر گاہ سہ پنن پان ماد پرستی نشہ آزاد کرتہ شوس ژھانڈ میہ اندر ا ژتھ پنتہ اندر ولس منز۔

امہ پنچ ترجمانی چھے کاشر شاعری اندر لہہ واکھو پٹھے نظر گڑھان۔ خاص کر تھ چھے امہ نظریہ پنچ عکاسی کٹوہو مہ صدی منز مؤمن صاب، سوچھ کزال، رحمان ڈار، شمس فقیر، احمد راہ، شاہ غفور، شاہ قلندر، صمد میر، احد زر گرتہ بیتر صوفی شاعرن ہنر شاعری منز لبہہ یوان۔

یوت	بہتھ	زمنس	کینہہ	چھنہ	لازن
دارنایہ	دارن	سو	ہم	سو	سو
بزہما،	ویشنو،	مہیشورژ	گاژن	زو	زو
شفقت	ہو	چھے	تہندے		

پان ہے کھٹنے جان ہسکھ مارن
دارنایہ دارن سو ہم سو ۱۰
(شاہ غفور)

راہہ بد نش کر تڑاہہ بھگوان
چتر پاپ تڑاوتھ کر یکسان
و تون صمد مہرن شاستر پیہے
پر اوم سو اوم سو ہم سو
(صدمیر)

توسس اوم گئے پن کھور مسے
با رسا رساے کورنس تیار
سو ہم سو یار وچھنوو نئے
با رسا رساے کورنس تیار
(اسد پرے)

مر زیند پر سو ہم سو
ہمس دمس ستر زان
(احمد راہ)

لہذا ہسکویہ نتیجہ کڈتھ زوحدت الوجود تہ سوہم سوہوہو عقیدہ رڈی موضوعی تہ فکری اعتبار کا شاعر صوفی شاعری پٹھ غالب۔ لیل
دب تہ شیخ العالم اسر امہ قسمہ چہ سری شاعری ہندی بانی کار۔ وق گذرنس ستر ستر گئے تہ تھی ہوئی نظریہ کا شاعر شاعری منز پھانپھلان
سیمہ کنو وار وار کا شاعر زبانہ اندر صوفی شاعری ہنز نہج وسعت گئے پڑاوان۔ حالانکہ کا شاعر شاعر یہ دیوت پیہ تہ کینون ادبی نہجن،
تھرپکن تہ تڑا این گز این پانس اندر جاے، مثالی: رومانییت، ترقی پسندی، جدیدیت حتی کہ پس جدیدیت تہ مگر خود ایس،
انسانس تہ کایناتس متعلق ”وحدت الوجود“ تہ ”سوہم سو“ ہو بن فلسفن ہند چلے جاوچھ از تہ جاری تیکو کا شاعر شاعری موضوعی تہ
نظریاتی اوہر گوہر عطا کور۔

- ۱۔ مولانا امیر محمد اکرم نقشبندی، ماہنامہ المرشد، فروری اور مارچ ۲۰۰۷ء۔
- ۲۔ شفیع شوق (کاشٹر ڈپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی)، کاشٹر شاعری: انتخاب، ہلال پرنٹنگ پریس سری نگر، ۲۰۱۴ء۔ ص ۵۷۔
- ۳۔ کاشٹر شاعری: انتخاب، ص ۱۰۷۔
- ۴۔ کاشٹر شاعری: انتخاب، ص ۱۷۸۔
- ۵۔ کاشٹر شاعری: انتخاب، ص ۱۸۷۔
- ۶۔ عبداللکیم انصاری، حقیقتِ وحدت الوجود، ص ۶۔
- ۷۔ (کاشٹر ڈپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی)، علمِ تہ ادب جلد ۳، میکاف آفسیٹ پریس، ۲۰۰۱ء۔ ص ۸۰۔
- ۸۔ ناجی منور، شفیع شوق، نو و کاشٹر ادبک تواریخ، شاپہمار آرٹ پریس، ۱۹۹۲ء۔ ص ۱۱۲۔
- ۹۔ کاشٹر شاعری: انتخاب، ص ۱۰۹۔
- ۱۰۔ ناجی منور شفیع شوق، کاشٹر زبان ادب تہ تواریخ، علی محمد اینڈ سنز، ۲۰۱۴ء۔ ص ۱۶۳۔



کاشتر زبانی منزنثر 1947 عیسوی بروئہ

ڈاکٹر نظر علی نظر

کاشتر زبانہ منزنثر چھ نثرک اصل تو اُرخ 1821 عیسوی پڑھ شروع سپدان۔ تکیا ز اُتھی و ریس منزا آو بایلہ ہندا اک حصہ کاشترس منز پھر نہ۔ یہ ترجمہ چھ کاشتر زبانہ منزنثرس تام گوڈ نیگ دسی یاب نثر پار۔ مگر کینوہن محققین ہندا وُن چھ ز کاشترس منزنثر چھ ژودا ہمہ صدی ہنزل دہد بروئہ تہ نثر لیکھنہ آمت تہ پتہ تہ منزی منزی۔ مگر یہ سورے چھ ضایعہ سپد مت۔

یہ تہ چھ وننہ یوان ز کشیر بیلیہ بدھ مذہب ووت، امکو پرچار کرن واکر اسی عام لوکن تام امہ مذہبچ تالیم و اتناوان۔

یوے بدھ مبلغو چھ کاشترس منزنثر چہ کتابہ تصنیف کر مہ۔ یو منزنثر چھ ”ناگ سین“ سہنز ”ملند پانہہ“ خاص پاٹھی اہم، ہیمنیک ناو اسہ تام وومت چھ۔ کینون محققین ہندا وُن چھ ز یہ کتاب چھ تمہ زمانکس کشتو اری کاشترس منزا سہوتہ اتھ اوس واریہن زبانن منزنثر چہ کر نہ آمت۔ پتہ چھ وننہ یوان ز ناگ سین اوس بد اُتی کاشتر۔ پروفیسر محی الدین حاجنی چھ اتھ متعلق لکھان۔

”از چھ یہ کتھ تہ وژ ہمز ز بودھن ہندا بوڈ ہیو عالم ناگ سین تہ اوس شاید کاشتر تہی پنزی کتاب ”ملند پانہہ“ تمہ زمانکس کشتو اری کاشترس منزنثر سوال جو ایکس صورتس منزنثر وُنی ہمز اُس۔¹

پیہ پاسہ چھ پنڈت جلال ناظر سہنز راے اتھ متعلق۔ تم چھ لکھان:

”ملند پانہہ“ چھ نثرک اکھ بہترین نمونہ آسہ۔ مگر سرچ کرن والین چھنہ و نہ یہ پے لوگمت ز کتابہ ہندا اصل تہ اولین نونہ کتھ زبانی منزا اوس..... اصل نونہ اوس کتھ تام ملیچہ زبانہ منزنثر لیکھنہ آمت۔ ملیچہ زبانن منزنثر چھ یونانی، پشتوتہ کاشتر گنزارونہ یوان۔ اصل نونہ کتھ زبانہ منزا اوس یہ انزرا وُنس منزنثر چھ پالی ترجمہ سبٹھاہ مددگار ثابِت سپدان۔ ترجمہ کارن چھ اصل زبانہ ہندی کینہہ لفظ تہہ پاٹھی وارتا وُ متو تہہ پاٹھی بیم اصل نونہس منزنثر آسہ ہن..... بیم لفظ چھ کاشتر۔ پانے چھ یہ نتیجہ نیران ز ناگ سین اوس کاشتر تہ ملند پانہہ ناوچ تصنیف اُس تہ کاشتر زبانہ منزنثر چھ۔“²

ہیر میودونوے اقتباسوتلہ چھ یہ انداز لگاؤن آسان ز حاجنی سہند بیانچ بیاد چھ ناظر سہند بیان۔ مگر جلال ناظر سہند یہ وُن ز اتھ منزنثر چھ کینہہ لفظ کاشتر چھنہ یہ پز ثابِت کرنہ خاطر کافی۔ لفظ ہیکن گنہ تہ دون زبانن منزنثر کتہ آستھ۔ پالی زبانہ منزا اگر چہ

کینہہ لفظ کا شری چھ تم چھ نیمہ موجب زتمن دوہن اُس کَشپَر بدھ مذہبک مرکز تہ پالی زبانن اُس بودھن ہنز مذہبی زبان۔ ممکن چھ زتم لفظ ما آسن پالی زبانہ پٹھے کا شرس منز آمتز۔ بہر حال ”ملند پانہہ“ چھا کا شرتصنیف کندہ اتھ متعلق چھے وُنہ تہ پچھ واریاہ گنجائش تہ یو تام نہ اصل نوسخہ اتھ پیہ تو تام کینہہ وُن چھ محض قیاس آری۔

پزاک کا لچ بیا کہ اہم کتاب چھے ”بزہتہ کتھا“۔ امکہ لیکھنک وق چھ گوڈنچہ صدی پٹھے شیمہ صدی درمیان مانہہ یوان۔ تہ لیکھن وول چھ گنا ڈے۔ یہ چھے ڈیلین ہنز کتاب اُسہ۔ یوسہ گنا ڈر ”پشاجی“ زبانہ منز چھو چھے۔ چناچہ کَشپَر منز یم لوک آریا ہن بروئہہ آباد اُس تہ چھ پشاجی ابان بولان اُس تہ۔ امہ کنز چھ عالم گنا ڈیس کا شر مانان تہ تس سنہز ”بزہتہ کتھا“ کتابہ ہنز زبان تمہ زمانچ کا شر زبان۔ مگر یہ کتھ چھے اہم ز کینہہ محقق چھ ونان ز گنا ڈے سنہز زہہ جاے چھے گو داوری دریا وکس پٹھس پٹھ آباد پرتشٹھا نگر اُسہ تہ تہ چھے یہ کتاب وندھیا چل پہاڑ دانن منز چھو تہ ممکن چھ یہ ز گنا ڈر اُسہ یہ کتاب امی علاقہ زبانہ منز چھو۔³ اوتار کرشن رہبر تہ غلام نبی خیال چھ اتھ متعلق لبکھان:

”باسان چھ یہ ز یہ کتاب اُس ملہ تلہ نثر ہے منز لبکھنہ آہ۔ تکیا ز امیک تصدیق چھ سنسکرت زبان ز ہندو پزانی معتبر شاعر ڈنڈی تہ پننن شاہکارن منز کران۔“

”اتھ کتابہ متعلق کا نہہ حتی راے دنی چھے مشکل۔ مگر یہ راے چھے وزن دار باسان ز یہ کتاب چھے تھ پشاجی زبان ز منز لبکھنہ آہ۔ یوسہ وندھیہ پہاڑن ہندس علاقس منز بولنہ یوان اُس۔ تکیا ز امہ وقتہ اُس ست واہن راجہ سنسکرت بجایہ پزاکرات زبان ز سرپرستی کران۔ اُنچ ٹا کار شہد تھ چھے اسہ کینہہ وکتبوتلہ تہ میلان۔“⁴

بہر حال پزاکر تھ دور چہ یم کتابہ چھے محض ناوے یوت۔ امہ دور پتہ چھ علمی تہ ادبی سرگرمیورنگو شہمیری دور اہم۔ ژودا ہمہ صدی منز ووت کَشپَر اسلام تہ اتھ ستی ستی لوب کا شری ادبن تہ نو و موڈ۔ تکیا ز اسلامی تبلیغہ ستی یم سرگرمیہ کَشپَر منز شروع گئیہ امیک فاض ووت اکہ نتہ پیہہ رنگہ کا شر زبان تہ۔ ممکن چھ ز اتھ زمانس منز آسن کینہہ دینی کتابہ کا شرس منز پھر نہ آہ۔ اتھ متعلق چھ تمہ زمانہ کینہہ مورخ تہ اشارہ کران۔ مثلن شری ورچھ لبکھان:

”دملچھ اُس ویکٹھ سورانہ دویمہ کتابہ پنی زبان پران۔“⁵ اتھ دورس منز سبز کَشپَر منز ریشی تحریک تہ شروع تہ کَشپَر ہنز سماجی تہ ثقافتی زندگی پٹھ اکہ نہ مٹے وُن اثر تروو۔ یم ریش بزرگ اُس کَشپَر ہندس طرفاتن منز سکونت اختیار کرتھ۔ یمن جاین اُس باضا بٹھ پاٹھو روحانی تالیلم دینہ یوان۔ صاف چھ یہ ز تالیلم آہہ ہے نثری زبان زہے۔ یپاری اوس بڈشاہی دورس منز علم تہ ادبک سخ زور۔ مادری زبان تہ اُس ترقی ہندو موقعہ فراہم۔ بقولہ شری ور ز بادشاہ اوس پانہہ نیمہ خیالگ ز انسان ہیکہ تھو زبان زہے منز جان تربیت حاصل کرتھ تھ سہ ز بردس پاٹھو واقف آہ۔ ونبہ چھ یوان ز بڈشاہن اوس اکھ دارلترجمہ قائم کو رمت پیہہ اکہ زبان ز ہند علم ادب بیس زبان زہے منز پھر نہ یوان اوس۔ ممکن چھ ز امہ دس آہہ ہے کا شرس منز فارسی، عربی پٹھ کینہہ ترجمہ کرنہ

آمت۔ بدشہس پتہ گپہ کشیر اندر کی فسادن منر گہر تہ امہ زمانک بیشتر علمی سرمایہ گو و میوہ بڑی۔ عبدالاحد آزاد تہ پڑو فیسر حاجنی چھ ”سوم بندت سنہز“ زینہ زریت، ناوچ کتاب کا شرن نثر کتاب مانان۔

بدشاہی کالہ پٹھ سکھ عو ہدس تام چھ پیہ دون کتابن ہندا ناکنن گڑھان۔ پہنر ڈ کر چھ ڈاکٹر جی۔ ایم۔ ڈی صوفی ین پیہ نس تو آرتخس منر کر مڑ۔ اکھ چھ ”ست پر“ تہ دوؤ یم ”لنگ پرن“ گوڈنچ اُس منوج ناوکر اکر لکھاری چھ مڑ تہ پہ چھ جسکمتس ستر واٹھ تھاوان اُس مڑ۔ ”لنگ پرن“ چھ پنڈتن ہنر ہار باگیہ ستر واٹھ تھاوان اُس مڑ یوسہ کمر تام پر تھی ناوکر لکھاری چھ مڑ اُس۔ مگر بیمن دونوئی کتابن ہندس وجو دس پٹھ چھ واریہ شک کرنچ گنجائش تکیا ز بیمن متعلق چھنہ کانہہ تہ تسلی بخش ثبوت فراہم سپد مت۔

چھ پاٹھ چھنہ 1821 عیسوی تام آسہ گنہ پاٹھ تہ کا شرن زبانی منر نثر کہ وجو دک کانہہ تہ ٹھوس ثبوت میلان تہ بیمن کتھن ہنر روشنی منر چھ اُس چھ پنچس پٹھ واتان ز سانہ زبانہ منر چھ تحریری نثری زبانی ہندا باقاید آغاز 1821 عیسوی پٹھ گڑھان۔ چھ پاٹھ چھ 1821 عیسوی سانس ادبی تو آرتخس منر خاص اہمیت تھاوان۔ امہ وریہ یس نیوٹیسٹ مینٹک ترجمہ عیسائے مشنری ین ہند دس کر نہ آوسہ اوس شاردار سم نطس منر۔ امہ پتہ آپہ امکو پیہ ز ایڈیشن 1827 عیسوی تہ 1832 عیسوی منر۔ 1884 عیسوی منر بیبلہ بڑش بائبل سوسائٹی قائم کر نہ آپہ، امہ سوسائٹی چھوپ گوڈنیک ترجمہ شاردار بدلہ فارسی رسم نطس منر۔ امہ سوسائٹی کو راولڈ ٹیسٹ مینٹ تہ کا شرس منر ترجمہ تہ یم دونوے آپہ 1899 عیسوی منر یکہ وپہ لدرک یانہ پٹھ چھاپ کر نہ۔ بائبلہ ہندا ترجمہ کران والبن منر چھ اکر ہے کا شری سندا ناکنن گڑھان سہ گو و یار محمد خان۔ کا شرن ترجمہ کرن والبن منر چھ ٹی۔ آر۔ ویدن تہ پنر مشورہ دی مڑ۔ دپان دو یمہ حصک ترجمہ چھ اُمی سنہز نگرانی منر یار محمد خان کو رمٹ۔⁶ امکو کینہہ نمونہ چھ چھ پاٹھ:

(ا) ”تو پتہ سپن چھ پاٹھ ز سہ اوس شہر شہر تہ گامہ گامہ گڑھتھ منادی کران تہ خدایہ سنہز بادشاہہ ہنر خوشخبری ووان۔ تم یم زن آسن تس ستر تہ کیتھ زمانہ تہ بیو بدروحوتہ بہارو نش شفا اوس سپنمت۔ یعنی مریم یوس مگدالینی اُس ونان لیس اندرست دیواوس دزامت۔“

(ب) ”یم زن مے خداوندہ خداوندہ ونان چھ تمومنز ہیکہ نہ اکھ تہ خدایہ سنہز بادشاہہ منر دا خل سپنٹھ۔ صرف ہیکہ سہ اٹھ یس میانس اسمانی بہ سنہز مرضی پٹھ پکھ۔ تھ دوہس پٹھ ون مے واریاہ خداوندہ، خداوندہ، اسہ گرننا چون ناوہتھ نووتھ تہ چون ناوہتھ کو ڈناسہ بدروح۔ تہ وقتہ ونہ بہ تمن صاف ز مے ستر اوسو نہ تھو زانہہ تہ۔ اے بدکارو، مے نش گڑھو دور۔“⁷

بیو ترجمورنگو اؤن عیسائے مشنریو کا شرن زبانہ منر نہ صرف نثرچ روایتھ بارسس۔ بلکہ کو ریو اطلاعاتی تہ تبلیغی نثرچہ رو ایہ ہندا آغاز تہ۔ امہ علاوہ تہ کر وقتہ وقتہ مختلف یورپی محققو کا شرن نثرچ پنہ رنگہ خدمت۔ کا شرن زبانی ہندا ابتدائی نثرک یو تام

تعلق چھ اٹھ منز چھ نولز، سٹین تہ گزیرین خاص مقام تھاوان۔ 1855 عیسوی منز لچھ نولز کا شریں مجاورن تہ کہاوتن پٹھ اکھ کتاب۔ اٹھ منز اوس پر تھ مجاورس تہ کہاوتن انگریزی ترجمہ تہ دنہ آمت۔ سٹاین سؤ مبرا و کینہہ دلپہہ یم تکر حاتم تلہ و اؤنس نش بوزمہ آسہ۔ یم دلپہہ چھ پاو گزیرین 1912 عیسوی منز، لندنہ پٹھ۔ یم دلپہہ آسہ رومن رسم خطس منز۔ اکہ مشنری ڈاکٹر بابہ لچھ 1932 عیسوی منز گوہہ کھور زنانہ متعلق اکھ جان کتابہ ہن، اٹھ اوس ناو ”نژ کیا چھکھ یشھان؟ مرن کنہ لسن“ یہ اوس عوامی دلچسپی ہند موضوع تہ حفاظت صحیحست متعلق اکھ مفید کتاب۔ تھ منز چہ گی متعلق مولو اطلاعات آس۔

یمن یورپی لکھارہن ہند ستی پھیو رکینوہن کا شریں لکھارہن تہ پنہ زبانی کن جس تہ تموتہ ہیوت پنہ زبانی متعلق کینہہ نتہ کینہہ کرن۔ ڈوگر راجکو وزیر وزارت پنڈت رام جودرن لچھ 1876 عیسوی منز اکھ کتاب۔ اٹھ اوس ”تحریر اقلیدس بزبان کشمیری“ ناوتہ اٹھ منز آس جیومٹری ہندی کینہہ بیادی پر کا شری پاٹھو و ہونہ ناوتہ آمت۔ پروفیسر سری کٹھ تو شخانی ین تہ کور 1921 عیسوی منز تھہ اکھ تجربہ۔ تکر لچھ ”ریاضی“ ہندس مضمونس متعلق اکھ کتاب، اٹھ اوس ”گزنوہد“ ناوامہ کتابہ ہنز خوبی آس یہ ز تو شخانی ین آسہ ریاضی خاطر سہل تہ زو کھسنس لایق اصطلاح استعمال کری مت۔ انگریزی لکھارو بیوتہ لوغات سازی تہ فرہنگ نوپسی ہندی کینہہ تجربہ کری، اٹھ ستی ستی کریو و دیسی عالموتہ یژھ کوششہ۔ سوکر پنڈتن کا شری نصاب چھ اٹھ سلسلس منز اہم۔ وونی گو وپہ نصاب چھ منظوم۔ تھہ ہیو اکھ دلچسپ تجربہ اوس پنڈت ایشر کولن تہ کور مت۔ تہند شبد امریت چھ کا شری زبانی ہند گز ایریس سنسکرت زبانی منز چھ۔ اٹھ منز اوس کا شریں لفظن ہند باپتھ دیوناگری رسم خط استعمال سپد مت۔ امہ علاوہ یوسہ ڈکشنری گزیرین 1915 عیسوی منز ژورن جلدن منز شالیج کر اٹھ منز تہ چھ شری مکندر ام شاشتری لیس علاوہ ایشر کولن تہ تمس اٹھ واس دیتمت۔ یمنہ وری ین چھ غلام محمد پولیل زبی اردوزبانہ منز کا شری گز امر لکھان تہ سیف الدین تارکو ”رسالہ متعلق اصوات کشمیری فارسی پاٹھو تحریر کران۔

1921 عیسوی لیس منز یو کہ پروفیسر تو شخانی ین دیوناگری رسم خطس منز کا شری قاید تہ بیا کہ مضمون تھہ موضوعس پٹھ ز زبان کتھ پاٹھو گتھ ہچھناوڈی۔

وہمہ صدی ہندس آغازس منز پھیو کینہہ کا شری عالم مذہبی نثرس کن۔ یمن دینی عالمن ہند ذریعہ آسہ مسلمان ہنز کینہہ دہنی کتابہ کا شریس منز پھرہ۔ شاید 1899 عیسوی منز نیلہ بابیلہ ہند ترجمہ برونہہ کن آوامہ ستی آس مسلمان عالمن قرآن شریف کا شریس منز ترجمہ کرنچ کل پادگمہ۔ حالانکہ مشعل سلطانیوری چھ مانان ز پوہن کوشششن ہند دسلاہ چھ ٹک دورس منزے سپد مت۔ تم چھ ونان:

”ونہ چھ یوان ز چک دورس منز چھ ملا احمد لہری صابن قرآن شریفس کا شری پاٹھو تفسیر یو کھمت۔ یس قلمی نوخنہ شکلہ منز مؤ جوداوس۔ امہ پتہ روزا تھ سلسلس منز پوہن کوشششن ہنز بیہ وپہے۔ یہ سلسلہ ہیوک نہ برونہہ پگتھ۔“⁸

مشعل سلطانپوری کتبہ بنیاز پڑھ چھ امہ کتبہ ہنزہ ذکر کران اتھ متعلق چھنہ سہ کانہہ شیعہ ثبوت دوان۔ بڈشاہ سہ وقتہ اوس کشمیر منز علمک تہ ادبک سخ زور۔ ترجمن ہند تہ اوس سخ چلے جاو۔ ممکن چھ زنتھ زمانس منز تہ آسہ ہن پڑھ کوششہ سپز ہڑ۔ وونی گو وون چھنہ کہن۔ امہ سبہ ہیکو نہ شیعہ پاٹھک وبتھ کہن تہ۔ کاشتر زبانی منز چھ گوڈنیک شالیج سپد مت ترجمہ مولوی محمد یحییٰ میر واعظ کشمیر سہ۔ یمن حصن ہند ترجمہ تمو کو رمت چھ تمن منز چھ تفسیر سورہ فاتح، تفسیر سورہ اخلاص، تفسیر آیت الکرسی، تفسیر سورہ یوسف تہ تفسیر عمہ سپارہ شامل۔ عمہ سپارہ ہند ترجمہک یس ایڈیشن 1329 ہجری منز شالیج سپد امکس 37 ہمیس صفس پڑھ چھ لیکھتھ ز مولوی صابن ہیوک نہ پنے آور پر سبہ ساری سے قرآن شریفس ترجمہ کرتھ۔

مولوی نور الدین قاری صاب یم سٹیٹ ہاے سکول سرینگر کہ ہیڈ ماسٹر آس، دپان تمو چھ اسلامی مزہبکن واریہن پہلو ہن متعلق کاشری پاٹھک کتابہ پچھ ہڑ۔ یو چھ امہ پتہ قرآن شریفس ترجمہ کرنچ تہ کوشش کر ہڑ۔ یمن ہند یہ ترجمہ چھ دراصل تفسیر تہ یہ تفسیر چھ موصہرے۔ امہ تفسیر منز یہ کینہہ ہا شالیج سپد مت چھ تمہ منز چھ زیادہ پین عمہ سپارہ ہند تفسیر زیادہ عام۔ امہ پتہ چھ مولوی احمد شاہ قرآن شریفس ترجمہ کرنچ کوشش کران۔ اتھ چھ یمن ساڑترے وری لگان۔ بیہیک اظہار تمو ”اعتدال مترجم“ عنوانس تحت کو مت چھ۔ امیک ایڈیشن 1386 ہجری منز شالیج سپد مت۔ یہ ترجمہ چھ لفظ ترجمے۔ مولوی احمد شاہ سہ قرآن شریفکہ اکہ حصک ترجمہ چھ غلام محمد نور محمدن چھو وومت۔ امہ زمانچن کاشتر ہن کتابن ہند فہرست دتھ تہ اتھ منز چھ قرآن شریف مترجمہ کشمیری“ تہ لیکھتھ، قمتھ چھس وہ روپیہ، امیک معنی ہیکہ یہ آستہ ز ساری سے قرآنس چھ یمنے دوہن ترجمہ کرنہ آمت تہ چھاپ تہ سپد مت۔ مگر وون چھنہ کینہہ تہ۔

ممکن چھ زیہ گڑھ یو ہے مولانا احمد شاہ سہ تفسیر آسن۔ امہ پتہ چھ قرآن شریفس کاشتر ترجمہ کرنچ کوشش میر واعظ مولانا یوسف شاہ نہ ڈسپندان۔ مولوی صابن تہ چھ 1947 عیسوی بروٹھے امہ کامہ ہند ڈسلاہ کو رمت سہ چھ امہ کس دیا چس منز لکھان:

”مے اوس آزد کہ بروٹہہ واریاہ وری شوق تہ ارادہ زیہ کر ہاجد بزرگوار سہندس طرزس پڑھ ساری سے قرآن شریفس کاشتر ترجمہ۔ چنانچہ اتھ اوس مے آغاز تہ کو رمت۔ کشمیر اندر ہجرت تہ ترکہ وطن کرنہ موکھ روڈی تم اوراق تہ اجزا وٹنے اندر۔ سیمین صاحبن ہند قرآن شریفس کو رمت ترجمہ لوکن بروٹہہ گن و اتھ ہیوک نہ تمو منز چھ محی الدین خان نہاپوری اہم۔“ نور محمد چھ مولوی احمد شاہ سہندس گریٹس ترجمہ کس سرنامس منز لکھان:

”..... اسلامیہ ہاے سکول لکو سابق ہیڈ ماسٹر جناب غلام محی الدین نہاپوری ین چھ ساری سے قرآن شریفس بزبان کشمیری ترجمہ کو رمت یس از تام بالکل زیر پر درؤ دتمہ علماء کرام اوس نہ تمہ کس طباعتس اندر اجازتہ دیت مت۔¹⁰

امہ علاوہ تہ چھ کینہہ شوخصو قرآن شریفس ترجمہ کرنچہ کوششہ کر ہڑ۔ ڈانگر پور سو پور کہ پیر غلام احمد شاہ صابن چھ سورہ فاتح،

سورہ نور، سورہ قلم کا شرمعی دیکھ لیں کھمت۔ دپان مولوی محمد سبحان ناؤ کر اکر شخصن تہ چھ ساری سے کلام پاکس ترجمہ کو رمت۔ یہ مسودہ چھ وئی کبن کلچرل اکادمی منز تہ امہ ترجمہ منز زچھ عمہ سپارک حصہ مرحوم پروفیسر محی الدین حاجنی صابن شیبو رمت تہ۔“ نشاط انصاری چھ اتھ متعلق وولر کر ملر رسالس منز لکھان۔

مولوی محمد سبحان دیہ نوسخہ ووت مدینہ شریفہ پٹھ حیدرآباد۔ پیتہ پٹھ بخشی غلام محمد سہند ذریعہ ایچ فوٹو کاپی یورانہ آہ۔¹¹ سرے بالا سرینگر کس پیر محی الدین مسکین سہدی ڈس کر نہ آمتہ ترجمہ تہ چھ ناوہنہ یوان۔ مگر اتھ منز چھ عمہ سپارہ ہندے یوت ترجمہ شامبل۔ ہرل ہندوار کو علی شاہن تہ چھ قرآن شریف چن ژودہن سپارن کا شری پاٹھی ترجمہ کو رمت۔ امیک قلمی نوسخہ چھ علی محمد شہبازن وچھمت۔ مفتی ضیا الحق یم بیادی پٹن کر پیر کر اکر سہتر چھ تہ 1947 عیسوی منز چھ پا کستان ہجرت کر تھ گاؤت۔ دپان تمو چھ قرآن شریف کبن واریا ہن حصن ہند ترجمہ کو رمت۔

1947 عیسوی بروہنہ یم دنہس تہ ندہس ستر واٹھ تھاوان واجنہ کتابہ لکھنہ آہ تمومنز چھ کا شری مسلہ کتاب زیادہ پرانی مانہ یوان۔ رہرتہ خیال چھ اتھ متعلق لکھان:

”ون والہن ہند وئن چھ یہ چھ 1900 عیسوی پٹھ 1947 عیسوی کس وفتس دوران کرتام لکھنہ آہ۔ مگر اسہ ہیوک نہ امیک اصل تصنیفی وری معلوم سہتھ۔ شرح محمدی چھ امی کتابہ ہنز ترقی یافتہ شکل مانہ یوان۔ یہ کتاب چھ 250 صفن پٹھ مشتمل تہ سہٹھاہ جان پاٹھی ضروری دینی مسلن پٹھ بحث کران۔“¹²

یہ کتاب چھ سوال جواب کس صورتس منز۔ مثلن جگ مسلہ چھ ہتھ پاٹھی زیر بحث انہ آمت۔

سوال: حج کیا گوو؟

جواب: حج گوو بیت اللہ شریف کہ زیارتک قصد کرن۔ کینون خاص عبادتن ہند پور کر نہ خاطر۔

سوال: یہ کس چھ آسان کرن؟

جواب: بس لیس تور سوؤمب خرچ آہ۔ امہ علاوہ گووہس عیالس تہ گر خاطر کافی خرچ روزن۔ مریض گووہنہ آسن۔ خوف دشمن یا پیہ کاٹھہ فتنہ ووتھنک خوف گووہس نہ آسن۔

سوال: ہمار ہند سبہ ہیکیا پنہ طرفہ پیہ کاٹھہ جس سو زتھ؟

جواب: ہیکہ سو زتھ۔¹³

ستاجی بروہنہ چھ کینون رسالن تہ اخبارن ہنز ذکر نہ آہ۔ یمن کا شری زبانی منز کینہہ نثر لکھنکو تجرہ کر نہ آہتہ چھ۔ یمن رسالن منز چھ اولین ”رایل ایٹانک سوسایٹی ہند رسالہ“ تھ منز اکثر پاٹھی ووپر زبائن متعلق مضمون چھپان آس۔ گوڈ لیکھ میجر آرسی لچن 1844 عیسوی منز کا شری زبانی ہندس گزار مس متعلق آتھ رسالس منز تہ پتہ ایل بی بورنگ تہ فریڈرک ڈرون کا شری

لفظن ہنڈس و سچارس پٹھ مضمون۔ مگر یمن مضمون منرا س کیٹھہ کینٹھہ لفظ کا شری۔

امہ پتہ چھ بہار کشمیر لوہورس منز کا شری حصہ تھا ونہ یوان۔ امکہ کا شری حصک ایڈیٹراوس مرحوم ایس کے توشخانی یس تمن دوہن کینون فلاحی تہ سماجی تنظیم ستر تہ وابستہ اوس۔ سہ اوس زنانن تعلیم دیا ونچہ اکہ تحریکہ ہنڈ سرگرم کارگن تہ۔ اٹھو دورس منز اُس ٹم سٹز ناول ”لیلا“ اٹھو رسالس منز قسط وار چھنڈ شروع گمہ۔ امہ ناولہ ہنڈ مرکزی خیال تہ اوس تھتھے ہیو۔ ذکرہ چھہ تبلیغی نثر لکھنچ ابتدائی کوشش یہاے۔ دروگن ہسپتالہ ذریعہ آو عیسائے مشنری یں ہنڈ ذریعہ و ہمہ صدی ہنڈس ڈیمس و ہلس دوران کا شری اخبار کڈنچ گوڈنچ کوشش کرنہ۔ یہ اخبار اوس دراصل عیسائے مذہبک تبلیغ کرنہ خاطر۔ امہ اخبار ڈس اُس امہ ہسپتالچ کارکردگی تہ منظر عامس پٹھانچ کوشش کرنہ آمہ۔ مگر یہ اخبار روڈنہ زیاد کالس نیران۔ زترے شمار پتہ گو ویہ بند۔ کشمیر منز سٹز ڈوگر حکمرانن خلاف 1931 عیسوی منز اکہ منظم تحریک شروع۔ امہ تحریکہ ہنڈ عروج ونو اوس سہ دوہہ تیمہ دوہ کشمیر ہنڈ نمائندہ سیاسی جما ٹنیشنل کانفرنس کشمیر ہنڈ خوش آئندہ مستقبلہ باپتہ نیا کشمیر پروگرام پاس کورتہ۔ یہتھ منز تیمہ کتھ ہنڈ ضمانت دنہ اُس آمہ ز آزاد دی حاصل کرونے یہہ مادری زبان تالیفہ ہنڈ ذریعہ بنا ونہ۔ امہ بروٹھہ کینٹھہ وری 1936 عیسوی منز دراو ایس پی کالجہ کس پر تاب میگنٹس منز اکہ حصہ کا شری۔ یہ میکزین بنیو و کا شری لکھارن تہ تہ کا شری نثرس باپتہ اکھ وٹش۔ یہ چھ صحی ز اتھ میگنٹس اوس رسم خط اکھ اہم مسلہ۔ اتھ منز اوس او ڈ حصہ فارسی رسم خطس منز نیران تہ او ڈ حصہ دیوناگری رسم خطس منز۔ اتھ میگنٹس منز دزارو یہ کا شری حصہ کینٹھہ ہنڈ ورین تہ پتہ گو و بند 1942 عیسوی منز۔ اتھ میگنٹس منز چھ سانس ادبی تحقیق تہ کن لوگمت ییلہ نندہ لال کول مباردارن مجورنہ شاعری متعلق لیکھ۔ یہ مضمون چھ 1938 عیسوی منز چھپان۔ اتھ مضمونس منز اُس مباردارن مجورنہ شاعری تحقیق کم تہ نوقط چینی زیاد کرہ۔ یس پر اتھ مجورس سخ تغیر گو مت اوس۔ شاید آسہ ٹم یو ہے مضمون نظر تل تھا و تھ اخبار نوپسی در دس بنگ فاصلہ کورمت۔ چنانچہ 1938 عیسوی یس منز کو ڈمک پنہ فرزند سہناو ”گاش“ ناوک اخبار۔ یہ اوس اکھ جرتندانہ قدم۔ یہ اخبار اوس ہفتہ وار نیران۔ امیک گوڈنیک پرچہ دزاو 31 ساون 1997 بکری بودوار دوہ۔ امہ اخبارک مقصد اوس نہ صرف زبانہ ہنڈ خدمت بلکہ گامن ہنڈی بسکپن درتہ روزمرہ سیاسی تہ سماجی معاملن نش واقف کرنی۔ چنانچہ مجورس اوس پنہ دیہاتی زندگی ہنڈ سیٹھاہ سرؤن مطالعہ۔ پنہ پیشہ موجب تہ اوس سہ ہنڈ زندگی زیاد قریب تہ تمس اُس نیشنل کانفرنس ستر تہ سخ وابستگی۔ پنہ انقلابی نظمہ تہ اوس سہ اٹھو اخبارس منز چھپان تہ سہ اوس تحریک حریت کشمیرس ستر امی اخبار ذریعہ پنہ بن گامہ باین متعارف کرن یشھان۔ گاش اخبارک شمار نیرنہ و اوس شیر کشمیرن اتھ یہ پیغام دیست مت۔

”یہ چھس یہ یو تھ سیٹھاہ خوش ز کشمیر منز چھ کا شری زبانی منز اکھ اخبار نیران۔ وڈی کبس چھ پیٹہ درجن واد اخبار تہ رسالہ اردو ہس تہ انگریزی زبانن منز نیران مگر کا شری زبانی منز اکھ اخبار تہ نہ آسن اوس کا شری ہنڈ خاطر بنے

حبس آسنک نشان۔“ 14

اتھ اخبارس منز اسی ادبی علمی مضمون تہ چھپان۔ یتھ منز اطلاعاتی نثر تہ شامل اوس۔ مثلن وچھویہ سائنسی مضمونک اقتباس یتھ منز صحت چہ را چھراوچہ ہنز زانکاری دینہ آمہ چھے۔

گامہ باین ہند خاطر صاف ہوا۔

”انسانس چھ زہد روزنہ خاطر آب، گاش تہ خوراکہ بکار۔ ہوا چھ گامن منز پڑی پاٹھگر گرد تہ دہہ نش صاف تہ پاک آسان۔ نہ چھ گامن منز موٹر لاری تہ ٹانگہ تہ نہ چھ تہ شہر کر پاٹھگر نکھ نکھ لرتہ زیادہ لوکھ بسان۔ پیہ چھنہ گامن منز جلسہ جلو سہ آسان.... ہا گامہ باہی وونی وچھ ژ پانس گن۔ قودرتی کوشا ناٹھگری چھکھ کران۔ یتھ ہوا دیتے ژے قودرتن مگر ژ کیا قدر چھکھ اتھ کران۔“ 15

1947 عیسوی بروٹھے چھ اسہ دون احوال نامن ہند تہ ذکر میلان۔ یم چھ حافظ محمد عنایتن لیکھی متری۔ یم موخصر ذات نامہ چھ گنہ حدس تام تمن کتھن پٹھ تہ ڈپلن پٹھ ڈرتھ یم زن یمن دون روحانی بزرگن متعلق عام لوکن زیون پٹھ چھ۔ حافظ محمد عنایتس چھ پٹن اکھ مخصوص انداز تہ تراے۔ تسند انداز بیان وچھتھ چھ صاف باسان زیہ چھ کاشر نثرک سہ دور یتلہ کاشر نثرچ روا یتھ وقتہ بوپزاوان چھے۔ صاف چھ باسان ز حافظ محمد عنایت چھ لفظن ستر جستہ خاری کران۔ مثالے یتھ سائنس منکلس اندر چھ تمہ قسمچہ خود ادوس زنانہ گدریمو یم پننس و قنس اندر سیٹھاہ مشہور تہ یکتا آسہ مو چھے۔ یہ ہند ناو و نس تام لوکن ہنز زیون پٹھ مشہور چھ۔ تمو منز گہی اکھ ل عارفہ، تیسس ل دبتہ ونان چھ اوس چھ ہندک تہ مانان تہ مسلمان تہ۔“ 16

یتھ پاٹھگر چھ ستا جی بروٹھم یہ سورے نثر کینوہن شوقہ والبن ہنز انفرادی کوشش ہند نتیجہ یس تھکہ سائے منزی منزی لکھنہ امت چھ۔ یہ کم قلیل نثری سرمایہ چھ اکہ غار مسلسل ارتقائی سفر سان بروٹھہ بروٹھہ پکان۔ سانہ زبانی منز چھ دراصل نثرک باضابطہ ابتدائے ارتقا گنوہ شتھ ستا جی پتے اکھ نو وروح پراوان تہ امی زمانہ پتہ چھے سائنس نثرس منز مختلف لجرہ وقتہ بولبان۔

☆☆☆

حوالہ تہ حاشی:

- 1 محی الدین حاجتی، دیباچہ، کاٹھن شاعری، سہ ماہی اکادمی، ص 10
- 2 اوتار کرشن رہبر تہ خیال، کاٹھن نثر (لیکھ گوند)، ص 7
- 3 رہبر تہ خیال، کاٹھن نثر، لیکھ گوند، ص 30
- 4 ایضاً ص 31
- 5 شری ور، زینہ راج ترنگنی، ترجمہ کے سی دت، ص 123
- 6 شری ور، زینہ راج ترنگنی، مترجم، کے سی دت، ص 124
- 7 لوقاسینہ انجیل، بڑٹش اینڈ نارڈن بائبل، انارکلی لاہور، 1929، ص 11
- 8 مشعل سلطانی پوری، قرآن شریف کاٹھن ترجمہ کر نچہ کو ششہ وور کو ملر، ص 138
- 9 اوتار کرشن تہ غلام نبی خیال، کاٹھن نثر (لیکھ گوند) ص 30
- 10 ایضاً
- 11 مشعل سلطانی پوری، قرآن شریف کاٹھن ترجمہ کر نچہ کو ششہ وور کو ملر، ص 13
- 12 رہبر تہ خیال، کاٹھن نثر (لیکھ گوند) 1966، ص 31
- 13 ایضاً
- 14 اخبار گاش، شمارہ 1، 31 ساون، ص 1
- 15 ایضاً ص 3
- 16 حافظ محمد عنایت، ذات نامہ لیل دہد، 1942، ص 127

☆☆☆

کاشترِ زبانی ہندی و اُرتہ مختلف دورن منترِ یہندی الگ الگ و وہار

پروفیسر شاعر ندیم

کانہہ تہ زبان چھ گنہ قومہ کین تمام فردن ہنر بلا مذہب و ملت، مشترکہ میراث آسان۔ چاہے سہ تمہ قومک شُر اُسٹن یا پوڈ، اُمپر اُسٹن یا غریب، سردار اُسٹن یا رعیت، قلم کار اُسٹن یا عام بولن وول، غرض ماجہ زو چھ پڑتھ کانہہ ہنر بنیادی ضرورت تہ پیداشی حق تہ۔ وول گو تہ گرتھ تہ چھ گنہ زبانی ہندی ماکانہ دستاویز یا ونوسندی اختیار کیشون طبقن ہندی اُنھن تائے محدود دروزان۔ یکن خاص طبقن منتر چھ اُدہب، محقق، ماہر تہ حکمران نہ صرف اہم بلکہ خاص الخاص مانہہ یوان۔ تکیا ز گنہ تہ زبانی ہندی تغیر و تبدیل، تاریخ و تدوین، پر ہنر تہ تشخص، حقوق و حفاظت تہ گہم تقدیر چھ یمن تہن طبقن ہنر رلہ ملہ کاوشہ ہندی نیچہ۔ مگر عجب المیہ چھ یہ ز کاشترِ زبانی ہندی یکن تہن خاص طبقن گوہہ زائہہ تہ گنہ دورس منتر یکت۔ بد قسمتی کنیا کنہہ بدحالی کنہہ، لاچارگی کنیا کنہہ گنہ احساسہ کمتری کنہہ، لاپرواہی کنہہ یا کنہہ سیاسی بد آگہی کنہہ، سوال چھ و نتہ جواب طلب۔ مگر پڑ چھ یہ زے ہیوس کم فہم طالب علمس چھ کاشترِ زبان یکن سارنہ وکانن ہنر شکار باسان تکیا زینیلہ اُس کاشترِ زبانی ہندی تو اُر تنخس نظر تر او ان چھ، بیم داغ چھ کاشترِ زبانی ہندی سنس پٹھ از تہ عیان۔

کاشترِ زبان ہر گاہ تواریخی پیمانہ کیو تزیو دور و لحاظ و چھ ہون، ہیرمہ کتھ نیر صاف واش۔ یعنی Modern, Medieval, Ancient۔ کاشترِ زبانی ہنر یہ دور باگنہ چھ بیتھ کنہہ۔ ژود اُہمہ صدی ہندی شیخ العالمس تہ للہ دید بروہم دور۔ تہ ژود اُہمہ صدی پٹھ بروہمہ گن۔ ۱۶ صدی ہنر چہ خاتونہ پٹھ تہ ۱۹ صدی ہندی صوفی شائیرن تام، تہ تزییم دور چھ ۱۹۳۶ پٹھ از تام و ہاتہ کران۔ بیتھ کتھ چھنہ جدید لسانی تحقیقاتہ لحاظ کانہہ مبالغہ ز کاشترِ زبان چھ تڑے پڑ اُنی، بیواہ کشپہ ہنر سر زمین چھ۔ اگر چہ ہر دورس منتر کاشترِ زبانی مختلف تہ و ہر زبان ہندی نابدری بارتل دو براونس پٹھے رُودو مگر تہ گرتھ تہ رُودو کاشترِ زبان پندہ منفرد لسانی بناوٹہ کہ زورہ پڑ کاڈ کڈان تہ پندہ الگ وجودک اعلان کران۔

قدیم یا ابتدائی دورس منتر رُودا تھ سنسکرت زبانی ہندی تسلط تہ اتھ دورس منتر لپو کھامہ کیو وارثو صرف سنسکرت زبانی منترے تحریری مسودہ تہ بیتھ کنہہ رُودو کاشترِ زبانی پُئن اولین دور۔ اتھ زٹھس دورس منتر آسن کاشترِ زبانی خبر کا تیاہ علمی تہ ادبی شہکار پادہ کُری مگر سیاسی تہ و ہر

زبانیں ہند قلمی تسلط کئے یہ وقت بڑی۔ امہ دور کس اُخرس پٹھید وے اسہ زبڈی ادبی کیو سماجی رہنمالمہ دبتہ شیخ العالم کاشر زبانی ہنر باضابطہ الم ادبی بالہ تینتا لہن پٹھ کھرا کران چھ، تہ کر تھتہ چھ امہ ونگو مورخ، قلمکار تہ حکمران یہ ڈپی زتہ اُچھو کھو تھ روزان۔ یہ نے لگہ ریو ایش کتہ سپنہ بہ سپنہ یہ عرفانی کلام اسہ تام واتہ ہا اسہ راوہن پنہ فخر بُر پز بزن ہند ز گاشہ مینارتہ۔ پیہ ہر گاہہ امہ صدی ہندس مورخس یہ ڈپی زتہ پھر زورس دار کو نڈ ہش ون گشھے تہ کاشر زبانی ہند مکمل ”سرائہ پٹ لستہ چھے نا“ راج ترنگنی منز لکھتہ گشھے، یا اُکس مغربی محقق بہلر صابنہ حوالہ مطابقت ۱۷۷۴ء منز لاہور کس عجایب گھرس منز وچھمتہ تمہ کہہ مٹھک ذکر میلہ ہے (یس ۱۷۸۰ء۔ ۱۷۸۲ء منز لیکھنہ آمت چھتہ پٹھ امہ وچھ حکمرانہ رانی دہد ہند فرمان کاشر پٹھ لکھتہ چھ) اُسی ہیکہ ہاونہ از یہ شہہ تہ خالتہ ز کاشر زبانی کیا چھ پن ساسہ و ہر پرون وجود یا تحریری صورتہ اُسہ۔ خیر اتھ دورس منز بیم ادہب تہ قلم کار وجودس آہ تم رُدی مذہبی طور جذباتی وابستہ گی ہند شکار، تہ پنہ مذہبہ مطابقت رُدی ووپر زبانہ ہندس لفظیات لارک تہ کاشر زبانی ہند لفظیات رُدی دلہ موجہ گشھان۔ پٹھ پٹھ روز زبان ترہن حصن منز تقسیم گشھان۔ ہر گاہہ اتھ کاشر زبانی ہندس گوڈ نکس دورس نظر تزاو، کاشر زبانی پٹھ چھ مروجہ مذہبی تہ حکمرانی زبانوں لفظی طور رد قبولک بچھا ڈکو رمت۔ یتن چھس بہ یہ کتہ و نضروری سمجھان ز یہ چھ پز رکنہ زبانی ہنر لفظ پہہ اُنچ صلاحیتہ (Barrowing Process) پیڑاہ وسیع تہ تیز آسہ تیوت چھ تمہ زبانی ہند صحتہ با پتہ رت اگر یہ ضرورتہ مطابقت سپد، ہر گاہہ عمل کتہ مذہبی یا سیاسی جذباتی وابستگی موکھ یا کتہ احساسہ کمتری کتہ پانہ ناوہہ پیہ تیلہ کس وبقارتہ پر بزن ہند مقام چھ کتہ قومہ کین حساس و اُرشن ہند ماجرہ نسبت۔

بہر حال کاشر زبانی ہندس دو پیمس دور کس ابتدا ہس منز یو دے کاشر زبانی اکھ یو ڈ ڈ کھو در بادشاہ سلطان زین العابدین بڈشاہ باگہ آو، یس گوڈ ہ پانہ تہ اکھ رت ادیب اوس، امہ ساتھ بیچ کاشر زبانی سرکاری وبقار علاوہ سماجی تہ اقتصادی حمایت۔ دارالترجم آہ بناوہ، ثقافتی تہ تمدنی پوچھ لیتھ آو کاشر زبانی زتہ اُچھن گاش مگر یہ آزادی ہند شجارتہ اوس کاشر زبانی کسے کالس قسمتس تہ بڈشاہس ہوس کاشرس سو پوتس پتہ لچ کاشر زبان پتہ پیہ شمیری دور کین غار کاشر ہن اتھ تہ امہ خاندانہ کین حکمران ہند سیاسی حکمنامہ کہ بالادستی کتہ روز فارسی زبانے ریاستچ سرکاری زبان تہ عام کاشر رُدیہ احساسہ کمتری ہند شکار گتھتہ اندری مژھہ ماز کھوان تہ حکمران طبقس ستی وابستہ پٹھ در رُدی سے روکی ورتاوان یس مانی تو موقدم سندر کران چھ۔ خیر حیحہ خاتونہ پٹھ صوفی شاعرن ہندس ارتقاء احد زرگرس تام۔ یو دے کاشر زبانی کم کم ادبی شہ پار پادہ گری مگر عالمی ادب کس دایرس منز رُدی بیم شہ پار (Master piece) توتہ انہ گٹہ منز تہ گئے مقام بڑی تکیا زہ کاٹھہ سیاسی اتھ روٹ سپد نہ کاشر زبانی ہند ہن بین ادپین مو یس۔ اتھ دورس منز سپد کاشر زبانی بیا کھ اکھ وکانہ یہ ز کاشر نثر نگار رُدی باقی ووپر زبانے پنہ لسانی صلاحیتہ آیتن تھاوان۔ سہ چاہے بڈشاہ ہند وکتگ مورخ اُدی دھٹ، ثانی، یا آندر از دان (۱۷ صدی) ہند اُستن، تیمکو دھرمہ شاستر لیو کھ، آندر ودھن تہ اہلاد بھٹ اُستن، پتھ پٹھ ترجمہ نگار شرمہ ہند صدی ہند ایشور کول، (یہ چھ کشیر ہند سہ یو ڈ عالم یس ترجمہ نگار

گزار مردان، قانون دان، طب زانن وول، شاعر، عالم، جوشی تہ تو ارنج دان اوس) مگر سورے لیو کھن سنسکرت زبانی منز۔ امہ علاوہ چھ سدانند پتی، ۱۶ صدی ہند، شری و ۱۵ صدی ہند مورخ تہ ترجمہ نگار۔ ونہ چھ یوان ز پانی تہ اوس کشیر ہند سرزمینکے سو پوت۔ بہر حال ینیلہ کاشتر زبانی ہند بن یمن دوشونی دورن ہند احوال نامہ پر و۔ کاشتر زبانی ہند یوتھنیو اکثر و ارنو چھ یسلہ کاشتر زبان مشرتھ غیر کاشتر زبانن منز پٹن علم و ادب یہ ڈپی زتہ ضایہ کورمت۔ وونی ہر گاہ یہ سنسکرت زبانی ہند عظیم علمی تہ ادبی ذخیرہ ترجمہ سپد ہے، کاٹھہ فایدہ تیہے۔ مگر کشیر منز چھ وونی خالے کاٹھہ سنسکرت زانان، وونی اگر کاٹھہ زانان تہ چھ، تس چھنہ یہ علمی تہ ادبی سرمایہ کاشترس منز پھر چھ کاٹھہ چڈی محسوس گڑھان۔

کاشتر بو علم و عرفان زانن والو بز ہمنو چھ سنسکرت زبانی گوڈو رمت تہ باقے مسلمان کیو بدھ دھرمس ستی وابستہ قلم کار چھ فارسی عربی کیو پالی زبانن لاری روری تہ تیہہ پاٹھی چھ بکھ پنڈ صلاحیہ ضایہ کر ہن، تیہہ نہ از کاٹھہ وقتہ چھ، ہر گاہ کاشتر پاٹھی تمویہ علم و رومت آسہ ہے کاشتر زبان آسہ اکھ بڈ بارہ علمی زبان بنیمو۔

پز پچھ یہ زہر گاہ نے یورپی محققو کاشتر زبانی ہنزلسانی بناوٹج منفرد خصوصیتہ و پڑھنا و مڑ آسہن، کاشتر زبانی آسہ نہ و نہ ریاستہ نمبر کاٹھہ و بقارے۔ کاشتر زبانی اکھ مقام بخشن و اکی یا گزرتو منز بہنہ والین اولین محققن منز چھ نوز، آر۔ ایل سٹاین، جارج گزیرین، جارج بہلر، جی ڈی وین، بیتر بیتر تہ بیو بروٹھہ چھ امیر خسرو ۱۳ صدی منز کاشتر زبانی ہند و ستانچین کہن زبانن منز درجہ کیو وان تہ ابو الفضل چھ دہن بجن زبانن منز کاشتر زبانی تہ درجہ ووان۔

بہر حال وونو زاتھ زٹھس دورس منز چھ کاشتر زبانی ہندی عالم صرف سنسکرت تہ فارسی زبانی گوڈ بران۔ بقول عبدالاحد

آزاد: ۵

”پانچ سو سال کے اس عرصہ میں جتنے بلند پایہ شاعر ارض کشمیر نے پیدا کئے۔ انہوں نے اپنی ساری ادیبانہ اور

شاعرانہ قویں فارسی شاعری کی زیب و آرائش پر صرف کر دیں۔“

تیہہ پاٹھی گئے کاشتر زبانی ہندی بیم ز بڈی دور مذہبی بڑی، سیاست بڑی تہ احساسہ کمتری تہ غولامی بڑی۔ وونی ہر گاہ کاشتر زبانی

ہندس تزیمس تہ آخری دورس پٹھ نظر تراوو۔

کاشتر زبانی ہند تزیم دور چھ ۱۹۳۶ء پٹھ شروع گڑھان۔ اتھ دورس منز گئے کاشتر ادیب تہ قلم کار شعوری، سماجی تہ سیاسی

طور بیدار۔ کاشتر رسالہ اخبار تہ باقی علمی کیو ادبی سرگرمی گئے شروع۔ سو کولن منز گوگا شرنصابس منز شامل تہ ادبی ثقافتی تہ صحافتی

سرگرمی علاوہ لگو کاشتر زبانی ہندی ادیب تہ سیاست دان شعوری پاٹھی کاشتر زبانی ہند بن لسانی پہلون پٹھ سر نہ سوچنہ۔ یہ اوس سے

وقت ینیلہ کاشتر زبانی ہنز سیا سچ باگ ڈور مرحوم شیخ محمد عبداللہ ہند بن اتھن منز اوس۔ جناب شیخ عبداللہ صاحب بننا و ۱۹۲۸ء منز

ژون ممبرن ہنز کمیٹی بیٹھ منز پروفیسر جے لال کول مرزا، غلام حسن بیگ عارف، غلام محمد عشائی تہ پروفیسر سری کٹھہ تو شخانی شامل

اے۔ امہ کمیٹی کو رقبہ قبول رسم الخط کبن تمام گوشن پٹھ غور و فکر تہ امہ علاوہ آوکاشر زبانی ہند متبادل رومن آئی پی اے (International Phonetic Alphabet) تہ بناونہ۔

امہ پتہ بینلہ کاشر زبانی ہندوستانی آیینہ کس اٹھمس شیڈولس منز جائے پر او، کاشر بن ادپن تہ عام لوکن دوگنیہ شانہ۔ اگرچہ اتھ زبانی آیینی مقام دنہ آوگر سہ حق آس نہ دنہ یس آیینہ ہندس منز شامل زبانی آسن گوژھا کہ اند آہہ کاشر زبانی آیینہ ہند کس اٹھمس شیڈولس منز تھاونہ سجاونہ تہ بہ اند گئے اردو زبان ریاستی سرکاری زبان مقرر۔ خبر کیا زہید وے زن تمہ وقتچہ جموں و کشمیر چہ موردم شماری موجب ریاستس منز ہمتہ منز %60 لکھ کاشرے بولن واکر آس۔ خارہہ فاصلہ آو اردو محست لنگ لگو تاج (Linklanguag) مد نظر تھاوتھ کرنہ۔ یہ چھہ بیا کھ مسلہ۔ بقول غلام نبی گوہر

”۱۹۶۲ء ہس منز بینلہ آفیشل لنگو تاج بل پارلیمنٹس منز پیش سپز تہ پارلیمنٹن کو رہیہ بل پاس کران کران اکھ متفقہ قرار داد پاس ز ا کس متخص و قنس اندر گروہن ہندوستانچہ سارہے علاقائی زبانی تیرہ وسوار بنہ۔ یتھ تمن منز علم تہ سائنس و پروانک قوت بنہ۔ یہ تجویز روبہ عمل انہہ خاطر چھہ یمن علاقائی زبانن منز مرکزی قوانین پھرہہ یوان، سائنسی تہ علمی اصطلاحات گرنہ یوان۔ مگر آیینی پوزیشن ہند یہ تضاد چھہ کاشر زبانی یہ حق دس منز تہ رکاوت بٹھ۔“

خارون چھم بی زیو دوے مرحوم شیخ عبداللہ سندس دور حکومتس تام تہ ۱۹۷۵ء تام سیاسی سطس پٹھ منز منز کاشر زبانی ہند ترقی پا پر جابی ہند حوالہ کئے گئے ساعہ کینہہ کوشش گروہان روز مگر امہ پتہ از تام رڈو کشیر ہندی ساری سیاستدان تہ سول سرونٹ کاشر زبانی مول پرائٹس پٹھے۔ ید وے زن مختلف ادبی کیو لسانی انجمنو از تام واریاہ کو ششہ کر کاشر زبانی ہنز باز آباد کاری ہند حوالہ مگر سیاست دان کیو سیول سرونٹن چھہ کاشر زبانی ہند ناوبوز تھہ دندڑوکان، خبر کیا ز، اتھ چھہہ از تام کانہہ وجہ نون دز امت۔ کشیر ہندی سیاستدان ید وے ہمیشہ پڑتھہ پازو و ہری پتہ کاشر تشخص (Kashmiri Identity) ہوکی نعرہ دتھ عام لکن ہنز حمایتھ تھہ ژلان مگر از تام گونہ کانہہ سیاستدانس اتھ کتھ گن زون زبانی چھہ گنہ قوچ و ا حد پڑن تھہ۔ سوال چھہ پڑتھہ ا کس حساس تشخص ذہنس منز و تھان زسانی یم سیاستدان چھہ پتہ نا قابل زمین چھہہ پی ز قومی شناخت کیا گہ۔ یا ما چھہ یم توہمکو دشمن تہ عام لوکن دو کھہ دتھ چھہ کاشر قوچ ا ہم شناخت ہندی ساری آثار مٹاونس پٹھ کمر گند تھہ۔

کاشر زبانی ہندن مختلف مسالکن تہ آیینی پوزیشن کبن مختلف حقوقن تہ تضادن ہند حوالہ تہ سیاسی کیو سول سرونٹن ہنز لا پرواہی گن اشارہ کران چھہ کشیر ہند مشہور قانون دان جناب غلام نبی گوہر تھہ پٹھ یہ ڈپٹی زتہ بارودوان زکے

”از تام ۱۹۵۱ء پٹھہ چھہ متری روہداد اسمبلی پڑتھہ و چھہ تو ز کانہہ کاشر خانہ مالکی اسمبلی مبرن چھہ یمن مسلن ہنز اکہ پھر تہ ایوانس منز نشاندہی کرہو۔ اتھ برعکس چھہ گجری زبان بولن واکر تہ اسمبلی ممبر دوہے پنے۔

زبانی ہندی جاز مطالباتھ منہ ناونہ خاطر تقریرن پٹھ تقریر کران۔ یہ اشارہ تھ چھ مے پیسے باوتھ کرنی زینٹیک

سیاسی انسان چھ بلا امتیاز پارٹی اتھ حقیقتس گن اچھ وٹھ پکان تہ یہ چھ کاشر زبانی بوڈا کھ گایلیہ۔“

دویم مسلہ چھ زینٹیکو سول سرونٹ چھ بد قسمتی کز کاشر مزاز نشہ بے خبر تہ تم چھ ضلطن تہ قایدن تھ غلط تاویل کران ز اگر کاٹھ

کام زبانی متعلق سپد ہاتھ منز چھ دانتہ طور رکاوٹ بنان۔ امیگ بوڈ بارہ وجہ چھ ز یہ طبقہ نہ چھ قومی تارنخس ستر نوے تھادان تہ نہ چھ اتھ قومیتگ کاٹھہ جذبہ۔“

۱۹۳۷ء پٹھ یورگن گوکاشر زبانی ہندو مختلف حادثا تو منز بوڈ بارہ بیا کھ حادثہ یہ ۱۹۸۹ء منز گوکاشر زبانی ہند اکھ حساس پورمت

لکھمت تہ کاشر تمدنی وثقافتی ملوڈ اڑک اکھ نکھ پھووک یعنی کاشر پنڈت ناسازگار حالوڈ ستر ہا یہ تل تہ وطن بدر۔ یہ حادثہ سپد تھ ج

کاشر زبان لار تہ دار۔ کاشر زبانی رواد اکھ میوٹھ لہجہ، زیو تھ تمدن، پوٹھ تواریخ، تہ علم تہ گیان تہ خاص کر اکھ دریوٹھ ادب تہ قلم۔ کاشر

میگرنٹ پنڈت ہم ہندوستانہ کین مختلف علاقن تاہ زنجن لگی تہ یدوے زن تم پنہ زبانی ہندس اتھ سر وگلکس پنہ ضمیر ک شیتل سگ تھ پنہ

یہ پز زنتھ بچا وچ شعوری کوشش جاری چھ تھ وٹھ مگر تہ کرتھ چھ اتھ مسایل درپیش۔ اکھ یہ ز کاشر میگرنٹ پنڈت چھ ہندوستانکس گنہ

ا کس جاپہ مقاس پٹھ محفوظ یعنی کاشر پنڈت اگر ہندوستانکس گنہ ا کس خطس منز آسہن تہ ممکن اوس اکھ گروپ ہتھ ابر ہن تکیا ز زبان

چھ ا کس مشترکہ گروہس منز پھانھلان نہ کہ الگ الگ تہ انفرادی طور، تہ کاشر پنڈتن ہنز نو پوہ کاشر ماجہ زیو آپروانی چھ وونی سبھاہ

مشکل تکیا ز تم چھ وونی کشیر مبر مختلف غیر کاشرس ماحولس منز زوان، تہ ہند غیر کاشر کلچر چھ تہ تم اتھ کاشر ت پانہ ناوس

منز پھر وژ۔

دویم مسلہ چھ یہ ز کاشر میگرنٹ پنڈت چھ ونتہ پنہ تمہ ماجہ کشیر نش ژھنہ پیہ تہز امہ ماجہ زو ہند Input, Output Code

بہتھ چھ۔ یعنی کاشر میگرنٹ پنڈت یہ کینو ہا بولان چھ یا خاص کر ادبی طور لکھان چھ تمیک کھن وول چھ کشیر منز تہ منز چھ اکہ بڈہ

بالک ژھن۔ بوڈ بارہ ماہر لسان او مکارنا تھ کول ا ستن یاروپ کرشن بھٹ، پیارے ہتاش ا ستن یا پریم ناتھ شاد، بملہ رینہ ا ستن یاسوم

ناتھ ویر، مہراج کرشن کول بیتر بیتر ا ستن۔ غرض کاشر نو جواں ادیب، قلم کار، یاسکار چھ یمن بڈن زبان دانن تہ ادپن نشہ ملے بے

خبر۔ ہر گاہ یمن بڈن سکالرن تہ ادپن ہنز کتاب وادی منز ژھار وادش دودلار۔ تہ گنہ لایبریری منز نیرنہ ہنز کتاب ہتھ ہو صورت حال

وچھتھ چھ ا کس تحقیق کرن و ا لس کاشر زبانی ہندس طالبہ علمس باکہ وڈ نادان۔

بہر حال چھس یہ یمہ مکالہ حوالہ یہے چھ وائے ناؤن یژھان ز کاشر زبانی ہندن تمام و ارسن بلا مذہب وملت، چاہے تم گنہ تہ

شوبس ستر تعلق تھادان چھ، پز تمس پنہ مقدور مطابق کاشر زبانی پنہ صلاحیہ آیتن تھ وٹھ علمی کیواد بی برژر کرن۔ یہ چھ پر ز کاشر زبانی

ہندس تحریری مسودس چھنہ پنہ پاٹھو بیو پرن والین ہنز دلچسپی (Readership) دستیاب۔ مگر اگر شیخ العالم، لکھ دہد، جہ خاتون، تہ

باقی کاشر زبانی ہندی ادیب کیو عالم کاشر زبانی ہندن پرن والین ہنز دلچسپی ہند متیاد مد نظر تھ وٹھ بدل کنہ زبانی پنہ تخلیقی کیو علمی

صلاحیت آپراوہن، شاید اگر تمہن وقتی شو ہر ژہند تو ختمہ میولمت تہ آسہ ہے، مگر سہ آفاقی رتیبہ تہ عزت آسہ کھنہ نصیبس یس تمہن از تہ چھ تہ
 ینہ والس و قنس منز تہ ہر و ن تہ پھولون نظر گرہان چھ۔ تکیا ز یس پنہ قومک ژ کھی در آسہ تہ تمکہ فلاح تہ بہوڈ با پتہ کام کرتس چھ قومی
 وبقارتہ میلان تہ زمانہ تہ چھس یاد کران۔



حواشی

۱: راج ترنگنی، کابن ترنگ، ۵، شلوک ۳۹۸۔

۲: کشمیری زبان اور شاعری، جلد اول، فولیو، ۳۷

۳: احوال نامہ، صفحہ ۹، ڈاکٹر آر کے کاو، ڈی این شاستری

۴: کاشتر زبان تہ پر ن و ا لی۔ ویتھ آگر صفحہ ۴۰، رسالہ، ارجن دیو بھور

۵: کشمیری زبان اور شاعری، عبدالاحد آزاد، صفحہ ۴۰ حصہ اول

۶: کاشتر املاتہ امیک ارتقا، سیدروسل پونپڑ، صفحہ ۸۹

۷: ویتھ آگر، شمارہ اکھ، کاشتر زبان تہ ہندی مسلہ، غلام نبی گوہر



علامتِ امیک ورتاؤ

امتیاز احمد ڈار

ڈپارٹمنٹ آف کشمیری، علی گڑھ مسلم یونیورسٹی

ادبس منز چھئے علامت اصطلاحس اکھ خاص معنی۔ ادبس منز چھئے یہ اصطلاح ترجمانی ہندس تھہ طریقہ کارس کن اشار کران یا حوالہ یا ثبوت ون دوان۔ تھہ تحت یہ کینہہا ہاونہ یا ہاونہ یوان چھہ، تمیک معنی چھہ تمہ ہاومتہ چیزک یا ہاومتہ کتھ ہند کھوتہ ہریمانہ معنی آسان یا تمہ معنی بدلہ پینہ کینہہ معنی مطلب آسان۔ مطلب چھہ زینیمہ چیزچ ذکر کرنہ یوان چھہ تھہ ہیکہ ورگہ معنی آستھہ تہ سہ ورگہ معنی چھہ ذکر منز آمتہ چیز کہ بیا دی معنی کھوتہ تہ ژو ریاتمہ نشہ مختلف آسان۔ ادبی علامت چھہ ز چیز پانہ وانی رلاوان۔ یا ونودون چیزن میل کران۔ اکھ گو وکائہہ ذہنی تصوہ رتھہ انگریزی ادبی نقاد امیج (Image) ونان چھہ تہ کاشری پائٹھی چھس شبیہہ یا پیکر ونان تہ دویم گو وکائہہ تہ سہ خیال، تصوہ ر، خصوصیت، حال یا کتھہ تھہ گن یہ پیکر یا شبیہہ ظون پاوان چھہ۔ یا ونویتہ زیس خیال یا تصوہ رامہ شبیہہ یا پیکر دسی سانس ز ہنس منز ووتلان چھہ۔ علامت چھہ محض اکہ چیز چہ نمائندگی باپتھہ، امہ بجایہ دویم چیز ورتاؤن۔ بلکہ چھئے علامت نگاری ادبچہ تخلیق کاری منز اکھ ول یا صنعت۔ بامے نثرچ تخلیق کاری آسہ یا نثرچ تخلیق کاری۔ امہ دسی چھہ تخلیق کار پینہ نین محسوساتن ہنر برپور باوتھہ کر تھہ ہرکان تہ پینہ ادبی باوتھہ منز عام زبانی ورتاؤ مقابلہ سہر تہ پاد کر تھہ ہرکان تہ معنی نثرچ وسعت تہ۔ یہے کتھ چھئے انسایکلو پیڈیا آف پویٹری اینڈ پوٹیکسس منز تھہ پائٹھی ونہہ آمتہ:

”علامتس چھہ اکہ مخصوص شعری صنعہ ہند معنی تہ۔ تھہ منز استعار، تمثیل، شبیہہ تہ تجسیم کاری تہ وپتھہ ہیکہ تہ

اظہار چھہ تمہ مخصوص انداز پیش کرنہ یوان ز معنی چھہ پینہ ظاہری معنی کھوتہ وسعت پزاوان“۔

زبانی ہندس تخلیقی ورتاؤس منز چھہ ژورول سبٹھاہ اہم یم یسلہ پائٹھی ورتاؤنہ یوان چھہ۔ شبیہہ، استعار، پیکر یا شبیہہ تہ علامت۔ یو دوے علامت اصطلاحس یمن باقین ادبی ون ستر مقابلہ کرنہ پینہ تمہ ستر سپد امہ اصطلاحک معنی مفہوم ٹا کار پائٹھی واضح۔ نیتون گوڈ شبیہہ، امہ تلہ چھہ سید سیوہ پائٹھی مطلب دون مختلف چیزن ہندنا وبتھہ تمہ ہنر تہ کائہہ مشترکہ خصوصیت بد کڈتھہ سو اظہارس منز ورتاؤنی۔ یہ خصوصیت چھہ تمہ دون چیزن یم اکھ ا کس نشہ مختلف آسان چھہ تہ پانہ وانی اکھ ہنر ت پاد کران۔ مثلاً ”ہہ لڑکہ چھہ فرس ہیوتھو د“۔ یمن دون باہم چھہ تھہ ز مشترکہ خصوصیت تہ توے چھہ یمن پانہ وانی ہنر ت ونہ

”علامت تہ استعارہ دوشوئی منہ چھ گنہ چیزچ ذکر کرنہ یوان مگر مطلب چھ آسان کانہہ بیاکھ تہ بدل چیز۔ نیمہ چیزچ ذکر سپز مہ آسہ تھہ ونو آسہ کاشری اصطلاح پاٹھی ”مذکور“ تہ تیج نہ ذکرے سپز مہ آسہ مگر دراصل آسہ مطلب سہ یعنی مذکور تھہ ونو آسہ اصطلاح پاٹھی ”مطلوب“۔ ۲

امیک مطلب چھ ز علامت تہ استعارہ دوشوئی منہ چھ صرف ”مذکور“ تھہ آسان بیلہ زن ”مطلوب“ غار حاضر چھ آسان۔ مگر استعارہ باپتھ چھ ضروری ز مذکور تہ مطلوبس درمیان آسہ کانہہ نہہ کانہہ مشترکہ خصوصیت یس تمن پانہ وانی رلاو۔ باسے سو خصوصیت گنہ پاٹھی باونہ آسہ یانہ آسہ۔ بعضے چھہ یہ مشترکہ خصوصیت پوشیدہ تہ رز تھہ ہرکان تہ یہ چھنہ رلونہ خصوصیتہ باجو دپن باس دوان۔ نہہ آسہ کانہہ رلونہ خصوصیت مذکورس تہ مطلوبس درمیان۔ امہ لحاظ چھہ استعارہ علامتہ نشہ مختلف۔

علامتہ ہندورتا وچھ تخلیقی ادبس منہ شعوری طور او کئی بارس آمت، تکیا ز اکھ حساس تخلیق کار چھ پنے تخلیقہ زیادہ کھو تہ زیا د پرتا شیر تہ پرتو تھہ بناؤن یشھان۔ چنانچہ کیشہہ ادیب تہ لکھاری چھہ علامتہ ہندو تعریف کران کران نہہ صرف شیمہن، استعارن، متھن یا اوسطورن زیر بحث انان بلکہ چھہ تم ادب پارکن تمن تمام تر موسیقیت کن عنصرن یمن منہ لے، لفظت، آہنگ تہ شاعری ہندحوالہ ردیف، قافیہ تہ شامل چھہ۔ اوے چھہ بیٹس علامتہ دن ز من منہ باگران۔ اول آواز و و پدا وک علامت تہ دویم خیالہ و و پدا وک علامت۔ آواز علامتہ منہ چھہ سہ گنہ ادب پارچہ تم خصوصیتہ شامل کران یم ترنم، موسیقیت تہ لفظ نلہ تراویستہ و تلمیہ آسن۔ خیالہ و و پدا وک علامتہ متعلق چھہ سہ ونان: ”فکری علامت چھہ خیالن و تیش دوان یا چھہ اتھ منہ خیالن جذباتن ستر میل سپدان“۔ ۳

تواریخی آسہ ہر گاہ وچھو ادبس منہ چھہ علامت ورتا ونگ سلسلہ قدیم کالہ پٹھہ چلان رودمت۔ لگہ ادبس منہ تہ تہ انفرادی تخلیق منہ تہ۔ البتہ پتر مس ہنس ڈوڈس ہنس وری لیس دوران سنپہہ ادیب تہ قلم کار زبانی ہندس مولی و جو دی انہارس تہ و یو ہارس زیادے پہن تہ زبانی ہنہ تخلیقی صلہ حیت باسے یگھ ڈرے پہن توجہ طلب۔ چنانچہ مغربی ادبی تواریخن منہ چھہ علامتہ ذکر اکہ تحریریکہ ہندہ حیثیتہ کرنہ یوان۔ اصل آوگنو ہمہ صدی دوران یورپس منہ تخلیس متعلق رومانٹیس تحت زبانی نسبت یہ عقیدہ بارس ز لفظ چھنہ چیزن یا خیالن ہنہ محض نمائندگی کران بلکہ چھہ لفظ خود بذات حقیقہ ہنہ آگہی تخلیق کران تہ پانہ حقیقہ ہندو انگ بانگ۔

علامتہ ہنہ تحریریکہ آسہ بحیثیت ادبی تحریریکہ گوڈنچہ لہ فرانس منہ بارس۔ یہ تحریریکہ آسہ پارانسیزم (Parnassianism) کس شعر دبستان کہ زیر اثر وجودس۔ پارانسی شاعر آسہ و کورین دور کن نصف صدی ہندہن تمن شاعرن ہنہ جماتھ یم رومانہی تحریریکہ نشہ بدظنون گمتر آسہ۔ گنو ہمہ صدی ہندس درمیانی دورس منہ کرکینہ و رومانہی شاعر وہ کوشش ز محض ناسری جذبہ تہ

بیانیہ اندازِ بجالیہ گوڑھ شعر رنگن تہ پیکرن ہند ماؤر مئز ر سان پیش کرنہ یُن۔ کینہ ورومانی شاعر و کوڑیہ محسوس ز جذباتیت نشہ گوڑھ پرہیز کرنہ یُن۔ تاکہ شعراک اصلی جو ہر سپد جلو گر۔ رومانیتن اُس شاعری شاعر ہندن ذاتی جذبہ قلبی و اُرک داتن تاپے محدود کرہ۔ علامتیت چہ تحریکہ ہند بن علمبردارن مئز اوس لے کونت، نیمہ ہند ہستہ ادبس مئز ورگہ اظہار بارس آوتہ علامتیتس لوگ چلے جاو، یُس بحیثیت تحریک پتہ ادبس مئز شروع سپز۔ بیم قلم کار اُس روایتی شعر

ہیت استعمال کران تہ بیہ تمن موضوعن پٹھ قلم آزمائی کران یمن ہند واٹھ جذباتی پٹھ کارس برعکس تو اُرخی، فطرتی، فلسفیانہ تہ سائنسی گوشن ہستہ اوس۔ اتھ تحریکہ ہستہ وابستہ تخلیق کارن اُس یہ پڑھ گنیمہ زربانی ہند تخلیقی ورتاوتہ ہستہ ہسکون اُس نادید، آویز، بالا فطری تہ بالا بشری حقیقتس تام و اتھ تہ تھ پزناوتہ۔ علامتیت تحریکہ ہستہ وابستہ ادببن ہند مان اوس ز حقیقت گڑھ تمام تر حسب ہستہ پزناونہ تہ تہ فنس مئز گڑھ اچ ترسیل تھہ پاٹھ سپدنی ز بوزنک، وچھنک تہ باقی حسب گڑھن پور پاٹھ باہم رنہ۔ علامتیت تحریکہ ہند بن علمبردارن متعلق چھ Alex Preminge یہ ہنن کینہون خصو صیون ہنن نشانہ ہی کران ونان:

”علامت نگار اُس جذباتیت، بلاغت، وضاحت، عوامی تہ سیاسی موضوعن تہ بیہ گنہ تہ قسمہ کہ معلمانہ طرز

ادانہ گریز کران۔ علامت چھے پانس مئز لے اکھ جیس آگاہی تہ تہ پتہ پتہ ملون تہ۔“

اکثر چھ ونہ یوان ز چارلیس بودلیہ چھ علامت نگار تحریکہ ہند اکھ اہم علمبردار۔ مگر پز چھ یہ زیور پی ادبی تو اُر تخس ہر گاہ نظر تر اووتیلہ چھ تس بروہہ دانٹے پنہ ”ڈواین کامیڈی“ ڈس اکھ اہم علامت نگار تخلیق کار ہندس حیثیتس مئز بروہہ گن یوان۔ بلکہ چھ سہ گوڈ ٹیک قابلہ زکر علامت نگار۔ اتھ نظمہ مئز چھ واریا علامت ورتاوتہ آمہ۔ دویم کتھ چھ اہم یہ ز اُس ہسکو مختلف علامت ناثرائی آپہ وٹھ پوٹھ پاٹھ ژورد رجبہ مائتھ۔ یمن مئز لغوی، تمثیلی، استعاراتی تہ شبہی رنگ شامل چھ۔ مگر بیہ علامتیت بحیثیت اکھ اہم ادبی تحریک ووتھ فرانس مئز بارس آپہ چارلیس بودلیہ، پال ورن تہ سٹی فن ملارے تہ ذرا یہ ٹی۔ بیو پکناوتہ تحریک پنہ نیو تصنیف ہستہ بروہہ گن۔ معروضی اسلوب اکتھ گن تراوتھ پاننوویو تریشوویو علامتی تہ پیکری اسلوب۔ بیم شاعر اُس نہ تمہ آپہ ژہرے جذباتیت پنہ بن تخلیقن مئز باوان، تھہ پاٹھ تمن اندر پکھہ باقے تخلیق کار باوان اُس۔ نہ اُس یمن تشبیہن ہند روادار تہ نہ استعارن ہند۔ بلکہ اُس یمن خیالن تہ جذباتن ہنن فطرت بد کتھ تمن باونہ باپتہ ذاتی تہ روایتی علامت استعمال کرتھ پنہ بن تخلیقی صلاحیون ہند باس دوان۔ لیہذا بنیہ علامت نگاری حقیقون ہند سٹھ شاندار مبدل۔

علامتی تحریکہ ہند علمبردار بودلیہ اوس پانس گوٹے سندا شاعر گردمانان۔ سہ اوس امہ زمانہس مشہور ناول نگار بالزاک ہند پاٹھ جدید زندگی ہند شیدا ئی۔ بودلیہ اوس تھہ کتھ پٹھ زور دوان ز ادب گڑھنہ بحیثیت مذہبی تبلیغ شمار کرنہ یُن۔ بلکہ گڑھ اخلاقی، مابعد الطبعیاتی، سیاسی تہ اقتصادی امتیاز و نشہ بالاتر اُس۔ تہنر کوشش اُس نہ محض شاعرانہ بیان پیش کرنہ بلکہ چھ گڑھ پنہ

نہن تجرہ بن استعارن تہ علامثرن ہند جامہ و لٹھ تمّن ٹھوس شکل دژرہ۔ بود لیرن کردویہ قسّمچہ علامہ استعمال۔ اول انسانی علامثر تہ دویم ماورائی علامثر۔ ٹکسند مقصد اوسنہ دلیل و نژو یا بیان دنی بلکہ اوس تّسند مقصد احساس و وتلاوڈی۔

ملارمے ین کر علامتی تحریکہ ہنز نظریاتی بنیاد مظبوط۔ امی کر علامت نگاری ہندی اصول مرتب۔ ملارمے سّسند مائن اوس ز ہرگاہ لفظ تمّن ہندس معمول کس معنیس منز استعمال کرنہ جن تیلہ چھہ یہ پیش اُفتاد کتھ۔ ملارمے اوس لفظن ہندس ورتاوس منز اکھ قابل شناخت شخصیت۔ سہ اوس لفظ ورتاؤک اکھ بہترین و استاد تہ کینہہ کال پتہ بنیو وسہ فرانسیسی علامت نگاری ہنز نہجہ ہند اکھ نمایاں تہ نمائندہ تخلیق کار۔ تکر لچھہ کینہہ نظمہ یم تیسز شہر ژ ہند باعث بنیہ۔ ادبس متعلق اوس تّسند نظریہ موخر پاتھکر یہ ز تّسند مائن اوس ز ادب گزہ ہنز زانکار ہند ڈری یہ بناونہ ین تہ نہ گزہ معرفن ہند ناوتہ تمّن ہنز وضاحت پیش کرنہ تہ۔ بلکہ پز تخلیق کارس تمّن معرفن ہند ماحول و وتلا و تھ تمّن ہند خیال تہ تصوّر و وتلاؤن۔ تکر رڈی پنہ نس و استاد ایڈگر ایلن پوسنز و تھ۔ ملارمے ین کڈی ز اُتھ مانتھ تم ساری پیکر ذہنہ منز مہر یم زن حقیقتس پٹھ ڈرتھ اُسی۔ اتھ برعکس اوس سہ اکلیل پیکر و وتلاوان، تھ سہ absent flower ناودوان چھہ۔

پال و رینن تہ کو راتھ تحریکہ ستری وابستہ باقی شاعرن ہندی پاتھکر بحیثیت پارناسی تخلیق کار پنہ تخلیق کاری ہند آغاز۔ کینہہ کال پتہ آویہ علامت نگاری ہنز تحریکہ ہند جن اہم تہ نمائندہ قلم کارن منز گزراونہ۔ یو تام زن تّسند تکنیک تعلق چھہ سہ پوک واریاہ حدس تام بود لیر ہندس نقش قدس پٹھ مگر تمس منز سپز نہ سورنگاری تہ وسعت پادیس تکر ہندس و استاد بود لیرس منز اُسی۔ بود لیر اوس تخلیکی بیلہ زن و رلین جذباتی اوس۔ و رلین اوس علامثر وڈری یہ پنہ ین اندرونی جذباتن ہند اظہار کران۔ تکر دیت ماورائی علامثر و برعکس معرفن علامثرن کن توجہ۔ پال و لیری اوس اتھ تحریکہ ستری وابستہ بیاکھ اکھ اہم شاعریمس فلسفی شاعر تہ و تھ ہیکو۔ تیسز ن تخلیقن منز چھہ وجود شعور تہ ذانی ہندی بنیادی مسلہ ثلثہ آمتز۔ جین آرتھر یم بود اوس علامت نگاری تحریکہ ہند بیاکھ نمائندہ ادیب۔ سہ اوس احساس، پرمض خواہن تہ و ہمن علامثر و تہ پیکر و ستری اظہار بخشان۔ تکر ہنز علامت نگاری تہ لاشعوریت چھہ گھری دار خیالن اکھ اُکس ستری واثان۔ سہ چھہ گوڈنیک شاعریمس فرانسیسی زبانی منز نثری نظم لیکھنگ شرف حاصل سپد۔ فرانسیسی علامت نگار ویم سرتی خیال پئن ایمان ز اُتھ قبول کر تہ اُسی تہندی کنی سارنہ عملی مقصدن تہ مذہبکہ بہترین ماری منز رچ دین۔ یہ ہیکو اُسی بود لیر ہنز تھ پڑھ منز تہ و چھتھ تھ منز سہ اعلا حسنس پنہ زندگی نشہ مختلف زانان چھہ۔

فرانسیسی علامت نگارن ہنز امہ تحریکہ کر فرانسیسی نہر تہ مختلف ملکن ہندی شاعر تہ ادیب متاثر۔ انگریزی ادبس منز سپد و ہمہ صدی ہندس آغازس دوران و کورین ادبس خلاف رد عمل تہ اسرار طرز بیان آو بارس۔ ولیم بلیک، ٹی ایس ایلین، ولیم بٹلر تہ بیٹس بیتر شاعر و تہ ادیبو دیت امہ تزا یہ ہندس ادبس پوچھر۔ بلیک چھہ سہ گوڈنیک رومانی شاعر تہ شاعریمس ہندس مادانس منز علامثرن ہندس ضرورتس پٹھ زوردیت۔ تکر وڈن ز علامثر چھہ ادراک پراونک و سیلہ۔ تکیا ز سہ اوس سرتیس پٹھ پڑھ تھاوان

- بلیک اوس ذاتی علامتوں ہند ورتاؤنگو اوسطور پسند۔ بلیک اگر چہ سری مزاک اوس مگر علامتوں ہند ورتاؤنگو دیت تمہ پنے شاعری منزاکھ تیتھ نظام ترتیب۔ تھ منزکی پُن پان ترین مخصوص موضوعن تام محدود تھو۔۔۔ ہم اسی ”فن“، ”انفرا دیت“ تہ ”باے بندت“۔ بلند تہ بالا تخیل چہ حالہ منز تہ مشر اؤر نہ تمہ بے بس لوکھ ہم غلامی ہندس زالس منز ولنہ آمتو اسی۔ پنے نس ادلس منز کو ترکو ریو ایتی علامتوں نشہ پرہیز۔

ہیٹس اوس پنے تخلیق کاری منز ابتدا پٹھہ اُخرس تام علامت نگارے۔ پنے اُکس نظمہ متعلق خیالہ باؤر منز چھ سہ تیمہ آہ

علامتوں ہنز اہمیت باوان:

" I have no speech but symbol , the pagan I made amid the dreams of

youth " ۵

ہیٹس سپد آر تھر سائین ہند ڈری یہ علامت نگارن ہند تعارف مگر سہ بنیو ونہ زائہہ تہ تمہن ہند تقلید پسند۔ بحیثیت علامت نگار اوس سہ فرانسسی کلاسیک نشہ تیو تہ دُریو ت دُریو سہ انگریزی روایتہ نشہ اوس۔ بذاتی اوس سہ یورپی علامتی تحریکہ ستر وابستہ تہ علامتیت اُس تہ سہ یقینک اکھ اہم حصہ۔ ہیٹس چھ علامتوں جذباتن ہند اظہار مانان۔ تہ ستر علامت چھے فکری کھوتہ زیادہ جذباتی۔ تس اُس جو دُریو ستر سبٹھہ دلچسپی تہ تخلیقی عملہ دوران اوس علامتوں ہندس تلاشس منز لاشعورس ژھانڈان۔ اتھ برعکس اوس ٹی ایس ایلٹ سنجیدگی سان فرانسسی علامت نگارن نشہ متاثر گو مت۔ خاص کر بودلییرس نش۔ ایلٹ اوس بودلییر ہند پائٹھر ناوومیدی ووندس منز لاناوان۔ تہ ہم شیبہ پنے ”ویسٹ لینڈ“ نظمہ منز استعمال کر مہ چھہ تم چھے علامتی معنی تھاوان۔ کدل، کوہ، ہو کھمت گاسہ، ہو چھمہ اُڈجہ تہ سیکھ ہو لفظ چھہ حیاتی پیکر۔ مگر نظمہ ہندس سیاق وسباقس منز چھہ ہم موجود انسانہ ہند رو حانی تہ ذہنی ژھر رنج باؤتھ کران تہ پُن علامتی کردار تہ سر کھر کران۔ ہم چھہ سارے ریو ایتی علامت۔ مگر تہ چھہ تم علامتہ ورتاؤ مہ ہم پُن معنی منتقل کران چھہ۔ مثلاً آب تہ نار، ہم دوشوے پیتہ زندگی تہ پاکیزگی ہنز علامت چھہ تہ چھہ ہم ستر حدس تام تباہی ہنز علامتہ بنان۔ یہ ہکبو و تھہ ز مجموعی طور اُسی علامت نگار سیاست، سماج تہ اخلاقہ نشہ پتھ ہیوان۔ تمہن اُس تہ تھ کتھ پٹھ پٹھ پڑھ ز پڑتھ کانہہ خیال ہمیکہ تخلیقی ادبک موضوع ہنتھ۔ ہم علامت نگار ادبین ہند خیال اوس ز نشان پٹھ مشتمل زبان گڑھ پھانپھلتھ باؤر ہنز اکھ توتھ صورتہ ہنز ہمیکہ برکتہ شعوری طور ادراکس منز آہ او چھہ حقیقت تہ نظرن تل تہ تھ ہمیکہ۔

علامتی ادب چھہ یثا پٹھر پلو اسط آسان تکیا ز اتھ منز چھہ چیزن یا خیالن ہنز باؤتھ سپد سنیو دسپدان بلکہ ورگہ پائٹھر۔ اتھ منز چھہ خیال لازمی آسان مگر یہ چھہ مختلف معروضو ستر پیش کرنہ یوان۔ یہ چھہ اُسی جذباتوتہ تصور و ستر سمجھتھ ہبکان۔ علامتی ادب چھہ سانس ذہنس منز سہ اکھ رد عمل ووتلاوان تہ منز اُسی لفظن ہندس ورتاؤ کس پنچس منز کم کم کاینات و چھتھ تہ لبتھ ہبکان چھہ۔ لفظ

چھٹے محض لفظ روزانہ بلکہ علامتی ورتاؤ کئی چھ یہ اکھ تڑھ صورت لبان یس جذبات تہ ووتلاوان چھ تہ اکھ معنیہ سووتاثر تہ بخشان چھ۔ کاتہہ تہ کامیاب علامت چھ تمہ خیالہ مہرسون ظون نوان تیج یہ نمائندگی کران چھ آسان تہ تھ حدس تام چھ واتناوان یتہن یہ سانس رُوح تہ نالہ متہ رثان چھ۔

بہر حال علامتیت گہی بحیثیت اکھ تحریک تمہ ساتھ پتہ پیلہ وار بہو جدید لکھار یو کو نقادوسہ تازہ نقید پھا پھلو ویس رؤسی ہییت پسندن تہ امریکی تہ برطانوی نقادو ”نو تنقید“ ہنز شکلہ منز بارس اولن۔ وہمہ صدی دوران آواتھ تحریکہ تحت پھا پھلیمہ علامت نگاری رأ و مہ تہ مٹھ مہ زبان قرار دینہ۔ چنانچہ رسومی علامتہ منسا تھ گر کیشو قلم کار و پنے پنے آہ ذاتی علامتہ۔ وونی چھ وونی کین لیکھن و الی زیادہ پہن فطرت کو مختلف رنگ رو پونشہ حاصل کر مہ علامتہ، واقعاتی علامتہ، سیاتی و سباتی علامتہ علمی سو تھرس پٹھ معروف تہ کارگر علامتہ ورتاؤس کن راعب۔ یہ تھ پاٹھی ہسکو و تھ ز علامت نگاری بحیثیت تحریک یو دوپے کرتام سوتیبہ مگر علامتی ورتاؤ سوتیو نہ کینہہ تہ۔ بلکہ چھ از کل علامتی انداز بیان شاعری تہ افسانوی ادبس منز برابر جاری۔ جدید دورس منز پیلہ عالمی ادب سربلزم، ڈاڈا ازم تہ خاص پاٹھی فلشن شعوری کولہ ہنڈ ٹبک نیکیہ ستر متاثر سپد تہ علامتی اظہارس لوگ فروغ۔ امہ علاؤ اوس اتھ منز فرایڈ تہ ینگ ہنڈ بن نظریاتن ہنڈ اثر تہ۔ شاعری تہ فلکنس منز آولاشعورس تہ تل شعورس اظہار بخشہ با پتھ علامتی اندازے بروہمہ کن۔ امہ رنگہ چہ باوثر تہ ایہ دیت آرکیٹایپ تہ اجتماعی لاشعور کتصو رن تہ پوچھر۔



حوالہ

- ۱۔ ایکس پرمنگر (مرب)، انسائیکلو پیڈیا آف پوٹری اینڈ پوٹیکس، پرنسٹن، نو جرسی، ۱۹۷۴ء، ص ۸۳۳
- ۲۔ رحمان راہی، ادبی علامتہ تہ علامتہ، آلو، جلد ۶، محکمہ اطلاعات، جموں کشمیر، دسمبر، ۲۰۰۲ء، ص ۲۹
- ۳۔ آرتلک، میجر مؤمینٹس این دہ ہسٹری آف انگلش لٹریچر، آرتی بک سینٹر، بریلی، ۱۹۹۶ء، ص ۱۹۷
- ۴۔ آرتلک، میجر مؤمینٹس این دہ ہسٹری آف انگلش لٹریچر، آرتی بک سینٹر، بریلی، ۱۹۹۶ء، ص ۱۸۵
- ۵۔ آرتلک، میجر مؤمینٹس این دہ ہسٹری آف انگلش لٹریچر، آرتی بک سینٹر، بریلی، ۱۹۹۶ء، ص ۱۹۶

Printed & published by :

Dr. Asgar Hassan Samoon

for and on behalf of :

Department of Higher Education, Govt. of Jammu & Kashmir

Civil Secretariat, Jammu / Srinagar, J&K

W : www.jkhighereducation.nic.in

E : asgarsamoon@gmail.com

Contact Numbers :

[Jammu] 0191-2542880, 0191-2546454,

[Srinagar] 0194-2506062, **Mob :** 9419015150

Printed at : Ranbir Govt. Press, Jammu

RESEARCH JOURNALS of HeD :

- M&CS Journal JK RESEARCH JOURNAL IN MATHEMATICS & COMPUTER SCIENCES
- JK KNOWLEDGE INITIATIVE
- J and K HIGHER EDUCATION TRENDS
- [English Journal THE FOUNTAIN PEN] : thefountainpen2018@gmail.com
- [Arabic Journal At-TILMEEZ] : editor@tilmeezjournal.com
- [Urdu Journal A'ALA TALEEM] : editorurduaalataleemjk@gmail.com
- [Persian Journal KAAVISH] : editorpersiankaavishjk@gmail.com
- [Kashmiri Journal AAGAH] : editorkashmiriaagahijk@gmail.com